

armazenamento de dados

Ato ou efeito de guardar documentos e informações em meio eletrônico.

arquivamento

- 1 Sequência de operações que visam à guarda ordenada de documentos. Ver também arranjo, método de arquivamento, sistema de arquivamento.
- 2 Ação pela qual uma autoridade determina a guarda de um documento, cessada a sua tramitação.

arquivística ver **arquivologia**

arquivo

- 1 Conjunto de documentos produzidos e acumulados por uma entidade coletiva, pública ou privada, pessoa ou família, no desempenho de suas atividades, independente da natureza dos suportes.
- 2 Instituição ou serviço que tem por finalidade a custódia, o processamento técnico, a conservação e o acesso(1) a documentos.
- 3 Instalações onde funcionam
- 4 Móvel destinado à guarda

arquivo administrativo

Arquivo(1) com predominância unidade administrativa.

arquivo central

Unidade responsável pela normalização dos procedimentos técnicos aplicados aos arquivos(1) de uma administração, podendo ou não assumir a centralização do armazenamento. Também chamado arquivo geral. Em alguns países, a expressão designa o arquivo nacional. Ver também arquivo setorial.

arquivo corrente

- 1 Conjunto de documentos, em tramitação ou não, que, pelo seu valor primário, é objeto de consultas frequentes pela entidade que o produziu, a quem compete a sua administração.
- 2 Unidade administrativa ou serviço responsável pelo arquivo corrente(1).

arquivo de família

Arquivo privado de uma família ou de seus membros, relativo às suas atividades públicas e privadas e à administração de seus bens.

arquivo de segurança

Conjunto de cópias arquivadas em local diverso daquele dos respectivos originais para garantir a integridade da informação. Ver também câmara de segurança, microfilme de segurança.

arquivo digital

Conjunto de bits que formam uma unidade lógica interpretável por computador e armazenada em suporte apropriado.

arquivo eletrônico ver **documento eletrônico**

arquivo estadual

Arquivo público(2) mantido pela administração estadual, identificado como o principal agente da política arquivística nesse âmbito.

arquivo familiar ver **arquivo de família**

arquivo federal

Arquivo público(2) mantido pela administração federal. Em alguns países, a expressão designa o arquivo nacional.

DICIONÁRIO BRASILEIRO de Terminologia Arquivística

DICIONÁRIO BRASILEIRO de Terminologia Arquivística

CASA CIVIL - PRESIDÊNCIA DA REPÚBLICA



ARQUIVO NACIONAL

Copyright © 2005 by Arquivo Nacional
Praça da República, 173 Centro
20211-350 Rio de Janeiro RJ
Tel. (21) 3806-6175

Presidente da República
Luiz Inácio Lula da Silva

Ministra-Chefe da Casa Civil da Presidência da República
Dilma Vana Rousseff

Secretária-Executiva da Casa Civil da Presidência da República
Erenice Alves Guerra

Diretor-Geral do Arquivo Nacional
Jaime Antunes da Silva

Grupo de Trabalho
Alba Gisele Gouget
Beatriz Moreira Monteiro
Cristina Ruth Santos
Elizabeth da Silva Maçulo
Maria Izabel de Oliveira
Maria Lúcia Cerutti Miguel
Nilda Barbosa Sampaio Sobrosa
Silvia Ninita de Moura Estevão (coord.)
Vera Lucia Hess de Mello Lopes
Vitor Manoel Marques da Fonseca

Colaboração Especial
Ana Celeste Indolfo (microfilmagem)
José Luiz M. de Faria Santos (cartografia)

Edição e Revisão
Alba Gisele Gouget
Silvia Ninita de Moura Estevão
Vera Lucia Hess de Mello Lopes
Vitor Manoel Marques da Fonseca

Projeto Gráfico, Diagramação e Capa
Alzira Reis

Arquivo Nacional (Brasil)
Dicionário brasileiro de terminologia arqui-
vística. Rio de Janeiro: Arquivo Nacional, 2005.
232p.; 30cm. – Publicações Técnicas; nº 51
Bibliografia: p. 175-178
ISBN: 85-7009-075-7
1. Arquivologia – Dicionários. I. Arquivo
Nacional (Brasil). II. Título

025.17103 CDD

Sumário

Prefácio	5
Introdução	7
Terminologia arquivística	17
Bibliografia	175
Índices por idioma	
Alemão	180
Espanhol	191
Francês	200
Inglês	209
Italiano	216
Português (POR)	225

Prefácio

O Arquivo Nacional lança, após anos de trabalho, o *Dicionário brasileiro de terminologia arquivística*, instrumento de fundamental importância para a normalização conceitual das atividades inerentes ao fazer arquivístico.

O Conselho Internacional de Arquivos (CIA), alguns anos após a sua criação, instala um Comitê que se encarregaria de estruturar, com equivalências em seis idiomas, o primeiro dicionário de termos arquivísticos, lançado em 1964: o *Elsevier's lexicon of archive terminology*. Em 1972, um ano após ser fundada a Associação dos Arquivistas Brasileiros (AAB), um grupo de especialistas divulga, durante o I Congresso Brasileiro de Arquivologia, o primeiro estudo sistematizado de terminologia arquivística feito no país, o qual, anos depois, se transforma em norma da Associação Brasileira de Normas Técnicas (ABNT): a *NBR 9578: Arquivo – Terminologia*.

O *Dicionário brasileiro de terminologia arquivística* nasce com data marcada para revisão e nova edição, decorrente do reconhecimento prévio do dinamismo e necessidade de aperfeiçoamento constante, características inerentes a trabalhos dessa natureza, resultantes do uso e da eficácia da difusão do instrumento nos serviços arquivísticos da Administração Pública, na rede de arquivos públicos e privados e entre os profissionais que, direta ou indiretamente, estejam envolvidos com as atividades, o ensino e a pesquisa na área dos arquivos no Brasil.

Desejo manifestar, em nome do Arquivo Nacional e do Conselho Nacional de Arquivos, o reconhecimento da importância deste Dicionário, fruto do exaustivo trabalho de pesquisa e sistematização realizado por Sílvia Ninita de Moura Estevão e pelos membros do Grupo de Trabalho por ela coordenado.

Rio de Janeiro, setembro de 2005

Jaime Antunes da Silva
DIRETOR-GERAL DO ARQUIVO NACIONAL
PRESIDENTE DO CONARQ

Introdução

Este trabalho é um aperfeiçoamento de *Subsídios para um dicionário brasileiro de terminologia arquivística*,¹ disponível ao público no *site* do Arquivo Nacional para críticas e sugestões, em página do Conselho Nacional de Arquivos (CONARQ), entre outubro de 2004 e junho de 2005.

Tanto *Subsídios* quanto este *Dicionário* foram compilados por um mesmo grupo de trabalho, constituído no âmbito do Arquivo Nacional com o objetivo de auxiliar as atividades de normalização de procedimentos técnicos no mundo dos arquivos. De início, o grupo foi formado basicamente por técnicos que haviam participado de estudos, realizados durante a década de 1990, tendo em vista a consolidação de um dicionário brasileiro de terminologia arquivística.

Com a retomada das discussões em maio de 2003, o grupo passou a contar com novos integrantes e, em poucos meses, com o apoio do CONARQ, por meio de sua Secretaria-Executiva.² Esse apoio levou ao estabelecimento de um cronograma de trabalho mais rígido, tendo-se assumido o compromisso de, num curto espaço de tempo, apresentar produto que tanto pudesse servir de objeto de discussão quanto suprir necessidades imediatas de aplicação.

Os comentários enviados entre novembro de 2004 e junho de 2005, apesar de em menor número que o esperado, foram de grande valia para nortear a revisão dos termos e definições presentes em *Subsídios*. Mais que isso, demonstraram a importância e a necessidade de debates para o amadurecimento e cientificidade do *Dicionário*.³

Em julho de 2005, na 37ª Reunião do CONARQ, foi firmado o compromisso de que o grupo de trabalho, o Arquivo Nacional e o próprio CONARQ promoverão a revisão, num prazo de dois anos, da presente versão, esperando-se contar, para isso, com a colaboração ativa de técnicos, professores e estudantes de graduação e pós-graduação em arquivologia e áreas afins. Para estimular as contribuições, pretende-se dar ampla divulgação ao *Dicionário*, e organizar e participar de eventos compatíveis com o tema.

- 1 Todas as obras aqui citadas acham-se relacionadas na bibliografia, ao final do trabalho.
- 2 Em maio de 2003, o grupo era composto por Alba Gisele Gouget, Beatriz Moreira Monteiro, Maria Izabel Oliveira, Nilda Barbosa Sampaio Sobrosa, Sílvia Ninita de Moura Estevão, Vera Lucia Hess de Mello Lopes e Vítor Manoel Marques da Fonseca. Alguns meses depois, recebeu o concurso de Maria Lúcia Cerutti Miguel, Cristina Ruth Santos e Elizabeth da Silva Maçulo, além de ter contado com a colaboração de José Luiz M. de Faria Santos e Ana Celeste Indolfo para assuntos relacionados, respectivamente, à cartografia e à microfilmagem. Procurou-se, também, acompanhar os trabalhos da Câmara Técnica de Documentos Eletrônicos do CONARQ, que vem elaborando glossário específico.
- 3 Agradecemos, especialmente, a Carlos Augusto Silva Ditadi, Maria Odila Kahl Fonseca, Helena Corrêa Machado, Maria Isabel de Matos Falcão, Lígia Café, Ana Márcia Lutterbach Rodrigues, Sérgio Miranda de Lima, Lúcia Maria Velloso de Oliveira, Luiz Fernando Duarte de Almeida, Kátia Isabelli Melo de Souza, Georgette Medleg Rodrigues, Juliana Gehlen, Júlio Cardoso, José Maria Jardim, André Porto Ancona Lopez, Eliane Braga de Oliveira, Miriam Paula Manini, Renato Tarciso Barbosa de Sousa e Rogério Henrique de Araújo Júnior.

Os primeiros estudos e trabalhos

Em âmbito internacional, as discussões em torno da consolidação de uma terminologia arquivística remontam à criação, em 1948, do Conselho Internacional de Arquivos (CIA). Em 1953, por ocasião do II Congresso Internacional de Arquivos, o CIA instituiu o comitê que, entre 1954 e 1963, dedicou-se ao tema, buscando a correspondência de termos e conceitos em seis idiomas. O comitê foi presidido por Herman Hardenberg (Holanda) e integrado por Marcel Baudot e Robert-Henri Bautier (França), Miguel Bordonau (Espanha), Antonino Lombardo (Itália), Herman Meinert (Alemanha), Heinrich-Otto Meisner (República Democrática da Alemanha) e Peter Walne (Inglaterra). Os estudos resultaram no lançamento, em 1964, do *Elsevier's Lexicon of archive terminology*, redigido em francês, que englobou termos equivalentes em inglês, alemão, espanhol, italiano e holandês, compreendendo tipos de documentos, catálogos e inventários, aspectos físicos estruturais dos arquivos, métodos de preparação, processamento, utilização e preservação. No total, foram 175 termos agrupados em seis partes: documentos de arquivo, estrutura de arquivos, instrumentos de trabalho, conservação de arquivos, operações técnicas de tratamento de arquivos e utilização de arquivos e reprodução documental. Índices por idioma complementaram a publicação.

Em 1974, dez anos após a publicação do *Lexicon*, a Society of American Archivists reimprimiu, na *The American Archivist*, um trabalho compilado por Frank Bernard Evans, Donald F. Harrison e Edwin A. Thompson e editado por William L. Rofes, intitulado *A Basic glossary for archivists, manuscript curators, and records managers*. Obra referenciada em várias iniciativas norte-americanas no campo dos arquivos até a atualidade, o *Basic glossary* reuniu 127 termos em inglês, acompanhados das respectivas definições, seguidos de um apêndice bibliográfico no qual foram relacionados dicionários e glossários pertinentes.

Em 1976, a literatura técnica foi enriquecida por uma publicação da Unesco que ultrapassou o domínio dos arquivos, intitulada *Terminology of documentation*, trabalho compilado por Gernot Wersig, do Instituto de Documentação e Estatísticas Médicas de Berlim, com a colaboração do Instituto Central de Informação Científica e Técnica de Moscou e de Armando M. Sandoval, do Centro de Informação Científica e Humanística da Universidade do México, abrangendo 1.200 termos considerados básicos na área de documentação, definidos em inglês, com os equivalentes em francês, alemão, russo e espanhol.

Em 1977, o CIA retomou o tema da terminologia em arquivos, constituindo um grupo de trabalho presidido pelo inglês Peter Walne, que havia participado do *Lexicon of archive terminology* (1964). O grupo, integrado por François-J. Himly e Michel Duchein (França), Eckhart G. Franz (República Federal da Alemanha), Antonio Arago (Espanha), Frank Bernard Evans (EUA, representante oficial da Unesco), Filip J. Dogih (URSS), Charles Kecskeméti (secretário-executivo do CIA), Eric Ketelaar (Holanda) e Elio Lodolini (Itália), produziu o *Dictionary of archival terminology (DAT 1)*, publicado em 1984, pelo qual o CIA reafirmou os propósitos de instrumentalizar o intercâmbio técnico internacional, a despeito das diferenças conceituais e de procedimentos, buscando estimular compilações nacionais. Incluindo 503 termos, com as entradas e definições em inglês e seu paralelo em francês, e contemplando particularidades da tradição francesa, estabeleceu equivalências em holandês, alemão, italiano, russo e espa-

nhol. Em inglês, foram congregados termos específicos utilizados no Reino Unido, Estados Unidos, Canadá e Austrália, e em francês, aqueles usados na França, Canadá e Bélgica. Ao final, a obra contou com índices por idioma, seguindo os moldes instituídos pelo *Elsevier's Lexicon*, de 1964.

Com o mesmo caráter e a mesma filosofia do *DAT 1*, uma segunda edição foi lançada em 1988, contendo 486 termos, com conceituações em inglês e francês, e termos equivalentes em holandês, alemão, italiano, russo e espanhol, incluindo aqueles usados especialmente na Áustria, Alemanha Oriental, Inglaterra, além de índices por idioma. Michel Duchein (França), Eckhart G. Franz (República Federal da Alemanha) e Peter Walne (Inglaterra) estiveram à frente desse trabalho, que também contou com a colaboração de Leopold Auer (Áustria), Bruno Delmas (França), R. Leipold (República Democrática da Alemanha), Maria Pia Rinaldi Mariani e Elio Lodolini (Itália), Eric Ketelaar e Peter Sigmond (Holanda), María Concepción Contel Barea (Espanha) e F. M. Vaganov (URSS), na elaboração da equivalência e dos índices.

Entre o *DAT 1* e o *DAT 2* vieram a público várias contribuições de diferentes países, inclusive do mundo hispânico – estas promovidas pela Associação Latino-Americana de Arquivos (ALA) –, uma das quais a tradução e adaptação efetuada por Manuel Vázquez (Argentina), e Maria Luisa Acuña Braun (México), em versão datilografada, que circulou em 1986. A contribuição de Cuba viria depois, em 1990, sendo reeditada pela Colômbia em 1992. Em 1993 foi a vez da Espanha lançar um dicionário, que teve uma segunda edição em 1995. Em 1997 publicou-se uma nova contribuição, empreendida pelo Grupo Iberoamericano de Tratamiento de Archivos Administrativos (GITAA), sugestivamente intitulada *Hacia un diccionario de terminología archivística*, que se propunha a promover uma convergência de termos e conceitos tal como utilizados na Espanha, Colômbia, Cuba, México, Brasil e Portugal.

Durante esse período também veio a público a contribuição de Portugal, que, em 1989, apresentou uma versão provisória do *Dicionário de terminologia arquivística*, sendo o texto definitivo publicado em 1993. A versão provisória contava com 552 termos, enquanto a versão de 1993 reunia 467, com equivalências em alemão, espanhol, francês, inglês, italiano e português do Brasil.

Em 2002, o Arquivo Nacional tomou conhecimento da existência do esboço de um novo dicionário de terminologia arquivística produzido pelo CIA, o *DAT 3*, que, divulgado pela internet, abrigado em página da Universidade de Marbourg, tinha sua última atualização datada de 21 de setembro de 2002.⁴ O *DAT 3*, na versão 2002, abrangia 313 termos definidos em inglês, com equivalências em francês, alemão e espanhol. Atualmente pode ser acessado numa versão em francês, e avalia-se a possibilidade de serem introduzidos termos equivalentes em russo. Do grupo participam, pelo idioma inglês, Ishbel Barnes (Edimburgo) e Lynn L. Carlin (Washington), pelo francês, Philippe Charon (Paris), pelo espanhol, Concepción Contel e Rosanna de Andrés Diaz (Madri) e, pelo alemão, Angelika Mene-Haritz. Foi da versão em inglês, de setembro de 2002, que o Grupo de Terminologia do Arquivo Nacional se serviu.

4 Em 28 de novembro de 2004 deu-se nova atualização.

O Brasil nos primeiros tempos

No Brasil, uma vez fundada a Associação dos Arquivistas Brasileiros (AAB) em 1971, formou-se um grupo de estudos dedicado ao tema da terminologia arquivística, integrado por Maria Luiza Stallard Dannemann, Maria de Lourdes Costa e Souza, Wilma Schaefer Correa, Regina Alves Vieira e Marilena Leite Paes. Os primeiros resultados foram apresentados no I Congresso Brasileiro de Arquivologia (1972), constituindo um glossário com 132 termos.

Em 1977, foi criado pela AAB o Comitê de Terminologia Arquivística. Unindo-se à Comissão de Estudos de Terminologia Arquivística do Comitê Brasileiro de Finanças, Bancos, Seguros, Comércio, Administração e Documentação (CB-14) da Associação Brasileira de Normas Técnicas (ABNT), o novo grupo – composto por Maria de Lourdes Costa e Souza (AAB), Maria Amélia Porto Migueis e Irene de Menezes Dória (individuais), Marilena Leite Paes e Eloísa Helena Riani (Fundação Getúlio Vargas), Maria de la Encarnación E. Santos (Arquivo Nacional) e José Lázaro de Souza Rosa (Comercial Prontocópia S.A.) – iniciou, em 1982, um projeto de normalização da terminologia arquivística no Brasil que, lançado em 1983, compreendeu 60 termos em português, com as respectivas definições. Em 1986, esse trabalho passou à categoria de norma brasileira, constituindo a *NBR 9578: Arquivo – Terminologia*.

Em 1988, quando se divulgava junto à comunidade arquivística brasileira, com o apoio da ALA, uma tradução do *DAT* de 1984, realizada por Maria Amélia Porto Migueis e Maria Odila Kahl Fonseca, com o objetivo de servir de base de discussão para a organização de uma terminologia nacional, foi lançado o *DAT 2*. Em virtude disso, na I Conferência Nacional de Arquivos, realizada naquele ano de 1988 no Rio de Janeiro, formaram-se grupos de trabalho para discutir e atualizar essa tradução.

O Brasil depois da I Conferência Nacional de Arquivos

As propostas derivadas da I Conferência Nacional de Arquivos não se constituíram em meras ratificações de uma nova tradução da versão de 1988. Sem perder de vista a terminologia internacional, alguns termos e conceitos de uso regional foram sistematizados e incorporados ao vocabulário técnico, passando a ser referenciados em obras a partir de então publicadas.

Em 1989, Rolf Nagel, pela Fundação Alemã para o Desenvolvimento Internacional, em co-autoria com Maria José Rabello de Freitas, pela Escola de Biblioteconomia e Documentação da Universidade Federal da Bahia, lançaram o *Dicionário de termos arquivísticos: subsídios para uma terminologia arquivística brasileira*, trabalho que contou com a assessoria de Isa Miriam de Almeida Poupard, na época professora visitante da Universidade, e com a participação de 34 alunos do Curso de Especialização em Arquivologia da referida escola.⁵ O *Dicionário da Bahia*, como ficou conhecido, reuniu um conjunto de 537 termos, tendo por referencial o *DAT 2*.

5 Os nomes relacionados no trabalho são os seguintes: Alberto Pimentel Carletto, Ana Angélica Mascarenhas Veloso, Ângela Maria Freitas Fonseca, Antônia Barros Pinheiro, Antonietta de Aguiar Nunes, Carmelinda Cantolino

Ainda em 1989, o grupo de São Paulo, formado por Ana Maria de Almeida Camargo, Ana Maria Penha Mena Pagnocca, Aparecida Sales Linares Botani, Célia Reis Camargo, Edite Maria da Silva, Felícia Musikman, Guita Mindlin, Heloísa Liberalli Bellotto, Isabel Maria Mezzalira, Janice Gonçalves, Maria Cecília Ferraz de Castro Cardoso e Viviane Tessitore, divulgou uma *Contribuição do Arquivo Público do Estado de São Paulo para elaboração do dicionário de terminologia arquivística*, e, em 1990, lançou o *Dicionário brasileiro de terminologia arquivística: contribuição para o estabelecimento de uma terminologia arquivística em língua portuguesa*.

Naquele ano de 1990, havia sido instituído um grupo de trabalho no Arquivo Nacional que procurava interligar os estudos em curso. O grupo, presidido por Jaime Antunes da Silva, era composto por Elizabeth da Silva Maçulo, Helena Moesia de Albuquerque, Ingrid Beck, Maria Izabel de Oliveira, Paulo de Tarso Rodrigues Dias Paes Leme, Silvia Ninita de Moura Estevão e Vitor Manoel Marques da Fonseca. Com o intuito de imprimir agilidade aos trabalhos, investiu-se no desenvolvimento de um sistema informatizado, criando-se uma base de dados para armazenamento das informações.⁶ Em 1991, os resultados dos estudos foram divulgados preliminarmente, com o objetivo de aproximar as discussões regionais e receber contribuições técnicas de várias partes do país. Ao grupo de trabalho original juntaram-se, em ocasiões especiais, Nilza Teixeira Soares (Distrito Federal), Helena Corrêa Machado e Maria Odila Kahl Fonseca (Rio de Janeiro), Ana Maria de Almeida Camargo e Heloísa Liberalli Bellotto (São Paulo). Encaminhado para publicação em 1992, reunindo então cerca de 550 termos, o *Dicionário de termos arquivísticos: subsídios para uma terminologia brasileira* não foi impresso.

Em 1994, a versão de 1992 foi reduzida por solicitação da ALA, tendo em vista facilitar a discussão e a compilação de uma terminologia comum em português e espanhol, chegando a existir, então, duas versões do trabalho, apelidadas à época de Glossa[rio] Brasil e Glossa[rio] Espanha. Nesta última, reduzida conforme o solicitado, haviam sido excluídos termos relativos a equipamentos, tipos de documentos e aqueles considerados especializados de áreas afins. O Glossa Espanha foi a contribuição brasileira para a elaboração da obra, já citada, *Hacia un diccionario de terminología archivística*, pelo GITAA. Ana Maria de Lima Brandão integrou o grupo como representante do Arquivo Nacional.

Em 1996, o grupo de São Paulo lançou uma nova edição do *Dicionário*, sob a coordenação de Ana Maria de Almeida Camargo e Heloísa Liberalli Bellotto, contando

Leal, Célia Maria Seixas Nunes, Dario Crispim de Assis, Edwalter Santos Lima, Erenilda Custódio dos Santos Amaral, Gilda Ieda Sento Sê de Carvalho, Hildete Santos Pita Costa, José Francisco Oliveira Leite, Leda Maria Franco Boni da Silva, Lina Maria Castro e Trigo, Luciene Salies, Luiza Paraíso Guimarães, Maria Alice Santos Ribeiro, Maria da Paz Lemos de Carvalho, Maria da Graça Andrade Dias, Maria das Graças Teixeira Espinheira, Maria das Graças Borges Nunes Fernandes, Maria Ester Zurmele Sales, Maria Tereza Salles Navarro de Brito, Marilene Lobo Abreu Barbosa, Maristher Moura Vasconcelos, Marlene Assis de Deus Moreira, Miriam Beatriz Collares, Mônica Sepúlveda Fonseca Sampaio da Silva, Nívea Regina Salles da Silva, Renato Castano de Souza, Sergio Franklin Ribeiro da Silva, Venetia Durando Braga Rios e Zeny Duarte de Miranda Magalhães dos Santos.

6 O sistema foi desenvolvido por Kenya Ribeiro Ponciano, do Setor de Informática do Arquivo Nacional, e inaugurado em agosto de 1990. A digitação dos dados coube, em diferentes etapas, a Maria Helena Soares de Miranda, Maria Cecília Paes de Barros Leães e Ângela Laranja Mandosio.

com a colaboração de Aparecida Sales Linares Botani, Isabel Maria Mezzalira, Janice Gonçalves e Viviane Tessitore.

De novembro de 1997 a julho de 1999 procedeu-se, no Arquivo Nacional, a uma revisão do trabalho, interrompida na parte relativa à equivalência dos seus 381 termos com outros idiomas.

Referenciais e convenções

A retomada do projeto de um dicionário de terminologia de abrangência nacional em 2003 considerou o trabalho anteriormente realizado e valeu-se, também, da versão preliminar (*draft*) do *DAT 3*, datada de 21 de setembro de 2002.

Para delimitação inicial do universo de termos, tomaram-se como principais referenciais os três *DAT* (1984, 1988, 2002), o *Dicionário de terminologia arquivística* de Portugal, em sua versão provisória (1989) e na definitiva (1993), as versões dos estudos do Arquivo Nacional de 1999 e de 2004 (*Subsídios para um dicionário brasileiro de terminologia arquivística*), conforme indicado no quadro abaixo:

Obras de referência

obras	lançamento	termos	definições	equivalências
<i>DAT 1</i>	1984	503	inglês e francês	alemão, espanhol, holandês, italiano, russo
<i>DAT 2</i>	1988	486	inglês e francês	alemão, espanhol, holandês, italiano, russo
<i>DAT POR</i> (v. prov.)	1989	552	português	–
<i>DAT POR</i>	1993	467	português	alemão, espanhol, francês, inglês, italiano, português do Brasil
<i>DAT 3</i>	2002	313	inglês	alemão, espanhol, francês
<i>DTA AN</i>	1999	381	português	–
<i>Subsídios</i>	2004	451	português	alemão, espanhol, francês, inglês, italiano, português de Portugal

Os estudos de 1999 do Arquivo Nacional, herdeiros de estudos anteriores, eram em boa parte resultantes de uma análise a que se procedeu sobre os trabalhos publicados no Brasil até então, com destaque para os dicionários de São Paulo (1989, 1990, 1996) e o da Bahia (1989). Desta maneira, o que há de especialmente novo nos *Subsídios* de 2004 e, em decorrência, neste *Dicionário brasileiro de terminologia arquivística*, é a tentativa de se observar a evolução dos conceitos, recorrendo-se à comparação entre os três *DAT*, procurando uma aproximação de idéias, nem sempre coincidentes nem de fácil percepção, e não uma mera tradução de termos ou versão de conceitos. Ao serem percebidas incompatibilidades, optou-se por não indicar equivalência em outro

idioma, mesmo que se tenha conhecimento de que alguns dicionários nacionais contemporâneos, elaborados ou em elaboração, estejam, em relação à forma como determinados termos se acham presentes nos *DAT* internacionais, mais atualizados no que diz respeito aos conceitos e ao universo de termos propriamente dito. Esses dicionários, se considerados, certamente enriqueceriam as equivalências.

Como decorrência do método comparativo, definiu-se o conjunto a ser trabalhado e abandonou-se a versão portuguesa provisória, em nome de critérios formais, regidos por publicações de domínio público. Dos termos presentes nos *DAT 1*, *DAT 2*, *DAT 3* e *DAT POR* foram, ou mantiveram-se, excluídos aqueles referentes a equipamentos, dispositivos, tipos de documentos, formas e tipos de acondicionamento e termos especializados, de uso mais restrito, próprios de disciplinas afins como conservação e restauração, microfilmagem, informática, diplomática, ciência da informação etc., por se julgar serem eles passíveis de alteração e revisão constantes.

Incluíram-se termos presentes nas normas internacionais *ISAD(G) – Norma geral internacional de descrição arquivística* e *ISAAR(CPF) – Norma internacional de registro de autoridade arquivística para entidades coletivas, pessoas e famílias*, não contemplados no *DAT 3*, por serem do domínio da arquivologia e, portanto, passíveis de estimular discussões à medida que forem aplicados. São exemplos *código de referência*, *descrição multinível*, *registro de autoridade* e *título*, entre outros.

Foram também introduzidos termos cunhados no Brasil num passado relativamente recente, com uso freqüente nas duas últimas décadas (1980 e 1990), incorporados às práticas e às formulações teóricas da área. Como exemplos, temos *identificação*, *data de produção* e *data-assunto*.

Como foi dito antes, decidiu-se por não reincorporar ao *Dicionário* os termos relativos a equipamentos, excluídos em 1994. Alguns casos foram de difícil decisão, por serem termos praticamente desconhecidos da comunidade, mas, pelo que representam ou significam, de uso habitual. É o caso de *atril* (suporte para leitura de livros), que foi excluído, mas cuja utilização, em especial nas salas de leitura e consulta de arquivos e bibliotecas, é evidente e inquestionável.

Este trabalho resultou num conjunto de 462 termos, evidenciando ênfases e preocupações de cada um dos *DAT*. Nesse sentido, o *Dicionário* pode ser visto como um instrumento curioso de análise das influências e tradições recebidas pelo Brasil, adotadas e incorporadas regionalmente, na medida da intensidade do relacionamento de um conjunto de técnicos brasileiros com determinados países e culturas.

No que diz respeito à equivalência de termos, nem todos os idiomas presentes no *DAT 1* e no *DAT 2* acham-se aqui contemplados: o holandês e o russo foram descartados, por aumentarem as dificuldades de revisão. Para o registro das equivalências, obedeceram-se os seguintes critérios: indicação dos termos pela ordem alfabética dos idiomas (alemão, espanhol, francês, inglês, italiano e português de Portugal), de acordo com as acepções enumeradas em português. Termos distintos num mesmo idioma, de uso restrito a determinado país, encontram-se indicados tal como nos *DAT* originais. Assim, no idioma alemão, termos antecidos pelas abreviaturas *Oes* ou *DDR*, correspondem à Áustria e à República

Democrática da Alemanha, respectivamente. No idioma inglês, *UK* indica Grã-Bretanha, *AUS* indica Austrália e *CA* corresponde a Canadá.

Nos casos em que se observou a existência de mais de um termo em inglês que se aproximava da definição em português, introduziram-se tantos quadros quanto o número de cadeias de equivalência. Quando não foram encontradas correspondências dos termos brasileiros em outros idiomas, consideradas especialmente as definições, manteve-se o quadro com as “células” inutilizadas, de modo a evidenciar essa inexistência e estimular a atenção dos leitores, podendo-se, algumas vezes, identificar omissões. Quando se conseguiu a equivalência apenas para uma das acepções enunciadas, introduziu-se apenas o quadro correspondente àquela equivalência.

Facilitado o método comparativo com o quadro de termos equivalentes, é interessante notar como expressões em diferentes idiomas, consideradas correspondentes nos *DAT*, foram traduzidas e usadas no Brasil de maneira distinta. São exemplos disso os termos *archival heritage* (inglês) e *patrimoine archivistique* (francês) que, no Brasil, geraram, respectivamente, herança de fundos e patrimônio arquivístico. *Medium* (inglês) e *suport* (francês) deram origem aos termos meio e suporte. Neste trabalho, depois de analisado o contexto de uso desses termos – isto é, se são ou não empregados de maneira distinta em diferentes situações –, optou-se por dar entrada para *herança de fundos* e *patrimônio arquivístico*, enquanto *suporte* ganhou status de *entrada* e *meio* o de remissiva *ver.* Para *archival value* (inglês), que gerou no Brasil *valor arquivístico* e *valor permanente*, decidiu-se por este último, seguindo o espírito da definição no *DAT* original.

A aproximação com a terminologia portuguesa foi originalmente efetuada no início da década de 1990, recorrendo-se à versão provisória datada de 1989, colocada, na época, à disposição do Arquivo Nacional. No atual trabalho, a análise da versão final e impressa de 1993 foi sistematizada e inserida na coluna correspondente ao *DAT 2*, na linha referente ao idioma português (POR), considerado o fato de o dicionário português ter tido por referencial exatamente o *DAT* de 1988.

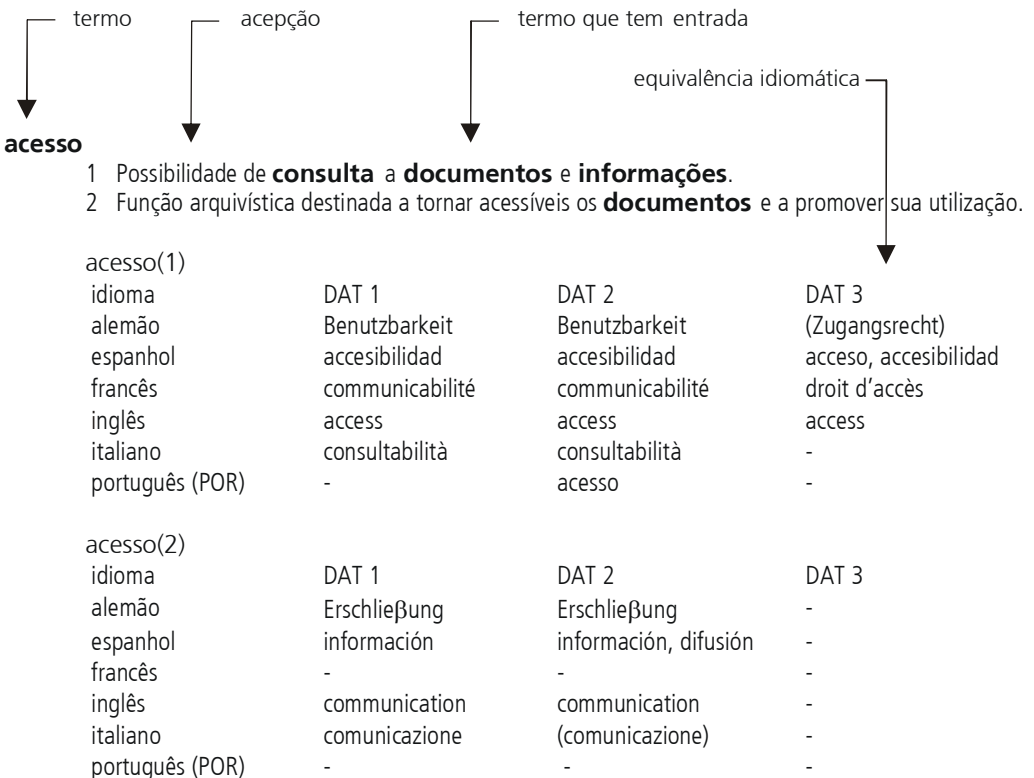
A estrutura ou formato deste trabalho segue, em linhas gerais, o modelo adotado nos *DAT*, segundo o qual os termos são definidos de maneira sintética, preocupando-se em fazer uso do vocabulário que compõe o *Dicionário*. Nos verbetes, os termos destacados em negrito são os que têm entrada e definição própria. Esse método ajuda na extensão das idéias e alivia a inclusão de remissivas. Numa versão eletrônica e com um *software* apropriado, poderiam corresponder a *hiperlinks*, mesmo que na definição, por uma questão de concordância, apareçam no plural.

Para entrada e/ou grafia de termos estrangeiros incorporados ao vernáculo, tomou-se como referência, para decisão final, o *Vocabulário ortográfico da língua portuguesa*, da Academia Brasileira de Letras. É o caso de *backup* e *copyright*, que se apresentam grafados tal como no idioma original, não se tendo dispensado, contudo, a inserção de remissivas para os leitores acostumados aos aportuguesamentos. Termos estrangeiros em uso no Brasil, para os quais não se dispõe de tradução, foram mantidos tal como no original e indicados em itálico, dando-se preferência às siglas pelas quais são conhecidos e referidos, como, por exemplo, *CIM* para *computer input microfilm* e *tab-jac* para *tabulating-jacket*.

O recurso ao itálico foi também utilizado para destacar as remissivas *ver* e *ver também*. As remissivas *ver*, de um modo geral, prestam-se à orientação do leitor. Quando *ver* significou a opção por um termo em detrimento de outro, em razão da equivalência conceitual, incluiu-se no verbete a expressão “também chamado”. As remissivas *ver também* seguiram o critério dedutivo, isto é, termos gerais podendo remeter para alguns termos específicos presentes no *Dicionário*, mas não o inverso.

Recomenda-se que os leitores analisem o trabalho de diferentes maneiras, seja seguindo a ordem alfabética, seja seguindo uma cadeia de termos relacionados, por exemplo, *eliminação, documento, avaliação, valor permanente, valor probatório, valor informativo, arquivo(1), valor secundário, entidade produtora, usuário, destinação, comissão de avaliação, prazo de guarda* e assim por diante. Essa segunda maneira tanto permite a identificação de lapsos, quanto se presta à confirmação da coerência lógica da definição.

A figura a seguir ilustra o resultado das principais convenções acima relacionadas:



Algumas advertências devem ser levadas em consideração na etapa de revisão que ora se inaugura. Uma delas é a necessidade de se coligir e avaliar termos, hoje em desuso, presentes na literatura técnica veiculada no Brasil ao longo do tempo, especialmente aqueles cujos conceitos permanecem atuais. Tais termos deveriam compor o

dicionário, ora como verbetes, ora como remissivas. Exemplos disso são *instrumento de busca* e *arquivo de custódia*, expressões que estiveram em voga em décadas passadas e que hoje, respectivamente, correspondem, com pequenas nuances, aos conceitos de *instrumento de pesquisa* e de *arquivo permanente*. Neste trabalho incluíram-se alguns termos hoje em desuso, mas que, em determinadas épocas, foram empregados em âmbito internacional, e cuja presença nos DAT pode ser atribuída a objetivos político-didáticos. É o caso de *princípio da pertinência* e *proveniência funcional*, ambos praticamente não mais utilizados, mantidos para conhecimento das novas gerações e por serem indicadores da evolução da disciplina.

O processo de revisão deverá reavaliar também o critério de exclusão de termos referentes a formas de acondicionamento como maço, caixa e pasta, por se observar, com uma certa frequência, dificuldades e imprecisões de comunicação no meio arquivístico. Certamente o *Dicionário brasileiro* poderá ajudar na eliminação de ruídos e confusões, inclusive para efeito de intercâmbio internacional.

Tipos documentais, se aqui presentes, o seriam de maneira limitada e arbitrária. Essa decisão, portanto, pode incentivar o investimento numa compilação extensa e sistemática, aproveitando-se trabalhos de especialistas que se dedicaram anteriormente ao tema. Com um fôlego maior e uma participação ampla de técnicos articulados em território nacional, os estudos poderão tornar-se mais abrangentes e representativos.

Registre-se, por fim, que manifestações de qualquer natureza acerca deste trabalho serão bem-vindas, devendo ser remetidas para <consultaterminologia@arquivonacional.gov.br>.

Rio de Janeiro, 6 de setembro de 2005

Silvia Ninita de Moura Estevão
COORDENADORA

Terminologia Arquivística

abreviatura

Representação de uma palavra por meio de alguma(s) de suas sílabas ou letras. *Ver também sigla.*

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Abkürzung	Abkürzung	-
espanhol	abreviatura	abreviatura	-
francês	abréviation	abréviation	-
inglês	abbreviation	abbreviation	-
italiano	abbreviazione	abbreviazione	-
português (POR)	-	abreviatura	-

acervo

Documentos de uma **entidade produtora** ou de uma **entidade custodiadora**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Gesamtbestand	Gesamtbestand	Bestand
espanhol	fondos	fondos	fondos de archivo
francês	fonds et collections	fonds et collections	fonds, collections
inglês	holdings	holdings	holdings
italiano	insieme dei fondi	archivi, fondi	-
português (POR)	-	acervo documental	-

acessibilidade

Condição ou possibilidade de **acesso(1, 2)** a **serviços de referência, informação, documentação(2)** e comunicação.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Benutzbarkeit	Benutzbarkeit	Zugänglichkeit
espanhol	accesibilidad	accesibilidad	accesibilidad
francês	communicabilité	communicabilité	accessibilité, communicabilité
inglês	access	access	accessibility
italiano	consultabilità	consultabilità	-
português (POR)	-	acessibilidade	-

acesso

1 Possibilidade de **consulta** a **documentos** e **informações**.

2 Função arquivística destinada a tornar acessíveis os **documentos** e a promover sua utilização.

acesso(1)

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Benutzbarkeit	Benutzbarkeit	(Zugangsrecht)
espanhol	accesibilidad	accesibilidad	acceso, accesibilidad
francês	communicabilité	communicabilité	droit d'accès
inglês	access	access	access
italiano	consultabilità	consultabilità	-
português (POR)	-	acesso	-

acesso(2)

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Erschließung	Erschließung	-
espanhol	información	información, difusión	-
francês	-	-	-
inglês	communication	communication	-
italiano	comunicazione	(comunicazione)	-
português (POR)	-	-	-

acidez *ver* **valor do pH**

acondicionamento

Embalagem ou guarda de documentos visando à sua **preservação** e **acesso(1)**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	acondicionamento	-

acréscimo *ver* **incorporação**

acrônimo *ver* **sigla**

acumulação

Reunião de **documentos** produzidos e/ou recebidos no curso das atividades de uma **entidade coletiva**, pessoa ou família.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	(organisch) gewachsener Bestand	(organisch) gewachsener Bestand	(organisches Anwachsen der Bestände)
espanhol	crecimiento orgánico	fondo orgánico	(crecimiento orgánico)
francês	(accumulation)	(accumulation)	(production d'archives)
inglês	accumulation	accumulation	accumulation
italiano	sedimentazione documentaria	incremento	-
português (POR)	-	-	-

aditamento

Informação acrescentada a um **documento** para alterá-lo, explicando ou corrigindo seu conteúdo. *Ver também* **apostila**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

administração de arquivos

Direção, supervisão, coordenação, organização e controle das atividades de um **arquivo(2)**. Também chamada gestão de arquivos.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Archivverwaltung	Archivverwaltung	Archivverwaltung, Archivdirektion
espanhol	administración de archivos	administración de archivos	administración de archivos
francês	archivistique	archivistique	(gestion des archives), archives
inglês	archive(s) administration	archive(s) administration	archival administration
italiano	direzione e gestione degli archivi	direzione degli archivi	-
português (POR)	-	gestão de arquivos	-

administração de documentos *ver* **gestão de documentos**

aerofotogrametria *ver* **fotogrametria**

alcalinidade *ver* **valor do pH**

alienação

Transmissão formal da **custódia** ou propriedade de **documentos** ou **arquivos(1)**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Entfremdung	Entfremdung	(Entfremdung)
espanhol	transmisión de fondos	enajenación de fondos	expolio
francês	aliénation	aliénation	aliénation
inglês	alienation	alienation	alienation
italiano	-	alienazione	-
português (POR)	-	alienação	-

amostragem

Técnica de seleção em que, de um dado conjunto de **documentos**, elege-se um subconjunto representativo do todo.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	repräsentative Auswahl	repräsentative Auswahl	Sampling
espanhol	muestreo	muestreo	muestreo
francês	échantillonnage	échantillonnage	échantillonnage
inglês	sampling	sampling	sampling
italiano	campionatura	campionatura	-
português (POR)	-	amostragem	-

ampliação

Cópia de um **documento** com as dimensões ampliadas.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Vergrößerung	Vergrößerung	-
espanhol	ampliación	ampliación	-
francês	agrandissement	agrandissement	-
inglês	enlargement	enlargement	-
italiano	ingrandimento	ingrandimento	-
português (POR)	-	ampliação	-

anexação

Juntada, em caráter definitivo, de **documento** ou **processo** a outro processo, na qual prevalece, para referência, o número do processo mais antigo.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

anexo

1 **Documento** ou **processo** juntado, em caráter definitivo, a outro documento ou processo, eventualmente de mesma procedência, por afinidade de conteúdo.

2 **Depósito(1)** fora da sede do **arquivo(2)**.

anexo(1)

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Anlage	Anlage, Beilage	-
espanhol	documento anejo	documento anejo	-
francês	pièce annexe	pièce annexe	-
inglês	annexe	annexe	-
italiano	allegato	allegato	-
português (POR)	-	documento anexo	-

anexo(2)

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Aussenstelle	Zweigarchiv, Aussenstelle; (DDR) Filialarchiv	Archivdepot
espanhol	depósito, archivo complementario (anejo)	depósito anejo	depósito (anejo)
francês	dépôt annexe	dépôt annexe	(dépôt annexe)
inglês	annexe	branch repository	remote storage
italiano	deposito sussidiario o succursale	deposito succursale	-
português (POR)	-	depósito anexo	-

anopistógrafo

Documento escrito ou impresso de um único lado. *Ver também opistógrafo.*

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

antroponímia

Estudo dos nomes próprios de pessoas (antropônimos).

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Namkunde	Namkunde	-
espanhol	onomástica	onomástica	-
francês	onomastique (anthroponymie)	onomastique (anthroponymie)	-
inglês	onomastics (anthroponymy)	onomastics (anthroponymy)	-
italiano	onomastica (persona)	onomastica	-
português (POR)	-	onomástica (antroponímia)	-

apensação

Juntada, em caráter temporário, com o objetivo de elucidar ou subsidiar a matéria tratada, conservando cada **processo** a sua identidade e independência.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

apenso

Documento ou **processo** juntado a processo sem, contudo, passar a integrá-lo.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	documento apenso	-

aplainamento *ver* **planificação**

apócrifo

Documento de autenticidade não reconhecida.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	documento apócrifo	-

apógrafo

Cópia manuscrita, de época, realizada por outro que não o **autor**. *Ver também autógrafo e hológrafo.*

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

apostila

Nota ou **aditamento** feito oficialmente em **documento**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Marginalien, Randvermerke	Marginalien, Randvermerke	(Randvermerk), Angabe
espanhol	nota marginal	nota marginal	(notas marginales)
francês	apostille	apostille	(mention marginale), (apostille)
inglês	marginalia	marginalia	marginalia
italiano	glosse, annotazioni marginali	glosse, annotazioni marginali	-
português (POR)	-	apostila, apostilha	-

aquisição *ver* **entrada de documentos(1)**

armazenagem *ver* **armazenamento**

armazenamento

Guarda de **documentos** em **depósito(1)**. *Ver também* **acondicionamento**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	Lagerung	-
espanhol	-	almancenamiento	-
francês	-	magasinage	-
inglês	-	storage	-
italiano	-	conservazione fisica dei documenti, immagazzinamento	-
português (POR)	-	armazenamento	-

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Einlagerung	Einlagerung, Magazinierung	(Magazinierung)
espanhol	estantear	estantear	estanteo
francês	rayonnage	rangement	rangement
inglês	shelving	shelving	shelving
italiano	disposizione dei docu- menti sulla scaffalatura	collocazione	-
português (POR)	-	armazenamento	-

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Ordnung, Ordnungsarbeit	Ordnung, Ordnungsarbeit	-
espanhol	acondicionamiento	acondicionamiento	-
francês	-	-	-
inglês	arrangement	arrangement	-
italiano	condizionamento	condizionamento	-
português (POR)	-	acondicionamento	-

armazenamento de dados

Guarda de **documentos** e **informações** em meio eletrônico.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

arquivamento

1 Seqüência de operações intelectuais e físicas que visam à guarda ordenada de **documentos**.

Ver também **arranjo**, **método de arquivamento** e **sistema de arquivamento**.

2 Ação pela qual uma autoridade determina a guarda de um **documento**, cessada a sua **tramitação**.

arquivamento(1)

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	(Akten) Ablage	(Akten) Ablage	Ablage
espanhol	colocación	colocación	(formación del expediente)
francês	classement	classement	rangement
inglês	filing	filing	filing
italiano	collocazione	archiviazione	-
português (POR)	-	arquivagem	-

arquivista

Profissional de nível superior, com formação em **arquivologia** ou experiência reconhecida pelo Estado.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Archivar	Archivar	(Archivar, -in)
espanhol	archivero	archivero	archivero/a
francês	archiviste	archiviste	(archiviste)
inglês	archivist	archivist	archivist
italiano	archivista, archivario (<i>obsolete</i>)	archivista	-
português (POR)	-	arquivista	-

arquivística *ver* **arquivologia**

arquivo

- 1 Conjunto de **documentos** produzidos e acumulados por uma **entidade coletiva**, pública ou privada, pessoa ou família, no desempenho de suas atividades, independentemente da natureza do **suporte**. *Ver também fundo.*
- 2 Instituição ou serviço que tem por finalidade a **custódia**, o **processamento técnico**, a **conservação** e o **acesso(1)** a **documentos**.
- 3 Instalações onde funcionam **arquivos(2)**.
- 4 Móvel destinado à guarda de **documentos**.

arquivo(1)

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Archiv, Archivgut	Archivgut, Archiv	Archivgut, Archiv, Registratur
espanhol	archivo(s) histórico(s)	archivo(s) histórico(s)	documento/s, archivo
francês	archives	archives	archives, document (d'archives)
inglês	archives	archives	archives
italiano	archivio	archivio	-
português (POR)	-	arquivo	-

arquivo(2)

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Archiv	Archiv	Archiv
espanhol	archivo	archivo, documentos/ archivos administrativos	archivo, depósito
francês	archives	archives, archives administratives	archives
inglês	archives	archives, departmental records/archives	archives
italiano	archivio	archivio	-
português (POR)	-	archivi amministrativi arquivo	-

arquivo(3)

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Archiv, Archivgebäude	Archiv, Archivgebäude	Archiv
espanhol	archivo	archivo, depósito	archivo
francês	archives	archives	archives
inglês	archives	archives	archives
italiano	archivio, deposito, magazzino	archivio, deposito	-
português (POR)	-	arquivo	-

arquivo administrativo

Arquivo(1) com predominância de **documentos** decorrentes do exercício das **atividades-meio** de uma instituição ou unidade administrativa. Expressão usada em oposição a **arquivo técnico**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	fachneutrales Schriftgut, Schriftgut der Dienststellenverwaltung	fachneutrales Schriftgut, Schriftgut der Dienststellenverwaltung	-
espanhol	documentos de gestión	-	-
francês	-	archives de gestion	-
inglês	housekeeping records	housekeeping records	-
italiano	-	archivi di gestione	-
português (POR)	-	-	-

arquivo central

Arquivo(2) responsável pela normalização dos procedimentos técnicos aplicados aos **arquivos(1)** de uma administração, podendo ou não assumir a centralização do **armazenamento**. Também chamado arquivo geral. Em alguns países, a expressão designa o **arquivo nacional**.
Ver também **arquivo setorial**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Zentralakten, -Register	-	(Ursprungsstelle)
espanhol	archivo central	-	(oficina que controla el acceso a sus documentos)
francês	(archives de service reagroupées)	-	producteur, service versant
inglês	central files	-	controlling agency
italiano	archivo generale di un amministrazione, registratura centrale	-	-
português (POR)	-	arquivo central	-

arquivo corrente

- 1 Conjunto de **documentos**, em **tramitação** ou não, que, pelo seu **valor primário**, é objeto de **consultas** freqüentes pela entidade que o produziu, a quem compete a sua administração.
- 2 **Arquivo(2)** responsável pelo **arquivo corrente(1)**.

arquivo corrente(1)

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	laufende Akten, lebende Registratur	laufende Akten, lebende Registratur	Schriftgut
espanhol	documentos activos	documentos vigentes	documentos administrativos
francês	archives courantes	archives courantes	archives courantes
inglês	current records	current records	current records
italiano	registratura corrente, archivio corrente, protocollo corrente	archivio corrente	-
português (POR)	-	arquivo corrente	-

arquivo corrente(2)

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Registratur	Registratur	Registratur
espanhol	registro	registro	registro
francês	bureau des archives courantes	bureau d'ordre	bureau d'ordre
inglês	registry	registry	registry
italiano	ufficio di protocollo, registratura	ufficio di protocollo, registratura	-
português (POR)	-	arquivo corrente	-

arquivo de família

Arquivo privado de uma família ou de seus membros, relativo às suas atividades públicas e privadas, inclusive à administração de seus bens. Também chamado arquivo familiar ou arquivo familiar.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Familien- (Herrschafts- und Guts-) Archiv(e)	Familien- (Herrschafts- und Guts-) Archiv(e)	Familien- (Herrschafts- und Guts-) Archiv(e), Papiere
espanhol	archivos familiares	archivos familiares	archivo familiar
francês	archives de familles	archives familiales	archives personnelles et familiales
inglês	family (and estate) archives	family (and estate) archives	family (and estate) archives
italiano	archivi di famiglia	archivi di famiglia	-
português (POR)	-	arquivo de família	-

arquivo de segurança

Conjunto de **cópias** arquivadas em local diverso daquele dos respectivos **originais** para garantir a integridade da **informação**. *Ver também* **câmara de segurança** e **microfilme de segurança**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	(Bestand von Sicherungskopien)	(Bestand von Sicherungskopien)	-
espanhol	fondo de seguridad	fondo de seguridad	-
francês	-	-	-
inglês	security fonds	security fonds	-
italiano	collezione di copie di sicurezza	archivi di sicurezza	-
português (POR)	-	-	-

arquivo digital *ver* **documento digital**

arquivo eletrônico *ver* **documento eletrônico**

arquivo especial *ver* **documento especial**

arquivo especializado

Arquivo(2) cujo **acervo** tem uma ou mais características comuns, como natureza, função ou atividade da **entidade produtora**, tipo, conteúdo, **suporte** ou data dos **documentos**, entre outras.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

arquivo estadual

Arquivo público(2) mantido pela administração estadual, identificado como o principal agente da política arquivística nesse âmbito.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Regionalarchiv(e)	Regionalarchiv(e)	-
espanhol	archivo regional	archivo regional	-
francês	archives régionales	archives régionales	-
inglês	regional archives	regional archives	-
italiano	archivio regionale, archivio provinciale	archivio regionale, archivio provinciale	-
português (POR)	-	arquivo regional	-

arquivo familiar *ver* **arquivo de família**

arquivo familiar *ver* **arquivo de família**

arquivo federal

Arquivo público(2) mantido pela administração federal. Em alguns países, a expressão designa o **arquivo nacional**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Zentralarchiv(e)	Zentralarchiv(e)	-
espanhol	archivo nacional, archivo general	archivo nacional, archivo general	-
francês	archives centrales/ nationales	archives centrales/ nationales	-
inglês	central archives	central archives	-
italiano	archivo centrale dello stato, archivo nazionale	archivo centrale dello stato, archivo nazionale	-
português (POR)	-	-	-

arquivo filmográfico *ver* **documento filmográfico**

arquivo fotográfico *ver* **documento fotográfico**

arquivo impresso *ver* **documento impresso**

arquivo geral *ver* **arquivo central**

arquivo histórico *ver* **arquivo permanente**

arquivo iconográfico *ver* **documento iconográfico**

arquivo intermediário

- 1 Conjunto de **documentos** originários de **arquivos correntes(2)**, com uso pouco freqüente, que aguarda **destinação**.
- 2 **Arquivo(2)** responsável pelo **arquivo intermediário(1)**. Também chamado pré-arquivo.
- 3 **Depósito(1)** de **arquivos intermediários(1)**.

arquivo intermediário(1)

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	zurückgesetzte Registratur, ruhende Registratur	zurückgesetzte Registratur, ruhende Registratur, Altregistratur	Altablage
espanhol	documentos semiactivos	depósito intermedio	(documentos/archivos poco consultados...)
francês	archives intermédiaires	archives intermédiaires	archives intermédiaires
inglês	semi-current records	semi-current records	semicurrent records
italiano	registratura di deposito, archivio di deposito	prearchiviazione	-
português (POR)	-	arquivo intermédio	-

arquivo intermediário(2)

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Zwischenarchiv	Zwischenarchiv	Zwischenarchiv
espanhol	archivo intermedio	archivo intermedio	depósito intermedio
francês	centre/dépôt de préarchivage, dépôt intermédiaire	centre/dépôt de préarchivage, dépôt intermédiaire	centre de préarchivage
inglês	records centre	records centre	records centre
italiano	prearchivio, archivio intermedio	prearchivio, archivio intermedio	-
português (POR)	-	arquivo intermédio	-

arquivo intermediário(3)

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	behördliches Zwischenarchiv; (DDR) Verwaltungsarchiv	behördliches Zwischenarchiv; (DDR) Verwaltungsarchiv	Zwischenarchiv
espanhol	archivo administrativo	archivo de gestión	(depósito intermedio)
francês	(centre de préarchivage de documents)	(centre de préarchivage de documents)	centre de préarchivage
inglês	agency records centre	agency records centre	records centre
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

arquivo municipal

Arquivo público(2) mantido pela administração municipal, identificado como o principal agente da política arquivística nesse âmbito.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Kommunalarchiv(e)	Kommunalarchiv(e)	-
espanhol	archivo municipal	archivo municipal	-
francês	archives communales	archives locales	-
inglês	local archives	local archives	-
italiano	archivi di enti locali	archivi di enti locali	-
português (POR)	-	arquivo municipal	-

arquivo nacional

Arquivo público(2) mantido pela administração federal ou central de um país, identificado como o principal agente da política arquivística em seu âmbito.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Zentralarchiv(e)	Zentralarchiv(e)	-
espanhol	archivo nacional, archivo general	archivo nacional, archivo general	-
francês	archives centrales, archives nationales	archives centrales, archives nationales	-
inglês	central archives	central archives	-
italiano	archivio centrale dello stato, archivio nazionale	archivio centrale dello stato, archivio nazionale	-
português (POR)	-	arquivo nacional	-

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Nationalarchiv	Nationalarchiv	-
espanhol	archivo nacional	archivo nacional	-
francês	archives nationales	archives nationales	-
inglês	national archives	national archives	-
italiano	archivio nazionale	archivio nazionale	-
português (POR)	-	arquivo nacional	-

arquivo particular *ver* **arquivo privado**

arquivo permanente

- 1 Conjunto de **documentos** preservados em caráter definitivo em função de seu valor.
- 2 **Arquivo(2)** responsável pelo **arquivo permanente(1)**. Também chamado arquivo histórico.

arquivo permanente(1)

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	arquivo definitivo	-

arquivo permanente(2)

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	historische(s) Archiv(e)	historische(s) Archiv(e)	-
espanhol	archivo histórico	archivo histórico	-
francês	archives historiques	archives historiques	-
inglês	historical archives	historical archives	-
italiano	archivio storico, archivio morto	archivio chiuso, archivio morto	-
português (POR)	-	arquivo definitivo	-

arquivo pessoal**Arquivo(1)** de pessoa física.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	persönliche Papiere, Nachlaß	persönliche Papiere, Nachlaß	Nachlaß, Papiere
espanhol	documentos personales	documentos personales	archivos/documentos personales/familiares
francês	papiers personnels	papiers personnels	archives personnelles et familiales, papiers
inglês	personal papers	personal papers	personal papers
italiano	carte personali	carte personali, archivio privato	-
português (POR)	-	espólio	-

arquivo privado

Arquivo(1) de **entidade coletiva** de direito privado, família ou pessoa. Também chamado arquivo particular.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Privatarchiv(e)	Privatarchiv(e)	Privatarchiv
espanhol	documentos/ archivos privados	documentos/ archivos privados	(documentos)/ archivos privados
francês	archives privées	archives privées	archives privées
inglês	private records/archives	private records/archives	private records/archives
italiano	documenti/archivi privati, documenti/ archivi pubblici di enti non statali	archivi non statali	-
português (POR)	-	arquivo privado, espólio	-

arquivo público

- Arquivo(1)** de **entidade coletiva** pública, independentemente de seu âmbito de ação e do sistema de governo do país.
- Arquivo(2)** integrante da administração pública.

arquivo público(1)

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	öffentliches Schriftgut/Archivgut	öffentliches Schriftgut/Archivgut	öffentliche Archive
espanhol	documentos/ archivos públicos	documentos/ archivos públicos	documentos/ archivos públicos
francês	archives publiques	archives publiques	archives publiques
inglês	public records/archives	public records/archives	public records
italiano	documenti/archivi pubblici, documenti/ archivi consultabili	documenti/archivi pubblici, documenti/ archivi consultabili	-
português (POR)	-	arquivo público	-

arquivo público(2)

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	(behördliches Schriftgut)
espanhol	-	-	documentos/ archivos públicos
francês	-	-	archives publiques
inglês	-	-	public records
italiano	-	-	-
português (POR)	-	arquivo público	-

arquivo regional

Arquivo(2) responsável pelos **arquivos(1)** de uma determinada região.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Regionalarchiv(e)	Regionalarchiv(e)	-
espanhol	archivo regional	archivo regional	-
francês	archives régionales	archives régionales	-
inglês	regional archives	regional archives	-
italiano	archivio regionale, archivio provinciale	archivio regionale, archivio provinciale	-
português (POR)	-	arquivo regional	-

arquivo setorial

- 1 **Arquivo(1)** de um setor ou serviço de uma administração.
- 2 **Arquivo(2)** responsável pelo **arquivo setorial(1)**; existindo um **arquivo central**, estará a ele tecnicamente subordinado.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	arquivo sectorial	-

arquivo técnico

Arquivo(1) com predominância de **documentos** decorrentes do exercício das **atividades-fim** de uma instituição ou unidade administrativa. Expressão usada em oposição a **arquivo administrativo**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

arquivo textual *ver* **documento textual**

arquivologia

Disciplina que estuda as funções do **arquivo(2)** e os princípios e técnicas a serem observados na produção, organização, guarda, **preservação** e utilização dos **arquivos(1)**. Também chamada arquivística.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Archivverwaltungslehre	Archivverwaltungslehre; (Oes) Archivistik	-
espanhol	archivística, archivología, archivonomía	archivística, archivología, archivonomía	-
francês	archivistique	archivistique	-
inglês	archives	archives	-
italiano	administration applicata	administration	-
português (POR)	-	arquivística	-

arranjo

Seqüência de operações intelectuais e físicas que visam à organização dos **documentos** de um **arquivo(1)** ou **coleção**, de acordo com um plano ou quadro previamente estabelecido. *Ver também método de arquivamento, nível de arranjo, quadro de arranjo e sistema de arranjo.*

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Ordnung, Ordnungsarbeit	Ordnung, Ordnungsarbeit	Ordnung
espanhol	clasificación y ordenación, acondicionamiento	clasificación y ordenación, acondicionamiento	organización
francês	classement	classement, rangement	classement, (ventilation)
inglês	arrangement	arrangement	arrangement
italiano	ordinamento e inventariazione, condizionamento	ordinamento, condizionamento	-
português (POR)	-	organização	-

arranjo estrutural

Arranjo que tem por eixo a estrutura administrativa da **entidade produtora** do **arquivo(1)**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

arranjo funcional

Arranjo que tem por eixo as funções desempenhadas pela **entidade produtora** do **arquivo(1)**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

arranjo organizacional *ver* **arranjo estrutural**

assinatura

Nome de uma pessoa ou a sua representação, feito de próprio punho sobre um **documento** para indicar sua autoria ou avalizar seu conteúdo.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Unterschrift	Unterschrift	-
espanhol	firma	firma	-
francês	signature	signature	-
inglês	signature	signature	-
italiano	firma, sottoscrizione	firma, sottoscrizione	-
	autografo	autografa	
português (POR)	-	assinatura	-

assinatura digital

Assinatura em meio eletrônico, que permite aferir a origem e a integridade do **documento**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

atestação *ver* **certificação**

atividade-fim

Atividade desenvolvida em decorrência da finalidade de uma instituição. Também chamada atividade finalística. *Ver também atividade-meio.*

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	funções-fim	-

atividade finalística *ver* **atividade-fim**

atividade mantenedora *ver* **atividade-meio**

atividade-meio

Atividade que dá apoio à consecução das **atividades-fim** de uma instituição. Também chamada atividade mantenedora.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	funções-meio	-

autenticação

Atestação de que um **documento** é verdadeiro ou de que uma **cópia** reproduz fielmente o **original**, de acordo com as normas legais de validação.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Echtheitsbestätigung	Echtheitsbestätigung	Beglaubigung
espanhol	autenticación	autenticación	autenticación, autenticación
francês	authentication	authentication	authentication
inglês	authentication	authentication	authentication
italiano	autenticazione	autenticazione	-
português (POR)	-	autenticação	-

autógrafo

- 1 **Manuscrito** do próprio punho do **autor**, assinado ou não. *Ver também apógrafo e hológrafo.*
 2 **Original(2).**

autógrafo(1)

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Autograph	Autograph	-
espanhol	autógrafo	autógrafo	-
francês	autographe	autographe	-
inglês	autograph	autograph	-
italiano	autografo	autografo	-
português (POR)	-	autógrafo	-

autor

Designação genérica para quem cria ou elabora um **documento**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

autoridade

Forma normalizada de **entrada** de **entidade coletiva**, pessoa, família, assunto ou nome geográfico em **instrumentos de pesquisa**. *Ver também catálogo de autoridade, controle de autoridade e registro de autoridade.*

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

autos *ver* **processo**

avaliação

Processo de análise de **documentos** de **arquivo(1)**, que estabelece os **prazos de guarda** e a **destinação**, de acordo com os valores que lhes são atribuídos. *Ver também comissão de avaliação.*

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	(Be)Wertung, Wertermittlung	(Be)Wertung, Wertermittlung	Bewertung
espanhol	selección	expurgo, tría, selección	valoración y selección
francês	tri, sélection	tri	tri, évaluation
inglês	appraisal	appraisal	appraisal
italiano	selezione	selezione	-
português (POR)	-	avaliação	-

averbação

Anotação oficial em **documento** que o altera ou complementa.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

backup

Cópia de segurança em meio eletrônico.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

banco de dados

Conjunto de **dados** relacionados entre si, estruturados em forma de **base de dados**, gerenciado por programa específico.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Datenbank	Datenbank	-
espanhol	banco de datos	banco de datos	-
francês	banque de données	banque de données	-
inglês	data bank	data bank	-
italiano	banca dei dati	banca di dati	-
português (POR)	-	-	-

base de dados

Conjunto de **dados** estruturados, processados eletronicamente, e organizados de acordo com uma seqüência lógica que permite o **acesso(2)** a eles de forma direta, por meio de programas de aplicação.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Datenbestand, Datenbasis	Datenbestand, Datenbasis	(Datenbank)
espanhol	base de datos	base de datos	base de datos
francês	base de données	base de données	base de données
inglês	data base	data base	data base
italiano	base dei dati	base di dati	-
português (POR)	-	base de dados	-

becape *ver* **backup**

blueprint *ver* **cópia azul**

borrador

Registro(1) de **minutas**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

braquigrafia

Área da **paleografia** que estuda a origem, tipos e evolução das **abreviaturas**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	braquigrafia	-

cabeçalho de assunto

Termo ou grupo de termos que serve à recuperação de **unidades de descrição**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

caixa-forte *ver* **câmara de segurança**

câmara de segurança

Local próprio para **armazenamento** dotado de condições especiais visando restringir o **acesso(1)** e garantir a máxima segurança contra furtos e sinistros. Também chamado caixa-forte, câmara forte ou cofre-forte.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Tresor(raum)	Tresor(raum)	-
espanhol	cámara de seguridad	cámara de seguridad	-
francês	chambre forte	chambre forte	-
inglês	vault	vault	-
italiano	-	camera blindata	-
português (POR)	-	casa-forte	-

câmara forte *ver* **câmara de segurança**

caractere

Letra, algarismo ou outro símbolo utilizado para a representação de um **dado**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Zeichen	Zeichen	-
espanhol	carácter	carácter	-
francês	caractère	caractère	-
inglês	character	character	-
italiano	carattere	carattere	-
português (POR)	-	-	-

cartão-flash *ver* **sinalética visual**

cartão-janela

Cartão contendo abertura retangular destinada a receber **fotograma(2)**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Filmlochkarte, Fenstrkarte	Filmlochkarte, Fenstrkarte	Lochkarte
espanhol	ficha de ventana	ficha de ventana	(ficha de ventana)
francês	carte à fenêtre	carte à fenêtre	carte à fenêtre
inglês	aperture carte	aperture carte	aperture carte
italiano	scheda a fenestra	scheda a fenestra	scheda a fenestra
português (POR)	-	-	-

cartaz

Documento elaborado para informação ou publicidade, quase sempre impresso de um só lado do **suporte**, freqüentemente ilustrado, e que se destina a ser afixado.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Plakat	Plakat	(Plakat)
espanhol	cartel	cartel	cartel
francês	affiche	affiche	(affiche), (poster)
inglês	poster	poster	poster
italiano	manifesto	manifesto	-
português (POR)	-	-	-

cartonagem

Processo de **encadernação** que utiliza uma capa pré-fabricada.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	cartonagem	-

cartulário

Registro(1) integral, parcial ou sumário, em forma de **volume** ou rolo, de títulos de propriedades, privilégios e outros **documentos** relativos a direitos de uma **entidade coletiva**, pessoa ou família.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Kopiar, Kopialbuch	Kopiar, Kopialbuch; (Oes) Chartular	Kopialbuch, (Kopiar)
espanhol	cartulario	cartulario	(cartulario)
francês	cartulaire	cartulaire	(cartulaire)
inglês	cartulary	cartulary	cartulary
italiano	cartolario, cartulario, cartario	cartolario, cartulario, cartario	-
português (POR)	-	cartulário	-

catálogo

Instrumento de pesquisa organizado segundo critérios temáticos, cronológicos, onomásticos ou toponímicos, reunindo a **descrição** individualizada de **documentos** pertencentes a um ou mais **fundos**, de forma sumária ou analítica.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Katalog	Katalog	(Katalog)
espanhol	catálogo	catálogo	catálogo
francês	catalogue	catalogue	catalogue
inglês	catalogue	catalogue	catalog/catalogue
italiano	catalogo	catalogo	-
português (POR)	-	catálogo	-

catálogo de autoridade

Conjunto de **registros de autoridade** disponíveis à **consulta**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	(Zugriffsdatei)
espanhol	-	-	(lista de autoridades)
francês	-	-	fichier d'autorités
inglês	-	-	authority file
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

cd

Disco óptico usado para armazenamento digital de áudio ou de **dados** e aplicações em meio eletrônico. Abreviatura de *compact disc*.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	(Compact Disc)
espanhol	-	-	(disco compacto)
francês	-	-	(CD), (disc compact)
inglês	-	-	compact disc
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

censo de arquivos

Levantamento oficial, em geral periódico, dos **arquivos(1, 2)** de um determinado universo, para obtenção de **dados** quantitativos e qualitativos.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	(Organisationsprüfung der Informationsträger-/ Schriftgutverwaltung; (DDR) Erfassung	(Organisationsprüfung der Informationsträger-/ Schriftgutverwaltung; (DDR) Erfassung	(Registaturplan)
espanhol	-	-	(encuesta...)*
francês	-	-	(rapport de visite)
inglês	records survey	records survey	records survey
italiano	censimento archivistico	censimento archivistico	-
português (POR)	-	censo	-

centro de documentação

Instituição ou serviço responsável pela centralização de **documentos** e **disseminação de informações**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

centro de informação

Instituição ou serviço responsável pela centralização e **disseminação de informações**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

* (encuesta que recoge toda clase de información sobre los documentos cara al establecimiento de un plan de tratamiento, previsión de transferencias, etc.)

centro de referência

Instituição ou serviço responsável pela orientação de **usuários** quanto à localização e ao **acesso(1)** a **informações**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

certificação

Afirmação ou atestação de um fato em razão de ofício.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Beglaubigung	Beglaubigung	Beglaubigung
espanhol	autenticación, certificación, legalización	autenticación, certificación, legalización, compulsa	certificación
francês	authentication	authentication	(certification conforme)
inglês	certification	certification	certification
italiano	certificazione	autenticazione, legalizzazione	-
português (POR)	-	autenticação	-

cessão *ver* **doação**

ciclo vital dos documentos

Sucessivas fases por que passam os **documentos** de um **arquivo(1)**, da sua produção à guarda permanente ou **eliminação**. *Ver também* **teoria das três idades**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	(Lebenszyklus)
espanhol	-	-	ciclo vital de los documentos
francês	-	-	(théorie des trois âges)
inglês	-	-	life cycle (of a record)
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

ciência da informação

Disciplina que estuda a teoria e a prática da geração, processamento e **disseminação da informação**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Informatik, Informationswissenschaft	Informatik, Informationswissenschaft	-
espanhol	ciencia de la información	ciencia de la información	-
francês	science de l'information	science de l'information	-
inglês	information science	information science	-
italiano	informatica	scienza dell'informazione	-
português (POR)	-	ciência da informação	-

cifra

Sistema de escrita organizado a partir de uma chave ou conjunto de regras ou símbolos previamente escolhidos, destinado a comunicações secretas. *Ver também código e criptografia.*

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Chiffre, Code	Geheimschrift, Chiffre	-
espanhol	cifra, escritura cifrada	cifra, escritura cifrada	-
francês	chiffre	chiffre	-
inglês	cipher	cipher	-
italiano	cifra, scrittura in cifra o cifrata	cifra, scrittura in cifra o cifrata	-
português (POR)	-	cifra	-

CIM

Microfilme utilizado para introduzir **dados** em computadores. Abreviatura de *computer input microfilm*.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	CIM	CIM	-
espanhol	entrada de ordenador en microfilme	entrada de ordenador en microfilme	-
francês	CIM	CIM	-
inglês	computer input microfilm	computer input microfilm/microform	-
italiano	entrata dell'elaborate su microfilm/microscheda	CIM	-
português (POR)	-	CIM	-

cinemateca

Instituição ou serviço que reúne, conserva, realiza **processamento técnico** e dá **acesso(1)** a **documentos cinematográficos**. Também chamada filmoteca.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Filmarchiv(e)	Filmarchiv(e)	-
espanhol	filmoteca	filmoteca	-
francês	cinémathèque	cinémathèque	-
inglês	film archives	film archives	-
italiano	cineteca	cineteca	-
português (POR)	-	cinemateca	-

classe

Primeira divisão de um **plano de classificação** ou de um **código de classificação**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Gruppe, Abteilung	Aktengruppe, Bandfolge	Klassifikations-, Gliederungsgruppe
espanhol	sub-serie	serie	serie
francês	-	-	série
inglês	class	class	class
italiano	serie, classe	serie, classe	-
português (POR)	-	-	-

classificação

- 1 Organização dos **documentos** de um **arquivo(1)** ou **coleção**, de acordo com um **plano de classificação, código de classificação** ou **quadro de arranjo**.
- 2 Análise e **identificação** do conteúdo de **documentos**, seleção da categoria de assunto sob a qual sejam recuperados, podendo-se-lhes atribuir **códigos**.
- 3 Atribuição a **documentos**, ou às **informações** neles contidas, de **graus de sigilo**, conforme legislação específica. Também chamada classificação de segurança. *Ver também desclassificação, documento classificado e documento sigiloso.*

classificação(1)

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Klassifikation, Klassifizieren	Klassifikation, Klassifizieren	Ordnung
espanhol	clasificación	clasificación	clasificación
francês	(planification de classements)	-	plan de classement
inglês	classification	classification	classification
italiano	classificazione	classificazione	-
português (POR)	-	classificação	-

classificação(2)

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Klassifikation, Klassifizieren	Klassifikation, Klassifizieren	Gliederung, Klassifikation
espanhol	clasificación	clasificación	clasificación
francês	-	-	classement
inglês	classification	classification	classification
italiano	classificazione	classificazione	-
português (POR)	-	classificação	-

classificação(3)

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	(Verschlußsachen-) Einstufung	(Verschlußsachen-) Einstufung	(Sicherheits- klassifikation)
espanhol	restricción legal	restricción legal	restricción de consulta
francês	-	-	classification
inglês	security classification	security classification	security classification
italiano	classificazione di segretezza	classificazione di segretezza	-
português (POR)	-	classificação de segurança	-

classificação de segurança *ver* **classificação(3)**

classificação decimal

Classificação(1) decorrente da aplicação do **método decimal**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Dezimalklassifikation, Dezimalgliederung	Dezimalklassifikation, Dezimalgliederung	-
espanhol	clasificación decimal	clasificación decimal	-
francês	classification décimale	classification décimale	-
inglês	decimal classification	decimal classification	-
italiano	classificazione decimale	classificazione decimale	-
português (POR)	-	-	-

climatização

Processo de adequar, por meio de equipamentos, a temperatura e a **umidade relativa** do ar a parâmetros favoráveis à **preservação** dos **documentos**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	climatização	-

código

- 1 **Livro de registro.**
- 2 Conjunto encadernado de **manuscritos** avulsos.

código(1)

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
Inglês	-	-	-
Italiano	-	-	-
português (POR)	-	código	-

código

Conjunto de símbolos, normalmente letras e/ou números, que, mediante uma convenção, representam **dados**. *Ver também cifra e notação.*

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Code, Schlüssel	Code, Schlüssel	-
espanhol	código	código	-
francês	code	code	-
inglês	code	code	-
italiano	codice	codice	-
português (POR)	-	código	-

código de classificação

Código derivado de um **plano de classificação**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

código de referência

Código elaborado de acordo com a Norma Geral Internacional de Descrição Arquivística – ISAD(G), destinado a identificar qualquer **unidade de descrição**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

cofre-forte *ver* **câmara de segurança**

coleção

Conjunto de **documentos** com características comuns, reunidos intencionalmente.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Sammlung, Sammelbestand, Mischbestand	Sammlung, Sammelbestand, Mischbestand	Sammlung, Handschriften, Sammlungsgut
espanhol	coleccion	coleccion	coleccion facticia
francês	collection	collection	collection
inglês	collection	collection	collection
italiano	collezione, miscellanea, raccolta	collezione, miscellanea, raccolta	-
português (POR)	-	colecção	-

coleccionador

Entidade coletiva, pessoa ou família responsável pela formação de uma **coleção**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

COM

Microfilme produzido por computador. Abreviatura de *computer output microfilm*.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	COM Datenausgabe über Mikrofilm/Mikroformen	COM (Datenausgabe über Mikroformen)	(COM)
espanhol	salida de ordenador en microfilme microforma (SOM)	salida de ordenador en microfilme	(microfilme de salida de ordenador)
francês	composition par ordinateur sur microforme/COM	composition par ordinateur sur microforme/COM	(COM)
inglês	computer output microfilm/microform	computer output microfilm/microform	computer output microfilm (COM)
italiano	COM	COM	-
português (POR)	-	COM	-

comissão de avaliação e destinação

Grupo multidisciplinar encarregado da **avaliação** de **documentos** de um **arquivo(1)**, responsável pela elaboração de **tabela de temporalidade**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

comodato

Empréstimo gratuito por via contratual, com direito de uso por tempo predeterminado.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

compact disc ver **cd**

computer input microfilm ver **CIM**

computer output microfilm ver **COM**

conservação

Promoção da **preservação** e da **restauração** dos **documentos**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Aufbewahrung, Derwahrung, Konservierung	Aufbewahrung, Derwahrung, Konservierung	Bestandserhaltung, Aufbewahrung
espanhol	conservación, preservación	conservación, preservación	conservación
francês	conservation, preservation	conservation, preservation	conservation, preservation
inglês	preservation	preservation	preservation
italiano	preservazione, salvaguarda, protezione e restauro	conservazione, salvaguardia, protezione	-
português (POR)	-	conservação	-

consulente *ver* **usuário**

consulta

Busca direta ou indireta de **informações**. *Ver também* **acesso(2)**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Erschließung	Erschließung (und Auswertung)	-
espanhol	información	información, difusión	-
francês	-	communication	-
inglês	communication	communication	-
italiano	comunicazione	(comunicazione)	-
português (POR)	-	consulta	-

contencioso arquivístico

Litígio quanto à propriedade, à **custódia** legal e ao **acesso(1)** a **arquivos(1)**, decorrente, sobretudo, de mudanças de soberania, reorganização territorial, conflitos bélicos ou questionamentos quanto à **jurisdição arquivística**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	archivische Zuständigkeits- und Eigentums-Konflikte	archivische Zuständigkeits- und Eigentums-Konflikte	-
espanhol	contencioso arquivístico	contencioso arquivístico	-
francês	contentieux archivistique	contentieux archivistique	-
inglês	conflicting archival claims	conflicting archival claims	-
italiano	contenzioso archivistico	contenzioso archivistico	-
português (POR)	-	contencioso arquivístico	-

contra-selo

Selo(1) de diferente desenho e de menor tamanho encontrado no reverso do selo principal, que evita a retirada deste e sua fixação em outro **documento**, servindo de validação adicional.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Rücksiegel, Gegensiegel	Rücksiegel, Gegensiegel	-
espanhol	contrasello	contrasello	-
francês	contre-sceau	contre-sceau	-
inglês	counterseal	counterseal	-
italiano	controsigillo	controsigillo	-
português (POR)	-	contra-selo	-

contraste

Relação entre a alta e a baixa luminosidade de um objeto ou entre a alta e a baixa **densidade** de uma **imagem**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Kontrast	Kontrast	-
espanhol	contraste	contraste	-
francês	contraste	contraste	-
inglês	contrast	contrast	-
italiano	contrasto	contrasto	-
português (POR)	-	contraste	-

controle ambiental

Conjunto de procedimentos para criação e manutenção de ambiente de **armazenamento** propício à **preservação**, compreendendo controle de temperatura, da **umidade relativa**, da qualidade do ar, da luminosidade, bem como prevenção de infestação biológica, procedimentos de manutenção, segurança e proteção contra fogo e danos por água.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	(Steuerung der Umweltbedingungen)
espanhol	-	-	control ambiental
francês	-	-	(contrôle des conditions climatiques)
inglês	-	-	environmental control
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

controle de autoridade

Conjunto de procedimentos de normalização, autorização e validação de **registros de autoridade**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	(Zugriffskontrolle)
espanhol	-	-	control de encabezamientos autorizados
francês	-	-	contrôle d'autorité
inglês	-	-	authority control
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

controle de depósito

Conjunto de procedimentos de inspeção de **depósito(1)** para verificar se as **unidades de arquivamento** estão em seu local próprio ou devidamente representadas por **guias-fora**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	(Bestands)Revision	(Bestands)Revision	-
espanhol	recuento	recuento	-
francês	récolement	récolement	-
inglês	stocktaking	stocktaking	-
italiano	revisione di fondi	controllo dei fondi	-
português (POR)	-	controlo de fundos	-

cópia

Resultado da **reprodução** de um **documento**, geralmente qualificada por sua função ou processo de **duplicação**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Kopie, (hand-oder maschinenschriftliche) Abschrift	Kopie, (hand-oder maschinenschriftliche) Abschrift	Kopie, Abschrift
espanhol	copia	copia	copia
francês	copie	copie	(copie), (double)
inglês	copy	copy	copy
italiano	copia	copia	-
português (POR)	-	cópia	-

cópia autenticada

Cópia exata que, conferida à vista do **original** por autoridade competente, possui fé pública.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Beglaubigung, beglaubigte Abschrift	Beglaubigung	-
espanhol	certificado	-	-
francês	authentication	copie certifiée	-
inglês	certification	certification	-
italiano	certificato	-	-
português (POR)	-	cópia autêntica	-

cópia azul

Cópia obtida da **impressão** em tecido ou papel sensibilizado por sais de ferro, produzindo uma imagem em branco num fundo azul, normalmente utilizada para copiar mapas, desenhos e plantas. Também chamada *blueprint* ou cópia *blueprint*.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	(Blaupause)
espanhol	-	-	(tinta azul)
francês	-	-	(bleu)
inglês	-	-	blueprint
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

cópia *blueprint* ver **cópia azul**

cópia carbono

Cópia obtida simultaneamente ao exemplar **original**, mediante a utilização de folhas de papel carbono.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Durchschlag, Kohlekopie	Durchschlag, Kohlekopie	-
espanhol	copia al carbón	copia al carbón	-
francês	carbone, pelure, double	carbone, pelure, double	-
inglês	carbon copy	carbon copy	-
italiano	copia con carta carbone	copia carbone	-
português (POR)	-	-	-

cópia-contato ver **cópia por contato**

cópia de segurança

Cópia feita com vistas a preservar as **informações** no caso de perda ou destruição do **original(1)**. Ver também *backup* e **microfilme de segurança**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Sicherungskopie	Sicherungskopie	(Sicherungskopie)
espanhol	copia de seguridad	copia de seguridad	copia de seguridad
francês	copie de sécurité	copie de sécurité	copie de sécurité
inglês	security copy	security copy	security copy
italiano	copia di sicurezza	copia di sicurezza	-
português (POR)	-	cópia de segurança	-

cópia diazo ver **filme diazo**

cópia eletrostática

Cópia obtida por **processo eletrostático**. Também chamada cópia xerográfica ou xerox.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	(elektrostatische Kopie)
espanhol	-	-	(copia electrostática)
francês	-	document (sur) papier	(copie électrostatique)
inglês	-	(hard copy) (photocopy)	electrostatic copy
italiano	-	-	-
português (POR)	-	fotocópia	-

cópia figurada

Cópia exata, feita geralmente para fins legais, reproduzindo com fidelidade o grafismo e a forma do **original(1)**. *Ver também cópia autenticada.*

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Nachzeichnung	Nachzeichnung	-
espanhol	copia figurada	copia figurada	-
francês	copie figurée	copie figurée	-
inglês	figured copy	figured copy	-
italiano	copia imitativa	copia imitativa	-
português (POR)	-	cópia figurada	-

cópia fotostática

Cópia produzida por fotóstato, caracterizada por possuir a mesma **polaridade** do **original**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Fotokopie, Photokopie	Fotokopie, Photokopie	-
espanhol	copia fotostática	copia fotostática	-
francês	photostat	photostat	-
inglês	photostat	photostat	-
italiano	copia fotostatica	copia fotostatica	-
português (POR)	-	-	-

cópia heliográfica

Cópia obtida por processo fotomecânico, por contato direto de um **original(1)** translúcido com material latente colorível, que se torna visível pela ação de gases de amoníaco. Também chamada cópia ozalid.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

cópia ozalid *ver* **cópia heliográfica**

cópia por contato

Cópia obtida por contato direto de **original(1)** ou **negativo** com papel sensibilizado, apresentando as mesmas dimensões. Também chamada cópia-contato.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Kontaktkopie	Kontaktkopie	-
espanhol	cópia por contacto	cópia por contacto, directa	-
francês	copie par contact	copie par contact	-
inglês	contact copy	contact copy	-
italiano	cópia a contatto, stampa a contatto	cópia a contatto, stampa a contatto	-
português (POR)	-	cópia por contacto	-

cópia termográfica

Cópia obtida por contato em papel sensibilizado, mediante radiação térmica.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	(Thermokopie)
espanhol	-	-	(cópia termográfica)
francês	-	-	(copie thermique)
inglês	-	-	thermographic copy
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

cópia xerográfica *ver* **cópia eletrostática**

copiador

1 **Registro(1)** constituído pelas **cópias** integrais ou parciais de **correspondência**, na maior parte dos casos expedida, organizada geralmente em ordem cronológica.

2 **Registro(1)** de **correspondência** em que são produzidas **cópias** por contato direto com o **original(1)**, mediante transferência de tinta por pressão.

copiador(1)

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Briefbuch	Briefbuch, Ein- und Auslaufprotokoll	Kopialbuch, (Kopiar)
espanhol	libro copiador de cartas	libro copiador de cartas	(libro copiador de cartas)
francês	registre d'enregistrement du courrier	registre de courrier	(chrono), (pelurier)
inglês	letterbook	letterbook	letterbook
italiano	registro delle copie delle lettere spedite, copialettere	registro dello copie delle lettere spedite, copialettere	-
português (POR)	-	copiador	-

copiador(2)

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Briefkopierbuch	Briefkopierbuch	(Kopierbuch)
espanhol	(libro copiadador de cartas)	-	(libro copiadador de calco)
francês	registre de copies lithographiques	registre de copies lettres	(pelurier), (chrono)
inglês	letterpress copybook	letterpress copybook	letterpress copybook
italiano	registro copialettere	registro copialettere	-
português (POR)	-	-	-

copyright ver **direito autoral****correspondência**Comunicação escrita, expedida (ativa) ou recebida (passiva), por **entidades coletivas**, pessoas ou famílias.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Korrespondenz, Schriftwechsel, Briefwechsel	Korrespondenz, Schriftwechsel, Briefwechsel	-
espanhol	correspondencia	correspondencia	-
francês	correspondance	correspondance	-
inglês	correspondence	correspondence	-
italiano	correspondenza, carteggio	corrispondenza, carteggio	-
português (POR)	-	correspondência	-

cota ver **notação****criptografia**Escrita que usa **abreviaturas**, **cifras** ou **códigos** para comunicação secreta.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	criptografia	-

crisografia

Escrita à tinta de ouro.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	crisografia	-

cronologia

- 1 Disciplina que estuda a divisão do tempo e se aplica à identificação e à comparação de datas em diferentes calendários.
- 2 Conjunto de acontecimentos selecionados e apresentados em ordem cronológica.

cronologia(1)

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Chronologie, Zeitrechnungslehre	Chronologie, Zeitrechnungslehre	-
espanhol	cronología	cronología	-
francês	chronologie	chronologie	-
inglês	chronology	chronology	-
italiano	cronologia	cronologia	-
português (POR)	-	cronologia	-

cronologia(2)

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Chronologie, zeitliche Abfolge	Chronologie, zeitliche Abfolge	-
espanhol	tabla cronológica	tabla cronológica	-
francês	chronologie	chronologie	-
inglês	chronology	chronology	-
italiano	tavola cronologica	tavola cronologica	-
português (POR)	-	-	-

custódia

Responsabilidade jurídica de guarda e proteção de **arquivos(1)**, independentemente de vínculo de propriedade.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Verwahrung	Verwahrung	(Verwahrung), dauernde Aufbewahrung
espanhol	custodia, conservación	conservación	custodia
francês	conservation	conservation	conservation
inglês	custody	custody	custody
italiano	custodia	custodia	-
português (POR)	-	custódia	-

custodiador *ver* **entidade custodiadora**

dação

Entrega de **documentos** e/ou **arquivos(1)** em pagamento de uma dívida.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	dação	-

dado

Representação de todo e qualquer elemento de conteúdo cognitivo, passível de ser comunicada, processada e interpretada de forma manual ou automática.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Daten	Daten	Daten
espanhol	datos	datos	(información normalizada para su tratamiento)
francês	donnée	donnée	donnée
inglês	data	data	data
italiano	dati, informazione	dati, informazione	-
português (POR)	-	dado	-

data-assunto

Elemento de **identificação** cronológica do assunto de um **documento**, independentemente da sua **data de produção**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

data crônica

Elemento de **identificação** cronológica que tem por referencial um calendário. *Ver também data-assunto, data de acumulação e datas-limite.*

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

data de acesso

- 1 Elemento de **identificação** cronológica do fim da **restrição de acesso** a um **documento**.
- 2 Elemento de **identificação** cronológica do **acesso** efetuado a um **documento** em meio eletrônico.

data de acesso(1)

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Benutzungsgrenze, Freigabedatum	Benutzungsgrenze, Freigabedatum; (Oes) Benützergrenze	Sperrfrist, Grenzzjahr
espanhol	(fecha inicial de libre consulta)	(fecha inicial de libre consulta)	(fecha de apertura de consulta)
francês	date de communication	délai de communicabilité	délai de communicabilité
inglês	access date	access date	access date
italiano	data limite della consultabilità	data limite della consultabilità	-
português (POR)	-	data de comunicação	-

data de acumulação

Elemento de **identificação** cronológica que leva em consideração variantes da história de formação do **acervo** como **herança de fundos, sucessão arquivística** e aquisições por compra ou **doação**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

data de produção

Elemento de **identificação** cronológica pelo qual se indica a data em que o **documento** foi produzido.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

data tópica

Elemento de **identificação** do lugar de produção de um **documento**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	data tópica	-

datas-limite

Elemento de **identificação** cronológica, em que são indicados o início e o término do período de uma **unidade de descrição**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	Laufzeit
espanhol	-	-	fechas extremas
francês	-	-	dates extrêmes
inglês	-	-	inclusive dates
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

definição *ver* **resolução**

densidade

Medida de opacidade ou a graduação entre os tons cinza de um **filme(1)**, que determina o grau de contraste das **cópias**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Dichte	Dichte	-
espanhol	densidad	densidad	-
francês	densité	densité	-
inglês	density	density	-
italiano	densità	densità	-
português (POR)	-	-	-

depósito

- 1 Local de guarda de **documentos**.
- 2 **Entrada de documentos(1)** sob **custódia** temporária, sem a cessão da propriedade.

depósito(1)

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Archiv, Archivgebäude	Archiv, Archivgebäude	Archiv
espanhol	archivo	archivo	archivo, depósito
francês	archives	archives	archives
inglês	archives	archives	archives
italiano	archivo	archivo, deposito	-
português (POR)	-	depósito	-

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Magazin(e)	Magazin(e); (Oes) Archivespeicher, Depot	Magazin
espanhol	depósito	depósito	depósito
francês	magasin	magasin, dépôt	magasin
inglês	stacks	stacks	stacks
italiano	depositi, maggazzini	depositi, maggazzino	-
português (POR)	-	depósito	-

depósito(2)

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Deponierung	Deponierung	Hinterlegung, Depositum
espanhol	depósito	depósito	depósito
francês	dépôt	dépôt	dépôt
inglês	deposit	deposit	deposit
italiano	deposito	deposito	-
português (POR)	-	depósito	-

desacidificação

Processo pelo qual o **valor do pH** do papel é elevado a um mínimo de 7, com vistas à sua **preservação**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Entsäuerung	Entsäuerung	(Entsäuerung)
espanhol	neutralización	desacidificación	(deacidificación)
francês	désacidification	désacidification	(désacidification)
inglês	deacidification	deacidification	deacidification
italiano	deacidificazione	deacidificazione	-
português (POR)	-	desacidificação	-

desapensação

Separação de **documento** ou **processo** juntado por **apensação**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

descarte

Exclusão de **documentos** de um **arquivo(2)** após **avaliação**. *Ver também* **eliminação**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Aussonderung; (Oes) Skartierung	Aussonderung; (Oes) Skartierung	Aussonderung
espanhol	expurgo, tría	expurgo, tría, eliminación	eliminación, (salida de documentos por transferencia)
francês	-	-	sort final
inglês	disposal	disposal	disposal
italiano	scarto	scarto	-
português (POR)	-	-	-

desclassificação

Ato pelo qual a autoridade competente libera à **consulta**, no todo ou em parte, **documento** anteriormente sujeito a **grau de sigilo**. *Ver também classificação(3)*.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Offenlegung von Verschlußsachen	Offenlegung von Verschlußsachen	Herabstufung
espanhol	liberalización	liberalización	(apertura de consulta)
francês	(déclassement)	déclassification	(déclassification)
inglês	declassification	declassification	declassification
italiano	revoca della qualifica di segretezza, declassificazione (military)	revoca della qualifica di segretezza, ammissione alla consultabilità	-
português (POR)	-	desclassificação	-

descrição

Conjunto de procedimentos que leva em conta os elementos formais e de conteúdo dos **documentos** para elaboração de **instrumentos de pesquisa**. *Ver também nível de descrição e unidade de descrição*.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Verzeichnung	Verzeichnung	Verzeichnung, Erschließung
espanhol	descripción	descripción	descripción
francês	(description)	-	description archivistique
inglês	description	description	description
italiano	inventariazione	redazione di strumenti di ricerca	-
português (POR)	-	descrição documental	-

descrição multinível

Descrição que, levando em consideração a estrutura de organização de um **acervo**, permite a **recuperação das informações** dos **documentos** que o integram em diferentes níveis, do mais genérico ao mais específico, estabelecendo relações verticais e horizontais entre eles.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

descriptor

Palavra ou grupo de palavras que, em **indexação** e **tesauro**, designa um conceito ou um assunto preciso, excluindo outros sentidos e significados. *Ver também* **entrada** e **palavra-chave**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	descriptor	-

desinfecção

Processo de destruição ou inibição da atividade de microorganismos. *Ver também* **fumigação**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

desinfestação

Processo de destruição ou inibição da atividade de insetos. *Ver também* **fumigação**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	desinfestação	-

destinação

Decisão, com base na **avaliação**, quanto ao encaminhamento de **documentos** para guarda permanente, **descarte** ou **eliminação**. *Ver também* **plano de destinação** e **tabela de temporalidade**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

desumidificação

Redução da **umidade relativa** do ar em áreas determinadas, por meio de processos mecânicos ou químicos.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Entfeuchtung	Entfeuchtung	Entfeuchtung
espanhol	deshumidificación	deshumidificación	deshumidificación
francês	déshumidification	déshumidification	déshumidification
inglês	dehumidification	dehumidification	dehumidification
italiano	deumidificazione	deumidificazione	-
português (POR)	-	desumidificação	-

diapositivo

Imagem fotográfica positiva sobre **filme(1)**, normalmente emoldurada e apropriada para projeção. Também chamada eslaide ou *slide*.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Dia(positiv)	Dia(positiv)	(Diapositiv)
espanhol	diapositiva, transparencia	diapositiva	diapositiva, (transparencia)
francês	diapositive	diapositive	diapositive
inglês	slide	slide	slide
italiano	diapositiva	diapositiva	-
português (POR)	-	diapositivo	-

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Glasbild, Diapositiv	Glasbild, Diapositiv	-
espanhol	diapositiva	diapositiva	-
francês	diapositive	diapositive	-
inglês	lantern slide	lantern slide	-
italiano	diapositiva	diapositiva	-
português (POR)	-	-	-

digitalização

Processo de conversão de um **documento** para o **formato** digital por meio de dispositivo apropriado, como um escâner.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

diplomática

Disciplina que tem como objeto o estudo da estrutura formal e da autenticidade dos **documentos**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Urkundenlehre, Diplomatik; (für die Neuzeit:) Aktenkunde, Formenlehre (neuzeitlichen Schriftguts)	Urkundenlehre, Diplomatik; (für die Neuzeit:) Aktenkunde, Formenlehre (neuzeitlichen Schriftguts)	Diplomatik, Aktenkunde
espanhol	diplomática	diplomática	diplomática
francês	diplomatique	diplomatique	diplomatique
inglês	diplomatic	diplomatic	diplomatics
italiano	diplomatica	diplomatica	-
português (POR)	-	diplomática	-

direito à privacidade *ver* **privacidade**

direito autoral

Direito exercido pelo **autor**, ou por quem o represente, no tocante à publicação, tradução, venda e **reprodução** de suas obras.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Urheberredht	Urheberredht	-
espanhol	derecho de propiedad intelectual	derecho de propiedad intelectual	-
francês	copyright, propriété littéraire	copyright, propriété littéraire	-
inglês	copyright	copyright	-
italiano	diritto d'autore, copyright	diritto d'autore, copyright	-
português (POR)	-	direito de autor, copyright	-

disco

Suporte circular plano, onde são gravados sons.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	disco	-

disco laser *ver* **disco ótico**

disco magnético

Suporte circular plano, revestido por camada magnetizada que permite o **armazenamento de dados**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Magnetplatte	Magnetplatte	(Magnetplatte)
espanhol	disco magnético	disco magnético	(disco magnético)
francês	disque magnétique	disque magnétique	(disque magnétique)
inglês	magnetic disc/disk	magnetic disc	magnetic disc
italiano	disco magnetico	disco magnetico	-
português (POR)	-	disco magnético	-

disco ótico

Suporte circular plano, com grande capacidade de armazenamento, em que se registram sinais visuais, sonoros ou audiovisuais, por gravação digital. Também chamado disco laser. *Ver também videodisco.*

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	Bildplatte	optische Speicher
espanhol	-	disco óptico	(disco óptico)
francês	-	disque optique	(disque optique)
inglês	-	optical disc	optical disc
italiano	-	disco ottico	-
português (POR)	-	disco óptico	-

disseminação da informação

Fornecimento e difusão de **informações** através de canais formais de comunicação.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

divulgação

Conjunto de atividades destinadas a aproximar o público dos **arquivos(2)**, por meio de publicações e da promoção de eventos, como exposições e conferências.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Öffentlichkeitsarbeit	Öffentlichkeitsarbeit	Archivpädagogik, Öffentlichkeitsarbeit
espanhol	programa de actividades culturales	(programa de actividades culturales)	difusión
francês	(programme de vulgarisation)	activités culturelles	action culturelle
inglês	outreach programme	outreach programme	outreach program
italiano	programma promozionale o di diffusione	programma promozionale o di diffusione	-
português (POR)	-	-	-

doação

Entrada de documentos(1) resultante da cessão gratuita e voluntária de propriedade feita por uma **entidade coletiva**, pessoa ou família.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Schenkung, Geschenk	Schenkung, Geschenk	Schenkung
espanhol	donación, donativo	donación, donativo	donación
francês	don	don	don
inglês	gift	gift	gift
italiano	dono	donazione	-
português (POR)	-	doação	-

documentação

1 Conjunto de **documentos**.

2 Ato ou serviço de coleta, **processamento técnico** e **disseminação de informações e documentos**.

documentação(2)

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Dokumentation	Dokumentation	-
espanhol	documentación	documentación	-
francês	documentation	documentation	-
inglês	documentation	documentation	-
italiano	documentazione	documentazione	-
português (POR)	-	-	-

documento

Unidade de registro de **informações**, qualquer que seja o **suporte** ou **formato**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Dokument, Schriftstück	Dokument, Schriftstück	Dokument
espanhol	documento	documento	documento
francês	document	document	article
inglês	document	document	document
italiano	documento	documento	-
português (POR)	-	documento	-

documento audiovisual

Gênero documental integrado por **documentos** que contêm **imagens**, fixas ou em movimento, e registros sonoros, como **filmes(2)** e **fitas videomagnéticas**. *Ver também documento filmográfico, documento iconográfico e documento sonoro.*

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Bild-, Film- und Tondokumentation/-archivgut, audiovisuelles Dokumentation/Archivgut	Bild-, Film- und Tondokumentation/-archivgut, audiovisuelle(s) Dokumentation/Archivgut	audiovisuelle Archive
espanhol	documentos audiovisuales	documentos/archivos audiovisuales	documentos/archivos audiovisuales
francês	archives audio-visuelles	archives audio-visuelles	archives audio-visuelles
inglês	audio-visual records/archives	audio-visual records/archives	audio-visual records/archives
italiano	documenti/archivi audiovisivi	documenti/archivi audiovisivi	-
português (POR)	-	documento audiovisual	-

documento bibliográfico

Gênero documental integrado por **impressos**, como livros, **folhetos** e periódicos.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

documento cartográfico

Gênero documental integrado por **documentos** que contêm representações gráficas da superfície terrestre ou de corpos celestes e desenhos técnicos, como **mapas, plantas, perfis e fotografias aéreas**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	kartographisches Archivgut, Plankammer	kartographisches Archivgut, Plankammer	Kartensammlung
espanhol	documentos/archivos cartográficos	documentos/archivos cartográficos	documentos/archivos cartográficos
francês	archives cartographiques	archives cartographiques	(cartes et plans)
inglês	cartographic records/archives	cartographic records/archives	cartographic records/archives
italiano	archivio cartografico	documenti/archivi cartografici	-
português (POR)	-	documento cartográfico	-

documento cinematográfico *ver* **documento filmográfico**

documento classificado

- 1 **Documento** submetido a algum **código** ou sistema de **classificação(1, 2)**.
- 2 **Documento** ao qual foi atribuído **grau de sigilo**.

documento classificado(2)

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	documento incomunicável, documento confidencial, arquivo reservado	-

documento confidencial *ver* **documento classificado(2)**

documento corrente *ver* **arquivo corrente(1)**

documento digital

Documento codificado em dígitos binários, acessível por meio de sistema computacional. *Ver também documento eletrônico.*

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

documento eletrônico

Gênero documental integrado por **documentos** em meio eletrônico ou somente acessíveis por equipamentos eletrônicos, como cartões perfurados, disquetes e **documentos digitais**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	maschinenlesbare Dokumente, maschinenlesbare Archive	maschinenlesbare Dokumente, maschinenlesbare Archive	elektronische Aufzeichnungen, maschinenlesbare Unterlagen
espanhol	documentos legibles por máquina	documentos legibles por máquina	documentos electrónicos
francês	-	archives informatiques	archives électroniques
inglês	machine readable records/archives	machine readable records/archives	electronic records
italiano	documenti/archivi automatizzati	-	-
português (POR)	-	documento legível por máquina	-

documento especial

Documento em linguagem não-textual, em **suporte** não convencional, ou, no caso de papel, em **formato** e dimensões excepcionais, que exige procedimentos específicos para seu **processamento técnico**, guarda e **preservação**, e cujo **acesso** depende, na maioria das vezes, de intermediação tecnológica.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

documento filmográfico

Gênero documental integrado por **documentos** que contêm **imagens** em movimento, com ou sem som, como **filmes(2)** e **fitas videomagnéticas**. Também chamado documento cinematográfico.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Filmarchiv(e)	Filmarchiv(e)	(Film)
espanhol	-	archivos cinematográficos	archivos/documentos fílmicos
francês	archives cinématographiques	archives cinématographiques	archives cinématographiques
inglês	film archives	film archives	film records/archives
italiano	archivio cinematografico	archivio cinematografico	-
português (POR)	-	-	-

documento fotográfico

Fotografia em **positivo** ou **negativo**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Fotoarchiv(e)	Fotoarchiv(e)	Fotosammlung, (Bildarchiv)
espanhol	archivo fotográfico	archivo fotográfico	(documentos/archivos fotográficos)
francês	archives photographiques	archives photographiques	archives photographiques
inglês	photographic records/archives	photographic records/archives	photographic records/archives
italiano	archivio fotografico, collezione fotografica	archivio fotografico, collezione fotografica	-
português (POR)	-	fotografia	-

documento iconográfico

Gênero documental integrado por **documentos** que contêm **imagens** fixas, impressas, desenhadas ou fotografadas, como **fotografias** e **gravuras**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Bilddokumente, -archiv(e)	Bilddokumente, -archiv(e)	(Bildarchiv)
espanhol	documentos/archivos iconográficos	documentos/archivos iconográficos	documentos/archivos iconográficos
francês	archives iconographiques	archives iconographiques	(archives iconographiques)
inglês	iconographic records/archives	iconographic records/archives	iconographic records/archives
italiano	documenti iconografici, archivio iconografici	documenti/archivi iconografici	-
português (POR)	-	documento iconográfico	-

documento impresso

Documento textual impresso ou multigrafado.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	Druckschriften
espanhol	-	-	(literatura gris con valor archivístico)
francês	-	-	archives imprimées
inglês	-	-	printed archives
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

documento micrográfico

Gênero documental integrado por **documentos** em **microforma**, como **cartões-janela**, **microfilmes** e **tab-jacks**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

documento oficial

Documento emanado do poder público ou de entidades de direito privado capaz de produzir efeitos de ordem jurídica na comprovação de um fato.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	amtliches Schriftstück	amtliches Schriftstück	-
espanhol	documento público	documento público	-
francês	document officiel	document officiel	-
inglês	official record	official record	-
italiano	documento ufficiale	documento ufficiale	-
português (POR)	-	documento oficial	-

documento ostensivo

Documento sem qualquer **restrição de acesso**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	documento ostensivo, documento comunicável	-

documento pessoal

- 1 **Documento** cujo teor é de caráter estritamente particular.
- 2 **Documento** que serve à identificação de uma pessoa.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

documento privado

Documento de **arquivo privado**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Privatarchiv(e)	Privatarchiv(e)	Nachlaß
espanhol	documentos/ archivos privados	documentos/ archivos privados	archivos/documentos personales/familiales
francês	archives privées	archives privées	archives personnelles et familiales, papiers
inglês	private records/archives	private records/archives	personal papers
italiano	documenti/archivi privati, documenti/archivi pubblici di enti non statali	archivi non statali	-
português (POR)	-	-	-

documento público

- 1 Do ponto de vista da **acumulação**, **documento** de **arquivo público(1)**.
- 2 Do ponto de vista da propriedade, **documento** pertencente ao poder público.
- 3 Do ponto de vista da produção, **documento** emanado do poder público.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	öffentliches Schriftgut/Archivgut	öffentliches Schriftgut/Archivgut	öffentliche Archive; (behördliches Schriftgut)
espanhol	documentos/ archivos públicos	documentos/ archivos públicos	documentos/ archivos públicos
francês	archives publiques	archives publiques	archives publiques
inglês	public records/archives	public records/archives	public records
italiano	documenti/archivi pubblici; documenti/ archivi consultabili	documenti/archivi pubblici; documenti/ archivi consultabili	-
português (POR)	-	-	-

documento reservado *ver* **documento classificado(2)**

documento secreto *ver* **documento classificado(2)**

documento sigiloso

Documento que pela natureza de seu conteúdo sofre **restrição de acesso**. *Ver também grau de sigilo.*

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

documento sonoro

Registro sonoro, como **disco** e **fita audiomagnética**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	(Tonaufzeichnung)
espanhol	-	-	registro sonoro, registro
francês	-	-	(archives sonores)
inglês	-	-	sound recording
italiano	-	-	-
português (POR)	-	registro sonoro	-

documento textual

Gênero documental integrado por **documentos** manuscritos, datilografados ou impressos, como atas de reunião, cartas, decretos, **livros de registro**, panfletos e relatórios.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	(Klassisches, konventionelles Archivgut); Textarchiv	-
espanhol	-	documentos/archivos textuales/tradicionales	-
francês	archives textuelles	archives textuelles	-
inglês	textual records/archives	textual records/archives	-
italiano	documenti/archivi scritti	documenti/archivi tradizionali	-
português (POR)	-	documento textual	-

documento ultra-secreto *ver* **documento classificado(2)**

dossiê

Conjunto de **documentos** relacionados entre si por assunto (ação, evento, pessoa, lugar, projeto), que constitui uma **unidade de arquivamento**. *Ver também processo.*

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Aktenband, -heft	Aktenband, -heft, Aktenstück; (Oes) Akt	Akte, Ablage
espanhol	expediente	expediente	expediente
francês	dossier	dossier	dossier
inglês	file	file	file
italiano	unità archivistica	unità archivistica, fascicolo	-
português (POR)	-	dossier	-

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Sachakten, Einzelfallakten	Sachakten, Einzelfallakten	Sachakten, Vorgänge, Einzelfallakten, Massenakten, Parallelakten
espanhol	expediente	expediente	expediente (personal)
francês	dossier de documentation	dossier individuel, dossier d'affaire	(dossier individuel)
inglês	case papers/files	case papers/files	case papers/files
italiano	fascicolo, pratica, incartamento, carpetta	-	-
português (POR)	-	dossier	-

duplicação

Técnica de produção de **cópia** de **documentos** a partir de uma **matriz**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

edital de ciência de eliminação

Ato publicado em periódicos oficiais que tem por objetivo anunciar e tornar pública a **eliminação**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

elemento de descrição

Categoria de **informação** utilizada na **descrição** normalizada de **documentos**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	Eintrag
espanhol	-	-	(unidad más pequeña de datos)
francês	-	-	(élément d'une donnée)
inglês	-	-	data element
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

eliminação

Destruição de **documentos** que, na **avaliação**, foram considerados sem **valor permanente**. Também chamada expurgo de documentos.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Kassation, (Akten)Vernichtung	Kassation, Aktenvernichtung; (Oes) Skartierung	Vernichtung, Kassation
espanhol	eliminación	eliminación	destrucción
francês	élimination	élimination	élimination, pilon
inglês	destruction	destruction	destruction
italiano	scarto, eliminazione, distruzione	scarto, eliminazione, distruzione	-
português (POR)	-	eliminação	-

emenda

- 1 Adendo, supressão, aglutinação, substituição ou modificação feita em **documento**.
- 2 Junção, por colagem ou fusão, de pedaços de um mesmo **suporte**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

empréstimo

Transferência física e temporária de **documentos** para locação interna ou externa, com fins de referência, **consulta**, **reprodução**, pesquisa ou exposição.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Ausleihe	Ausleihe; (Oes) Entlehnung	Ausleihe, Leihgabe
espanhol	préstamo	préstamo	préstamo de documentos
francês	communication avec déplacement	communication avec déplacement	communication avec déplacement
inglês	loan	loan	loan
italiano	prestito	prestito	-
português (POR)	-	empréstimo	-

emulsão

Minúsculos aletos de prata suspensos em camadas de gelatina que, quando expostos à radiação luminosa, produzem uma **imagem** latente.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Emulsion, Schicht	Emulsion, Schicht	-
espanhol	emulsión	emulsión	-
francês	émulsion	émulsion	-
inglês	emulsion	emulsion	-
italiano	emulsione	emulsione	-
português (POR)	-	-	-

encadernação

Fixação de **folhas**, entre capas, por costura ou cola, com vistas a mantê-las numa ordem determinada e a assegurar a sua proteção. *Ver também cartonagem.*

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Bindung, Heftung	Bindung	(Binden), (Bindung), (Einband)
espanhol	encuadración	encuadración	encuadración
francês	reliure	reliure	reliure
inglês	binding	binding	binding
italiano	legatura	legatura	-
português (POR)	-	encadernação	-

encapsulação

Processo de **preservação** no qual o **documento** é protegido entre folhas de poliéster transparente, cujas bordas são seladas.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Einschweißen	Einschweißen	(Einbettung)
espanhol	encapsulado	encapsulado	(encapsulación)
francês	encapsulation	encapsulation	(encapsulation)
inglês	encapsulation	encapsulation	encapsulation
italiano	conservazione dei documenti in cartelle di plastica sigillate	(incapsulazione), conservazione dei documenti in cartelle di plastica sigillate	-
português (POR)	-	encapsulação	-

encolagem

Aplicação interna ou superficial de substância adesiva em papel ou cartão. *Ver também reencolagem.*

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Nachleimen, Angießen	Nachleimen, Angießen	-
espanhol	consolidación	encuadernación a la americana	-
francês	encollage	reliure par collage	-
inglês	sizing	sizing	-
italiano	ricollatura	apprettatura	-
português (POR)	-	-	-

entidade coletiva

Grupo de pessoas que age de maneira organizada e é identificado por um nome específico, variando no seu grau e forma de organização, como movimentos sociais e políticos, feiras, seminários, conferências, instituições econômicas, sociais, políticas e religiosas, embarcações e aeronaves. Também chamado entidade corporativa.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

entidade corporativa *ver* **entidade coletiva**

entidade custodiadora

Entidade responsável pela **custódia** e **acesso(2)** a um **acervo**. Também chamada custodiador.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

entidade produtora

Entidade coletiva, pessoa ou família identificada como geradora de **arquivo(1)**. Também chamada produtor.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

entrada

Ponto de acesso de uma **unidade de descrição** em um **índice**. *Ver também* **descritor** e **palavra-chave**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Eintrag	Eintrag	Eintrag
espanhol	-	asiento	asiento
francês	unité de description dans un instrument de recherche	unité de description dans un instrument de recherche	unité archivistique, article
inglês	entry	entry	entry
italiano	unità archivistica di inventariazione	voce (di strumento di con-consultazione)	-
português (POR)	-	entrada	-

entrada de documentos

- 1 Ingresso de **documentos** em **arquivo(2)**, seja por **comodato**, compra, **custódia**, **dação**, **depósito(2)**, **doação**, **empréstimo**, **legado**, permuta, **recolhimento**, **reintegração(1)** ou **transferência**. *Ver também registro de entrada de documentos.*
- 2 Ingresso de **documentos** em **arquivo corrente(2)** através do **protocolo**.

entrada de documentos(1)

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Akzession, Zugang	Akzession, Zugang	Akzession
espanhol	ingreso, entrada de fondos	ingreso, entrada de fondos	ingreso
francês	entrées	entrées	entrée
inglês	accession	accession	accession
italiano	-	-	-
português (POR)	-	ingresso	-

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Erwerbung, Zugang	Erwerbung, Übernahme, Zugang	Akzession
espanhol	adquisición, acumulación	ingreso por transferencia, adquisición	ingreso
francês	accroissement	accroissement	accroissement, entrée
inglês	acquisition	acquisition	acquisition
italiano	acquisizione	acquisizione	-
português (POR)	-	aquisição	-

esfragística *ver* **sigilografia**

eslaide *ver* **diapositivo**

espécie documental

Divisão de **gênero documental** que reúne **tipos documentais** por seu **formato**. São exemplos de espécies documentais **ata**, **carta**, **decreto**, **disco**, **filme(2)**, **folheto**, **fotografia**, **memorando**, **ofício**, **planta**, **relatório**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

estereofotogrametria *ver* **fotogrametria**

estereograma

Par de **fotografias** de um mesmo objeto tiradas de diferentes ângulos, as quais, por meio de um estereoscópio, são vistas como uma única **imagem**, aparentemente tendo profundidade ou três dimensões.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Stereo(skop)bilder	Stereo(skop)bilder	-
espanhol	estereografías	estereografías	-
francês	stéréogrammes	stéréogramme	-
inglês	stereographics	stereograms	-
italiano	fotografie	fotografie	-
	stereoscopiche	stereoscopiche	-
português (POR)	-	-	-

etiqueta

Rótulo afixado sobre as **unidades de arquivamento** e/ou seu invólucro, contendo **informações** que permitem a sua identificação.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Etikett	Etikett	(Label), (Aufkleber)
espanhol	tejuelo	tejuelo	cartela
francês	étiquette	étiquette	(étiquette portant la cote), adresse
inglês	label	label	label
italiano	etichetta, targhetta	etichetta	-
português (POR)	-	etiqueta	-

expurgo *ver* **fumigação**

expurgo de documentos *ver* **eliminação**

extrato

1 **Cópia** parcial de um texto.

2 **Resumo**, síntese.

extrato(1)

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Auszug	Auszug, Teilabschrift	Auszug
espanhol	extracto	extracto	extracto
francês	extrait	extrait	(extrait)
inglês	extract	extract	extract
italiano	estratto	estratto	-
português (POR)	-	extracto	-

fac-símile

- 1 **Cópia** fotomecânica de um **documento**.
- 2 **Imagem** exata de um **documento** transmitida eletronicamente. Também chamada fax.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Faksimile	Faksimile	Faksimile
espanhol	facsimil	facsimil	facsimil
francês	fac-similé	fac-similé	fac-similé
inglês	facsimile	facsimile	facsimile
italiano	facsimile	facsimile	-
português (POR)	-	cópia figurada	-

fantasma *ver* **guia-fora**

fator de redução

Medida do número de vezes ou proporção em que a **imagem** do **documento** é reduzida quando este é fotografado ou copiado. Também chamada redução.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Verkleinerungsgrad	-	-
espanhol	índice de reducción	-	-
francês	taux de réduction	-	-
inglês	reduction ratio	-	-
italiano	rapporto/fattore di riduzione	-	-
português (POR)	-	escala de redução	-

fax *ver* **fac-símile(2)**

ficha-fantasma *ver* **guia-fora**

fichário

- 1 Conjunto de fichas ordenadas segundo critérios preestabelecidos, utilizadas para fins de controle e recuperação de **documentos** e **informações**.
- 2 Móvel utilizado para guarda de fichas.

fichário(1)

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Kartei	Kartei	-
espanhol	fichero	fichero	-
francês	fichier	fichier	-
inglês	card index	card index	-
italiano	schedario	schedario	-
português (POR)	-	ficheiro	-

filme

- 1 Película ou fita de plástico flexível capaz de fixar **imagens** em **positivo** ou **negativo**.
- 2 Sequência de **imagens** distintas que, projetadas umas após outras, dão a ilusão de movimento. Também chamada filme cinematográfico.

filme(1)

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Film	Film	(Film)
espanhol	película	película	película
francês	film	film	(film)
inglês	film	film	film
italiano	pellicola, film	pellicola, film	-
português (POR)	-	filme	-

filme(2)

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Film, Spielfilm	Film, Spielfilm	(bewegte Bilder) (Film)
espanhol	película	película	(película), (cinta de vídeo)
francês	film	film	archives
inglês	cinématographique motion picture(s)	cinématographique motion picture(s)	cinématographiques motion picture, (CA) cinefilm; (AU) cinematograph film
italiano	film	film, pellicola	-
português (POR)	-	filme	-

filme cinematográfico *ver* **filme(2)****filme de acetato**

Filme(1) com base composta de acetato de celulose, utilizado em substituição ao **filme de nitrato** por oferecer maior segurança contra a inflamabilidade.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	(Azetatfilm)
espanhol	-	-	(película de acetato)
francês	-	-	(film acétate)
inglês	-	-	acetate film
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

filme de nitrato

Filme(1) cujo **suporte** é o nitrato de celulose, não mais utilizado por estar sujeito à combustão espontânea.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	Nitrofilm
espanhol	-	-	(película de nitrato)
francês	-	-	(film nitrate)
inglês	-	-	nitrate film
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

filme de sais de prata

Filme(1) em que a camada fotossensível é composta de halogenetos de prata, permitindo **reproduções** mais duráveis.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Silber-Halogen-Film	Silber-Halogen-Film	Silber-Halogen-Film
espanhol	película de sales de plata	película de sales de plata	película de sales de plata
francês	film argentique	film argentique	film argentique
inglês	silver halide film	silver halide film	silver halide film
italiano	film agli alogenuri de argento	film agli alogenuri di argento	-
português (POR)	-	filme de sais de prata	-

filme de segurança

Filme(1) que, ao contrário do **filme de nitrato**, possui uma base relativamente não inflamável, como acetato, diacetato, triacetato e poliéster.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	(Sicherheitsfilm)
espanhol	-	-	(película no-inflamable)
francês	-	-	(film non-inflammable)
inglês	-	-	safety film
italiano	-	-	-
português (POR)	-	cópia de segurança	-

filme diazo

Filme(1) sensibilizado com sais diazóicos, em que a **imagem** é obtida após exposição à luz ultravioleta, sendo utilizado em **cópias** de **microfilme** para **consulta**. Também chamado cópia diazo.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Diazo-film	Diazo-film	(Diazofilm)
espanhol	película diazo	película diazo	(película diazo)
francês	film diazo	film diazo	(film diazo)
inglês	diazo film	diazo film	diazo film
italiano	pellicola diazo, diazo film	pellicola diazo, diazo film	-
português (POR)	-	filme diazo	-

filme inversível *ver* **filme reversível**

filme matriz

Filme(2) que serve como base para a produção de cópias.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	matriz	-

filme poliéster

Filme(1) com base composta de polímeros, utilizado como **filme de segurança** por apresentar um **suporte** mais resistente a rasgos e menos inflamável.

Idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	(Polyesterfilm)
espanhol	-	-	(película poliéster)
francês	-	-	(film polyester)
inglês	-	-	polyester film
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

filme reversível

Filme(1) no qual a **imagem** latente em **negativo** é convertida, no processamento, diretamente numa **imagem** em **positivo**. Também chamado filme inversível, em função do processo de inversão química a que é submetido.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Umkehrfilm	Umkehrfilm	-
espanhol	película de inversión	película de inversión	-
francês	film inversible	film inversible	-
inglês	reversal film	reversal film	-
italiano	pellicola autopositiva	pellicola autopositiva	-
português (POR)	-	-	-

filme vesicular

Filme diazo no qual o nitrogênio, liberado durante o tempo de exposição, se expande em decorrência do calor, formando bolhas minúsculas que vão produzir uma **imagem** pela difusão da luz. É usado para **cópias** a partir de outros **filmes(2)** e não dispõe de **qualidade arquivística**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Vesikularfilm	Vesikularfilm	(Vesikularfilm)
espanhol	película vesicular	película vesicular	(película vesicular)
francês	film vésiculaire	film vésiculaire	(film vésiculaire)
inglês	vesicular film	vesicular film	vesicular film
italiano	pellicola vescicolare	pellicola vescicolare	-
português (POR)	-	filme vesicular	-

filмотека *ver* **cinemateca**

fita audiomagnética

Fita magnética que contém registros sonoros. Também chamada fita de áudio ou fita sonora.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Tonband	Tonband	-
espanhol	banda sonora	banda sonora	-
francês	bande sonore	bande sonore	-
inglês	phonotape	phonotape	-
italiano	nastro sonoro	nastro sonoro	-
português (POR)	-	banda sonora	-

fita de áudio *ver* **fita audiomagnética**

fita de vídeo *ver* **fita videomagnética**

fita magnética

Fita recoberta por uma camada magnética, capaz de armazenar **informações** sob a forma de sinais eletromagnéticos. *Ver também* **fita audiomagnética** e **fita videomagnética**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Magnetband	Magnetband	(Magnetband)
espanhol	banda magnética	banda magnética	(cinta magnética)
francês	bande magnétique	bande magnétique	(bande magnétique)
inglês	magnetic tape	magnetic tape	magnetic tape
italiano	banda magnetica, nastro magnetico	nastro magnetico	-
português (POR)	-	fita magnética	-

fita sonora *ver* **fita audiomagnética**

fita videomagnética

Fita magnética que contém **imagens** com ou sem registros sonoros. Também chamada fita de vídeo.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Videoband	Videoband	-
espanhol	video-cinto	videocinta	-
francês	bande vidéo	bande vidéo	-
inglês	videotape	videotape	-
italiano	videonastro, videotape	videonastro, videotape	-
português (POR)	-	banda de vídeo	-

flash ver **sinalética visual****folha**

Pedaco de papel com formato definido, composto de duas faces (verso e anverso), cuja numeração, se efetuada, o é em ordem crescente, determinada pelo anverso.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Bogen	Bogen	-
espanhol	hoja	hoja	-
francês	feuille	feuille	-
inglês	sheet	sheet	-
italiano	foglio	foglio	-
português (POR)	-	folha	-

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Blatt	Blatt	-
espanhol	hoja, folio	hoja, folio	-
francês	feuille	feuille	-
inglês	leaf	leaf	-
italiano	carta, foglio	carta, foglio	-
português (POR)	-	folha	-

folha de guarda

Folha situada entre a capa e o miolo de um **volume**, servindo-lhe de elemento de proteção complementar.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Falzstreifen	Falzstreifen	-
espanhol	cartivana, escartivana	cartivana, escartivana	-
francês	onglet	onglet	-
inglês	guard	guard	-
italiano	brachetta	brachetta	-
português (POR)	-	folha de guarda	-

folheto

Documento bibliográfico que se caracteriza principalmente por seu **formato** semelhante ao de um livro, com um mínimo de cinco e máximo de 48 **páginas**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

foliação

Numeração do anverso das **folhas** de um **documento**. *Ver também* **paginação**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Follierung, Blattzählung	Follierung, Blattzählung	(Follierung), Paginierung
espanhol	foliación	foliación	foliación
francês	foliotage	foliotage	(foliotation)
inglês	foliation	foliation	foliation
italiano	cartolazione, foliazione	cartolazione, foliazione	-
português (POR)	-	foliação	-

fólio *ver* **in-fólio**

fonoteca

Instituição ou serviço que reúne, conserva, realiza **processamento técnico** e dá **acesso(1)** a **documentos sonoros**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	fonoteca	-

formato

Conjunto das características físicas de apresentação, das técnicas de registro e da estrutura da **informação** e conteúdo de um **documento**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Formate	Formate	Formate
espanhol	formato	formato	(formato), distribución de los datos
francês	formate	formate	formate
inglês	format	format	format
italiano	formato	-	-
português (POR)	-	-	-

formato de arquivo

Regras e padrões para a interpretação dos bits constituintes de um **arquivo digital**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

fotocópia

Cópia direta de um **documento**, produzida por máquina automática, utilizando-se papel sensível aos fenômenos luminosos, químicos ou eletrostáticos, independentemente da presença de **negativo**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Fotokopie, Photokopie	Fotokopie, Photokopie	(Fotokopie)
espanhol	fotocopia	fotocopia	(fotocopia)
francês	photocopie	photocopie	(photocopie)
inglês	photocopy	photocopy	photocopy
italiano	fotocopia	fotocopia	-
português (POR)	-	fotocópia	-

fotografia

Imagem produzida pela ação da luz sobre película coberta por emulsão fotossensível, revelada e fixada por meio de reagentes químicos.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Fotografie, Photographie	Fotografie, Photographie	(Fotografie)
espanhol	fotografía	fotografía	(fotografia)
francês	photographie	photographie	(photographie)
inglês	photograph	photograph	photograph
italiano	fotografia	fotografia	-
português (POR)	-	fotografia	-

fotografia aérea

Fotografia obtida com a utilização de câmara aerotransportada, com eixo perpendicular ao solo, aplicada na elaboração de **mapas**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Luftaufnahme	Luftaufnahme	-
espanhol	fotografía aérea	fotografía aérea	-
francês	photographie aérienne	photographie aérienne	-
inglês	aerial photograph	aerial photograph	-
italiano	fotografia aerea	fotografia aerea	-
português (POR)	-	-	-

fotografia estereoscópica

Par de **fotografias** obtido com máquina de dupla objetiva e que, visto por meio de estereoscópio, dá impressão tridimensional ou de relevo.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

fotograma

- 1 Unidade mínima de um **filme(1)** fotográfico submetido à ação da luz, em uma câmara, durante a exposição.
- 2 Segmento de um **filme** ou **microfilme**.

fotograma(1)

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Bildfeld, Aufnahme	Bildfeld, Aufnahme	-
espanhol	campo de imagen, marco	campo de imagen, fotograma	-
francês	vue	vue	-
inglês	frame	frame	-
italiano	area del fotogramma	fotogramma	-
português (POR)	-	fotograma	-

fotograma(2)

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	fotograma	-

fotogrametria

Técnica de elaboração de **mapas** a partir de **fotografias aéreas**, utilizando-se aparelhos e métodos estereoscópicos. Também chamada aerofotogrametria ou estereofotogrametria.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

fototeca

Instituição ou serviço que reúne, conserva, realiza **processamento técnico** e dá **acesso(1)** a **documentos fotográficos**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	fototeca	-

fumigação

Exposição de **documentos** a vapores químicos, geralmente em câmaras especiais, a vácuo ou não, para destruição de insetos, fungos e outros microorganismos.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Begasung	Begasung, Desinfektion	(Desinfektion)
espanhol	fumigación	fumigación	fumigación
francês	désinfection	désinfection	désinfection
inglês	fumigation	fumigation	fumigation
italiano	disinfestazione, disinfezione	fumigazione	-
português (POR)	-	-	-

fundo

Conjunto de **documentos** de uma mesma **proveniência**. Termo que equivale a **arquivo(1)**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	Archivbestand	Bestand
espanhol	-	archivo, fondo	fondo
francês	-	fonds	fonds
inglês	-	archive group	archive group
italiano	-	fondo, archivio	-
português (POR)	-	fundo, núcleo	-

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Fond, Provenienzbestand	Bestand	Archivgutbestand, Fonds
espanhol	fondo	fondo	fondo
francês	fonds d'archives	fonds	fonds
inglês	fonds	fonds	fonds
italiano	fondo, archivio	fondo, archivio	-
português (POR)	-	fundo, núcleo	-

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	(einzelliges) Archiv	(einzelliges) Archiv	Bestand
espanhol	fondo	archivo, fondo	fondo
francês	-	fonds d'archives	fonds
inglês	archive	archive	archives
italiano	archivio, fondo, registratura, protocollo (obsoleto)	archivio, fondo, registratura, protocollo (obsoleto)	-
português (POR)	-	fundo, núcleo	-

fundo aberto

Fundo ao qual podem ser acrescentados novos **documentos** em função do fato de a **entidade produtora** continuar em atividade.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	(Bestand der noch Zuwachs erhält)	offener Bestand (Bestand der noch Zuwachs erhält)	-
espanhol	fondo abierto	fondo abierto	-
francês	fonds ouvert	fonds ouvert	-
inglês	open record group	open record group	-
italiano	fondo aperto, archivio aperto	fondo aperto	-
português (POR)	-	fundo/núcleo aberto	-

fundo fechado

Fundo que, não recebe acréscimos de **documentos**, em função de a **entidade produtora** não se encontrar mais em atividade.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	geschlossener Bestand	geschlossener Bestand	abgeschlossener Bestand
espanhol	fondo cerrado	fondo cerrado	fondo cerrado
francês	série close	fonds clos	(fonds fermé), fonds clos
inglês	closed record group	closed record group	closed record group
italiano	fondo chiuso	fondo chiuso	-
português (POR)	-	fundo/núcleo fechado	-

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	historische(s) Archive	historische(s) Archive	-
espanhol	archivo histórico	archivo histórico	-
francês	archives historiques	archives historiques	-
inglês	historical archives	historical archives	-
italiano	archivio storico, archivio morto	archivio chiuso, archivio morto	-
português (POR)	-	fundo/núcleo fechado	-

genealogia

Disciplina que estuda a origem, a ascendência e a descendência dos indivíduos e as relações entre famílias.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Genealogie, Familienforschung	Genealogie, Familienforschung	-
espanhol	genealogía	genealogía	-
francês	généalogie	généalogie	-
inglês	genealogy	genealogy	-
italiano	genealogia	genealogia	-
português (POR)	-	genealogia	-

gênero documental

Reunião de **espécies documentais** que se assemelham por seus caracteres essenciais, particularmente o **suporte** e o **formato**, e que exigem **processamento técnico** específico e, por vezes, mediação técnica para **acesso(1)**, como **documentos audiovisuais**, **documentos bibliográficos**, **documentos cartográficos**, **documentos eletrônicos**, **documentos filmográficos**, **documentos iconográficos**, **documentos micrográficos**, **documentos textuais**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

geração

Medida ou grau de proximidade de uma determinada **cópia**, geralmente fotográfica, em relação ao **original(1)** ou **matriz**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Generation	Generation	Generation
espanhol	generación	generación	generación
francês	(génération)	génération	génération
inglês	generation	generation	generation
italiano	tradizione	tradizione	-
português (POR)	-	geração	-

gestão da informação

Administração do uso e circulação da **informação**, com base na teoria ou **ciência da informação**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Informations- Organisation	Informations- Organisation	(Informationsverwaltung)
espanhol	tratamiento de la información	tratamiento de la información	(gestión de la información)
francês	gestion de l'information	gestion de l'information	gestion de l'information
inglês	information management	information management	information management
italiano	gestione delle informazioni	gestione delle informazioni	-
português (POR)	-	gestão da informação	-

gestão de arquivos *ver* **administração de arquivos**

gestão de depósito

Administração do **depósito(1)** no tocante à utilização do espaço, localização e movimentação do **acervo**, **armazenamento**, **climatização**, higiene e segurança. *Ver também controle de depósito e inventário topográfico.*

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

gestão de documentos

Conjunto de procedimentos e operações técnicas referentes à produção, **tramitação**, uso, **avaliação** e **arquivamento(1, 2)** de **documentos** em fase corrente e intermediária, visando sua **eliminação** ou **recolhimento(1, 2)**. Também chamado administração de documentos.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	(Organisation der Informationsträger-/ Schriftgutverwaltung)	(Organisation der Informationsträger-/ Schriftgutverwaltung)	Schriftgutverwaltung
espanhol	tratamiento archivístico	tratamiento archivístico	tratamiento archivístico
francês	gestion des documents	gestion des documents	gestion des documents
inglês	records management	records management	records management
italiano	gestion dei documenti	gestion dei documenti	-
português (POR)	-	gestão de arquivos, gestão de documentos	-

grau de sigilo

Gradação de sigilo atribuída a um **documento** em razão da natureza de seu conteúdo e com o objetivo de limitar sua divulgação a quem tenha necessidade de conhecê-lo. *Ver também classificação(3).*

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

gravura

Estampa resultante da **impressão**, em papel ou outros materiais, de desenhos ou textos gravados em pranchas de madeira, pedra ou metal, por meio de entalhe, ranhura ou corrosão.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Druck, Stich	Druck, Stich	(Ausdruck)
espanhol	impresión	impresión	impresión
francês	estampe	estampe	-
inglês	print	print	print
italiano	prova d'autore, stampa	stampa	-
português (POR)	-	gravura	-

grupo

Num **plano de classificação** ou **código de classificação**, a subdivisão da **subclasse**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

guarda *ver* **folha de guarda**

guia

Instrumento de pesquisa que oferece informações gerais sobre **fundos** e **coleções** existentes em um ou mais **arquivos(2)**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Beständeübersicht, (Archiv)-Führer	Beständeübersicht, Archivführer, sachthematischer Führer, sachthematisches Inventar; (DDR) Spezialinventar	Beständeübersicht, sachthematisches Inventar
espanhol	guía	guía	guía, guía de fuentes
francês	guide par dépôt, guide spécialisé	guide par dépôt, guide spécialisé	guide par services d'archives, guide par sujet de recherche, guide thématique
inglês	guide	guide	guide
italiano	guida generale, guida tematica	guida, guida generale, guida tematica	-
português (POR)	-	guia	-
idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Beständeliste	Beständeliste	-
espanhol	inventario general	cuadro de clasificación de fondos	-
francês	état sommaire, état de fonds	état sommaire	-
inglês	summary of records	summary of records	-
italiano	guida, guida-inventario	guida, guida-inventario	-
português (POR)	-	guia	-

guia-fora

Indicador colocado no lugar de uma **unidade de arquivamento** ou **item documental** para assinalar a sua remoção temporária. Também chamado fantasma ou ficha-fantasma.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Leihzettel, Bestellzettel	Leihzettel, Bestellzettel	Stellvertreter, Bestellschein
espanhol	papeleta de pedido, testigo, momio	papeleta de pedido	testigo
francês	fiche de déplacement, fantôme	fiche de déplacement, fantôme	fantôme, bulletin de demande de communication
inglês	charge-out	charge-out	charge-out
italiano	scheda di richiamo	scheda di richiamo	-
português (POR)	-	fantasma	-

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Stellvertreter, Retent	Stellvertreter, Retent	-
espanhol	testigo, momio	testigo, momio	-
francês	fantôme	fantôme	-
inglês	dummy	dummy	-
italiano	scheda di richiamo	richiamo	-
português (POR)	-	fantasma	-

heráldica

Disciplina que estuda os brasões e emblemas.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Wappenkunde, Heraldik	Wappenkunde, Heraldik	-
espanhol	heráldica	heráldica	-
francês	héraldique	héraldique	-
inglês	heraldry	heraldry	-
italiano	araldica	araldica	-
português (POR)	-	heráldica	-

herança de fundos

Transmissão de um **fundo** a outra **entidade produtora**, a título de continuidade administrativa ou funcional. *Ver também* **sucessão arquivística**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

higienização

Retirada, por meio de técnicas apropriadas, de poeira e outros resíduos, com vistas à **preservação** dos **documentos**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

hológrafo

Documento escrito inteiramente pela mão de seu **autor**. Termo aplicado em especial a testamentos. *Ver também* **apógrafo** e **autógrafo(1)**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	eigenhändiges Schreiben, Autograph	eigenhändiges Schreiben, Autograph	-
espanhol	ológrafo	ológrafo	-
francês	olographe	olographe	-
inglês	holograph	holograph	-
italiano	olografo, autografo	olografo, autografo	-
português (POR)	-	hológrafo	-

identificação

Processo de reconhecimento, sistematização e registro de **informações** sobre **arquivos(1)**, com vistas ao seu controle físico e/ou intelectual.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	identificação	-

imagem

Representação gráfica, plástica ou fotográfica de seres, objetos ou fatos.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Bild, Abbildung	Bild, Abbildung	(Abbildung)
espanhol	imagen	imagen	(imagen)
francês	image	image	(image)
inglês	image	image	image
italiano	immagine	riproduzione	-
português (POR)	-	imagem	-

imagem de abertura

Conjunto de **informações** técnicas e outros **dados** considerados úteis, localizado no início de um rolo de **microfilme**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

imagem de encerramento

Conjunto de **informações** técnicas e outros **dados** considerados úteis, localizado no fim de um rolo de **microfilme**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

imprescritibilidade

Princípio pelo qual é assegurado ao Estado o direito sobre os **arquivos públicos(1)**, sem limitação de tempo, por serem estes considerados bens públicos inalienáveis. *Ver também inalienabilidade.*

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Unverjährbarkeit	Unverjährbarkeit	(Unveräußerlichkeit)
espanhol	imprescriptibilidad	imprescriptibilidad	imprescriptibilidad
francês	imprescriptibilité	imprescriptibilité	imprescriptibilité
inglês	imprescriptibility	imprescriptibility	imprescriptibility
italiano	imprescrittibilità	imprescrittibilità	-
português (POR)	-	imprescritibilidade	-

impressão

Fixação da **informação** por meio de gravação ou **reprodução**, mediante pressão sobre **suporte** apropriado.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Druck, Stich	Druck, Stich	(Ausdruck)
espanhol	impresión	impresión	(impresión)
francês	estampe	estampe	-
inglês	print	print	print
italiano	prova d'autore, stampa	stampa	-
português (POR)	-	-	-

impresso

Qualquer **documento** feito por meio de imprensa.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

inalienabilidade

Princípio pelo qual é impedida a alienação de **arquivos públicos(1)** a terceiros. *Ver também imprescritibilidade.*

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Unveräußerlichkeit	Unveräußerlichkeit	(Unveräusserlichkeit)
espanhol	inalienabilidad	inalienabilidad	inalienabilidad
francês	inaliénabilité	inaliénabilité	inaliénabilité
inglês	inalienability	inalienability	inalienability
italiano	inalienabilità	inalienabilità	-
português (POR)	-	inalienabilidade	-

incorporação

Adição de **documentos** a um **fundo** ou **coleção** já sob **custódia**. Também chamada acréscimo de acervo.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Zugang (zu einem bereits bestehenden Bestand)	Zugang (zu einem bereits bestehenden Bestand)	Zuwachs
espanhol	transferencia periodica	ingreso por transferencia	ingreso (por transferencia)
francês	(versement complémentaire)	versement complémentaire	entrée complémentaire
inglês	accrual	accrual	accrual
italiano	versamento integrativo o periodico	incremento	-
português (POR)	-	incorporação, ingresso adicional	-

incunábulo

Impresso dos primórdios da tipografia.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	incunábulo	-

indexação

Processo pelo qual **documentos** ou **informações** são representados por termos, **palavras-chave** ou **descritores**, propiciando a **recuperação da informação**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	indexação	-

índice

Relação sistemática de nomes de pessoas, lugares, assuntos ou datas contidos em **documentos** ou em **instrumentos de pesquisa**, acompanhados das referências para sua localização.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Index	Index	Index
espanhol	índice	índice	índice
francês	index	index	index
inglês	index	index	index
italiano	indice, repertorio	indice	-
português (POR)	-	índice	-

in-fólio

Volume formado por **folhas** de papel ou **pergaminho** dobradas uma só vez, assumindo grandes proporções. Também chamado fólio.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Folioband	Folioband	-
espanhol	infolio	infolio	-
francês	volume in-folio	volume in-folio	-
inglês	folio	folio	-
italiano	in-folio	in-folio	-
português (POR)	-	-	-

informação

Elemento referencial, noção, idéia ou mensagem contidos num **documento**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Information	Information	Information
espanhol	información	información	(información)
francês	donnés enregistrées	donnés enregistrées	information
inglês	information	information	information
italiano	informazioni, notizie	informazione	-
português (POR)	-	informação	-

instrumento de pesquisa

Meio que permite a **identificação**, localização ou **consulta** a **documentos** ou a **informações** neles contidas. Expressão normalmente empregada em **arquivos permanentes(2)**. *Ver também* **catálogo, guia, índice, inventário, listagem descritiva do acervo, repertório e tabela de equivalência**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Findbehelf, Findbuch	Findbehelf, Fin(hilfs)mittel; (Oes) Archivbehelf	Findmittel, Repertorium
espanhol	instrumento de trabajo, instrumento de consulta	instrumento de descripción/consulta/ trabajo	instrumento de consulta, instrumento de control, instrumento de descripción, instrumento de difusión, instrumento de referencia
francês	instrument de recherche	instrument de recherche	instrument de recherche
inglês	finding aid	finding aid	finding aid
italiano	mezzo di corredo, strumento di ricerca	mezzo di corredo, strumento di ricerca	-
português (POR)	-	instrumento de descrição documental	-

instrumento de recuperação da informação *ver* **instrumento de pesquisa**

integridade arquivística

Objetivo decorrente do **princípio da proveniência** que consiste em resguardar um **fundo** de misturas com outros, de parcelamentos e de **eliminações** indiscriminadas. Também chamado integridade do fundo.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Unverletzlichkeit (eines provenienzmässigen Archivbestands)	Unverletzlichkeit (eines provenienzmässigen Archivbestands)	-
espanhol	integridad de un fondo	integridad de un fondo	-
francês	(intégrité des fonds)	intégrité des fonds	-
inglês	archival integrity	archival integrity	-
italiano	integrità degli archivi	integrità degli archivi	-
português (POR)	-	integridade do fundo ou núcleo	-

integridade do fundo *ver* **integridade arquivística**

inventário

Instrumento de pesquisa que descreve, sumária ou analiticamente, as **unidades de arquivamento** de um **fundo** ou parte dele, cuja apresentação obedece a uma ordenação lógica que poderá refletir ou não a disposição física dos **documentos**. *Ver também repertório.*

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Inventar, Repertorium	Inventar, Repertorium	Findbuch, Inventar
espanhol	inventario	inventario	inventario
francês	inventaire	inventaire	répertoire numérique
inglês	inventory	inventory	inventory
italiano	inventario	inventario	-
português (POR)	-	inventário, catálogo	-

inventário analítico *ver* **inventário**

inventário sumário *ver* **inventário**

inventário topográfico

Instrumento de controle ou **gestão de depósito** destinado a indicar a localização física das **unidades de arquivamento** nos **depósitos(1)**. Também chamado topográfico.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Lagerungsübersicht	Lagerungsübersicht	(Magazinsliste)
espanhol	inventario topográfico	inventario topográfico	registro topográfico
francês	inventaire topographique	inventaire topographique	récolement, (inventaire topographique)
inglês	shelf list	shelf list	shelf list
italiano	guida topografica	guida topografica	-
português (POR)	-	roteiro	-

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Lagerungsübersicht, Lagerkonkordanz	Lagerungsübersicht, Lagerkonkordanz	(Magazinverzeichnis)
espanhol	índice topográfico	índice topográfico	registro gráfico de depósitos
francês	registre topographique	registre topographique	récolement permanent, (inventaire topographique)
inglês	location index/register	location index/register	location index/register
italiano	guida topografica	guida topografica	-
português (POR)	-	roteiro	-

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	(Magazinsliste)
espanhol	-	-	registro topográfico
francês	-	-	(type d'instrument de recherche proche répertoire numérique)
inglês	-	-	container list
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

item documental

- 1 Menor unidade documental, intelectualmente indivisível, integrante de **dossiês** ou **processos**.
- 2 Unidade documental fisicamente indivisível. Também chamada peça.

item documental(1)

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	(Verzeichnungs) Einheit	Verzeichnungseinheit	Einheit, Element
espanhol	unidad documental, pieza	documento, pieza	unidad documental
francês	pièce	article	pièce, article
inglês	item; (UK) piece	item	item
italiano	unità archivistica	unità archivistica, pezzo	-
português (POR)	-	documento de arquivo, peça	-

item documental(2)

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	(Schrift)Stück	(Schrift)Stück	Einheit, Schriftstück
espanhol	pieza	pieza	(pieza documental)
francês	-	article	pièce, communication
inglês	item; (UK) piece	piece; (UK) item	piece
italiano	pezzo, unità archivistica	unità archivistica	-
português (POR)	-	documento de arquivo, peça	-

jaqueta

Invólucro de plástico ou material similar, contendo um ou mais bolsos, nos quais se inserem **microformas**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Mikrofilm-Jacket	Mikrofilm-Jacket	Jacket
espanhol	funda	funda, jacket	funda, jacket
francês	jaquette	jaquette	jaquette
inglês	microfilm jacket	microfilm jacket	microfilm jacket
italiano	jacket	jacket	-
português (POR)	-	jacket	-

jaqueta tabulável *ver* **tab-jac**

juntada

- 1 **Apensação** ou **anexação** de um **processo** a outro.
- 2 Junção de **documentos** a um **processo**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

jurisdição arquivística

Competência de **arquivos(2)** sobre a produção, tramitação, **entrada de documentos(1)**, **avaliação, eliminação, preservação** e/ou **acesso(1)**, definida por leis ou regulamentos.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	archivische Zuständigkeit	archivische Zuständigkeit	-
espanhol	competencia archivística	(jurisdicción archivística)	-
francês	(compétence légale des archives)	(compétence légale des archives)	-
inglês	archival jurisdiction	archival jurisdiction	-
italiano	sorveglianza, vigilanza	sorveglianza, vigilanza	-
português (POR)	-	jurisdição arquivística	-

laminização

Processo de **restauração** que consiste no reforço de **documentos** deteriorados ou frágeis, colocando-os entre folhas de papel de baixa gramatura, fixadas por adesivo natural, semi-sintético ou sintético, por meio de diferentes técnicas, manuais ou mecânicas. *Ver também* **velatura**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Einbettung, Handlaminierung, Heißlaminierung	Einbettung, Laminierung	Laminierung
espanhol	laminación manual, laminación	laminación	(laminación)
francês	lamination manuelle, lamination thermoplastic	lamination	lamination
inglês	hand lamination, thermoplastic lamination	lamination	lamination
italiano	laminazione a freddo, laminazione termoplástica, laminazione a caldo	laminazione	-
português (POR)	-	reintegração	-

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Einbettung mit Seidengaze	Einbettung mit Seidengaze	(Einbettung in Seidengaze)
espanhol	-	ensedar	(ensedado)
francês	séricollage	séricollage	(séricollage)
inglês	silking	silking	silking
italiano	rinforzo con velo di seta, velatura in seta	rinforzo con velo di seta, velatura	-
português (POR)	-	-	-

legado

Doação resultante de uma disposição testamentária ou de manifestação de última vontade.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	testamentarische Übereignung	testamentarische Übereignung, Vermächtnis	-
espanhol	legado	legado	-
francês	legs	legs	-
inglês	bequest	bequest	-
italiano	lascito testamentario, legato	lascito testamentario, legato	-
português (POR)	-	legado	-

leitor *ver* **usuário**

liofilização *ver* **secagem por congelamento**

lista de eliminação *ver* **listagem de eliminação**

listagem de eliminação

Relação de **documentos** cuja **eliminação** foi autorizada por autoridade competente. Também chamada lista de eliminação.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Aussonderungsliste	Aussonderungsliste	-
espanhol	lista de expurgo/tría	lista de expurgo/ tría/ eliminación	-
francês	visa d'elimination	bordereau d'elimination	-
inglês	disposal list	disposal list	-
italiano	massimario di scarto	elenco di scarto	-
português (POR)	-	lista de eliminação	-

listagem descritiva do acervo

Relação elaborada com o objetivo de controlar a **entrada de documentos** em **arquivos intermediários(2)** e em **arquivos permanentes(2)**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	(Ablieferungs-, Kontroll-)Liste	(Ablieferungs-, Kontroll-)Liste	-
espanhol	inventario somero	relación/inventario de transferencia/entrega	-
francês	-	bordereau	-
inglês	checklist	checklist	-
italiano	elenco di versamento	elenco	-
português (POR)	-	lista	-

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Liste	Liste	-
espanhol	inventario	lista, relación, elenco	-
francês	liste, bordereau	liste, bordereau	-
inglês	list	list	-
italiano	inventario, guida, elenco	elenco	-
português (POR)	-	lista	-

livro de registro

Livro que recebe, de maneira sistemática, anotações referentes às atividades da **entidade produtora**, em geral apresentando **termo de abertura** e **termo de encerramento** e **folhas** numeradas e rubricadas. *Ver também registro(1)*.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Amtsbuch, Geschäftsbuch	Amtsbuch, Geschäftsbuch	Amtsbuch, Register
espanhol	registro	registro	registro
francês	registre	registre	(registre)
inglês	register	register	register
italiano	registro	registro	-
português (POR)	-	registro	-

manuscrito

Texto escrito à mão. Termo que, utilizado genericamente, engloba textos datilografados e digitados.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Manuskript, Handschrift	Manuskript, Handschrift	Manuskript
espanhol	manuscrito	manuscrito	manuscrito
francês	manuscrit	manuscrit	(manuscrit)
inglês	manuscript	manuscript	manuscript
italiano	documento scritto a mano o a macchina	manoscritto e/o dattiloscritto	-
português (POR)	-	manuscrito	-

mapa

Documento que descreve, de forma gráfica ou fotogramétrica, geralmente em escala e em meio plano, características físicas e abstratas selecionadas da superfície terrestre ou de um corpo celeste.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	(Land)Karte	(Land)Karte	Plan
espanhol	mapa	mapa	plano, mapa
francês	carte	carte	(plan), (carte)
inglês	map	map	map
italiano	mappa (a piccola scala), carta geografica (a grande scala)	mappa (a piccola scala), carta geografica (a grande scala)	-
português (POR)	-	mapa	-

mapoteca

- 1 Coleção de **mapas** e **plantas**.
- 2 Instituição ou serviço que reúne, conserva, realiza **processamento técnico** e dá **acesso(1)** a **documentos cartográficos**.
- 3 Móvel próprio para guarda de **mapas** ou quaisquer outros **documentos** de grande formato.

mapoteca(3)

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Kartenschrank, Planschrank	Kartenschrank, Planschrank	(Kartenschrank)
espanhol	archivador de planos	archivador de planos	(archivador de planos), planero
francês	meuble à plan	(meuble à plans)	(meuble à plans)
inglês	plan cabinet/case	plan cabinet/case	plan cabinet/case
italiano	porta mappa	porta mappa	-
português (POR)	-	-	-

marca-d'água

Marca translúcida em papel, produzida durante o processo de fabricação.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Wasserzeichen, Papierzeichen	Wasserzeichen, Papierzeichen	-
espanhol	filigrana	filigrana	-
francês	filigrane	filigrane	-
inglês	watermark	watermark	-
italiano	filigrana	filigrana	-
português (POR)	-	marca de água	-

marginália

Conjunto de anotações à margem de um **documento**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Marginalien, Randvermerke	Marginalien, Randvermerke	(Randvermerk), Angabe
espanhol	nota marginal	nota marginal	(notas marginales)
francês	apostille	apostille	(mention marginale), (apostille)
inglês	marginalia	marginalia	marginalia
italiano	glosse, annotazioni marginali	glosse, annotazioni marginali	-
português (POR)	-	apostila, apostilha	-

matriz

Documento que serve como base para produção de **cópias**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Mutterkopie, Stammkopie	Mutterkopie, Stammkopie	(Master)
espanhol	matriz	matriz	(master)
francês	matrice	matrice	(master), (matrice)
inglês	master	master	master
italiano	matrice	matrice	-
português (POR)	-	matriz	-

matriz de segunda geração

Geração subseqüente de uma **matriz** usada para produção de mais **cópias**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	(zweite Generation)
espanhol	-	-	(segunda generación)
francês	-	-	(original de 2e génération)
inglês	-	-	intermediate master
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

matriz de selo

Molde, em geral de metal, gravado com o distintivo de uma **entidade coletiva**, pessoa ou família, destinado a produzir um **selo(1)**, por pressão, sobre papel ou **suporte** momentaneamente amolecido.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Siegelstempel, Typar	Siegelstempel, Typar	(Typar)
espanhol	matriz	matriz de sello	(matriz)
francês	matrice de sceau	matrice de sceau	(matrice de sceaux)
inglês	seal	seal	seal
italiano	matrice, tipario	matrice, tipario	-
português (POR)	-	matriz	-

mensuração

- 1 Aferição da dimensão física de um **acervo**, total ou parcial, obtida pelo cálculo do comprimento de sua disposição em estantes (**metro linear**), por seu volume (**metro cúbico**) ou pela área ocupada (metro quadrado). *Ver também* **quantificação**.
- 2 Medição ou aferição das dimensões planas ou tridimensionais de um **documento**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

metadados

Dados estruturados e codificados, que descrevem e permitem acessar, gerenciar, compreender e/ou preservar outros dados ao longo do tempo.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	(Metadaten)
espanhol	-	-	(datos que describen datos)
francês	-	-	(métadonné)
inglês	-	-	metadata
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

método alfabético

Método de ordenação que tem por eixo o alfabeto.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

método alfanumérico

Método de ordenação que tem por eixo a combinação de letras e números.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

método de arquivamento

Seqüência de operações que determina a disposição dos **documentos** de um **arquivo(1)** ou **coleção**, uns em relação aos outros, e a **identificação** de cada unidade.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

método decimal

Método de ordenação que tem por eixo um plano prévio de distribuição dos **documentos** em dez grandes classes, cada uma podendo ser subdividida em dez subclasses e assim por diante.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Dezimalklassifikation, Dezimalgliederung	Dezimalklassifikation, Dezimalgliederung	-
espanhol	clasificación decimal	clasificación decimal	-
francês	classification décimale	classification décimale	-
inglês	decimal classification	decimal classification	-
italiano	classificazione decimale	classificazione decimale	-
português (POR)	-	-	-

método dígito-terminal

Método de ordenação que tem por eixo um código numérico dividido em grupos de dígitos, lidos da direita para a esquerda, que indicam a disposição física dos **documentos**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

método duplex

Método de ordenação que tem por eixo a distribuição dos **documentos** em grandes classes por assunto, numeradas consecutivamente, que podem ser subdivididas em classes subordinadas mediante o uso de números justapostos com traços de união.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

método estrutural *ver* **arranjo estrutural**

método funcional *ver* **arranjo funcional**

método geográfico

Método de ordenação que tem por eixo aspectos geográficos.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

método ideográfico *ver* **método temático**

método numeralfa *ver* **método alfanumérico**

método numérico-cronológico

Método de ordenação que tem por eixo o número e a data dos **documentos**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

método numérico simples

Método de ordenação que tem por eixo o número atribuído às **unidades de arquivamento**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

método por assunto *ver* **método temático**

método soundex

Método de ordenação que tem por eixo a fonética e não a grafia dos nomes.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

método temático

Método de ordenação que tem por eixo os assuntos presentes, explicitamente ou não, nos **documentos**. Também chamado método ideográfico ou método por assunto.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

método unitermo *ver* **unitermo**

método variadex

Método de ordenação que tem por eixo as letras do alfabeto representadas por cores diferentes.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

metro cúbico

Unidade de volume que corresponde a, aproximadamente, 12 **metros lineares** ou 600 kg de **documentos**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Kubikmeter (als archivische Maßeinheit unüblich)	Kubikmeter	-
espanhol	metro cúbico	metro cúbico	-
francês	mètre cube	mètre cube	-
inglês	cubic metre	cubic metre	-
italiano	metro cubo	metro cubo	-
português (POR)	-	metro cúbico	-

metro linear

Unidade convencional de medida utilizada para determinar o espaço ocupado pelos **documentos** nas estantes.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	laufende Meter, Regalmeter	laufende Meter, Regalmeter; (Oes) Laufmeter	-
espanhol	metros lineales	metros lineales	-
francês	mètre linéaire	mètre(s) linéaire(s)	-
inglês	linear feet/metres	linear feet/metres	-
italiano	piede/metri lineare	pieði/metri lineari	-
português (POR)	-	metro linear	-

microcópia

Redução fotográfica de um **documento** que não pode ser lida sem **ampliação**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Mikrokopie	Mikrokopie	(Mikrokopie)
espanhol	microcopia	microcopia	(microcopia)
francês	microcopie	microcopie	microcopie
inglês	microcopy	microcopy	microcopy
italiano	microcopia	microcopia	-
português (POR)	-	microcópia	-

microficha

Microforma em **filme(1)**, cujas **imagens** ou **fotogramas** são dispostos em linhas paralelas ou colunas.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Mikrofiche	Mikrofiche	(Mikrokopie)
espanhol	microficha	microficha	(microcopia)
francês	microfiche	microfiche	(microcopie)
inglês	microfiche	microfiche	microfiche
italiano	microscheda (su supporto trasparente)	microscheda (su supporto trasparente)	-
português (POR)	-	microficha	-

microfilmagem

Produção de **imagens** fotográficas de um **documento** em formato altamente reduzido.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

microfilme

Filme(1) resultante do processo de **reprodução** de **documentos, dados e imagens**, por meios fotográficos ou eletrônicos, em diferentes graus de redução, cuja leitura só é possível por meio de leitor de **microformas**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Mikrofilm	Mikrofilm	(Mikrofilm)
espanhol	microfilme	microfilme	(microfilme)
francês	microfilm	microfilm	(microfilm)
inglês	microfilm	microfilm	microfilm
italiano	microfilm	microfilm	-
português (POR)	-	microfilme	-

microfilme de complemento

Microfilme cujo conteúdo serve para complementar ou suplementar **acervo**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Ergänzungsverfilmung	Ergänzungsverfilmung	Ergänzungsfilm
espanhol	microfilme de complemento	microfilmación de complemento	microfilme de complemento
francês	microfilmage de complément	microfilmage de complément	microfilm de complément
inglês	acquisition microfilming	acquisition microfilming	acquisition microfilming
italiano	microfilmatura di complemento	microfilm di complemento	-
português (POR)	-	cópia de complemento	-

microfilme de preservação

Microfilme que serve à **preservação** de **documentos**, protegendo-os do uso e manuseio constantes.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Ersatzverfilmung (aus Konservierungsgründen)	Ersatzverfilmung (aus Konservierungsgründen)	Schutzverfilmung
espanhol	microfilme de preservación	microfilmación de preservación	microfilme de conservación
francês	microfilmage de préservation	microfilmage de conservation	microfilm de conservation
inglês	preservation microfilming	preservation microfilming	preservation microfilming
italiano	microfilmatura di preservazione	microfilm di conservazione	-
português (POR)	-	-	-

microfilme de segurança

Microfilme que serve de **cópia de segurança**, devendo ser armazenado em local distinto daquele dos **originais(1)**, de preferência em **câmara de segurança**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Sicherungsverfilmung	Sicherungsverfilmung	(Sicherungsfilm)
espanhol	microfilmación de seguridad	microfilmación de seguridad	microfilme de seguridad
francês	microfilmage de sécurité	microfilmage de sécurité	microfilm de sécurité, microfilm de consultation
inglês	security microfilming	security microfilming	security microfilming
italiano	microfilmatura di sicurezza	microfilm di sicurezza	-
português (POR)	-	cópia de segurança	-

microfilme de substituição

Microfilme que serve à preservação das **informações** contidas em **documentos** que são eliminados, tendo em vista a racionalização e o aproveitamento de espaço.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Ersatzverfilmung	Ersatzverfilmung	Substitutionsverfilmung, Ersatzverfilmung
espanhol	microfilmación de sustitución	microfilmación de sustitución	microfilme de sustitución
francês	microfilmage de substitution	microfilmage de substitution	microfilm de substitution
inglês	disposal microfilming	disposal microfilming	disposal microfilming
italiano	microfilmatura di sostituzione	microfilm di sostituzione	-
português (POR)	-	cópia de substituição	-

microfilme negativo

Microfilme no qual os tons claros e escuros do **original(1)** aparecem invertidos.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Negativ(mikro)film	Negativ(mikro)film	-
espanhol	microfilme negativo	microfilme negativo	-
francês	microfilm négatif	microfilm négatif	-
inglês	negative microfilm	negative microfilm	-
italiano	microfilm negativo	microfilm negativo	-
português (POR)	-	-	-

microfilme positivo

Microfilme cuja **polaridade** é a mesma do **original(1)**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Positiv(mikro)film	Positiv(kopie)	(Positiv)
espanhol	microfilme positivo	microfilme positivo	positivo
francês	microfilm positif	microfilm positif	positif
inglês	positive microfilm	positive microfilm	positive
italiano	microfilm positivo	microfilm positivo	-
português (POR)	-	-	-

microforma

Termo genérico para designar todos os tipos de **suporte** contendo microimagens.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Mikroformen	Mikroformen	(Mikroformen)
espanhol	microforma	microforma	microforma
francês	microforme	microforme	microforme
inglês	microforms	microforms	microform
italiano	microsupporti sensibili	microforme	-
português (POR)	-	microforma	-

micrografia

Conjunto de técnicas e procedimentos usados para o registro de **informações** em **microformas**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Mikrographie	Mikrographie	Mikrographie
espanhol	micrografia	micrografia	micrografia
francês	micrographie	micrographie	micrographie
inglês	micrographics	micrographics	micrographics
italiano	micrografia	micrografia	-
português (POR)	-	micrografia	-

minuta

Versão preliminar de **documento** sujeita à aprovação. *Ver também original(2)*.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Reinkonzept	Reinkonzept	(Reinkonzept), Entwurf
espanhol	minuta	minuta	minuta
francês	minute	minute	(minute)
inglês	minute	minute(s)	minutes
italiano	minuta definitiva	minuta definitiva	-
português (POR)	-	minuta	-

movimentação *ver* **tramitação**

negativo

Imagem fotográfica formada quando se impressiona diretamente uma chapa ou um **filme(1)**, em que os tons claros e escuros do objeto aparecem invertidos.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Negativ	Negativ	(Negativ)
espanhol	negativo	negativo	negativo
francês	négatif	négatif	(négatif)
inglês	negative	negative	negative
italiano	negativo	negativo	-
português (POR)	-	negativo	-

negativo matriz

Negativo original, vedado à **consulta**, utilizado geralmente para a obtenção de **cópias**. Também chamado original de câmara.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Originalnegativ	Originalnegativ	-
espanhol	negativo	negativo	-
francês	négatif original/master	négatif original/master	-
inglês	master negative	master negative	-
italiano	matrice negativa	matrice negativa	-
português (POR)	-	-	-

nível de arranjo

Posição dos **documentos** em uma estrutura hierarquizada de **arranjo**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	(Gliederungsstufen)
espanhol	-	-	(niveles de organización)
francês	-	-	(niveau de classement)
inglês	-	-	levels of arrangement
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

nível de descrição

Posição da **unidade de descrição** na hierarquia do **fundo** ou **coleção**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	Erschließungsstufe
espanhol	-	-	nível de descripción
francês	-	-	(niveau de description)
inglês	-	-	level of description
italiano	-	-	-
português (POR)	-	nível de descrição	-

notação

Código de identificação que permite a ordenação ou localização das **unidades de arquivamento**. Também chamado cota. Se em vigor e formulado de acordo com a Norma Geral Internacional de Descrição Arquivística – ISAD(G), equivale a **código de referência**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Signatur, Aktenzeichen	Signatur, Aktenzeichen	Signatur, Aktenzeichen
espanhol	signatura	signatura	signatura topográfica
francês	cote	cote	cote
inglês	reference number	reference number	reference number
italiano	segnatura	segnatura	-
português (POR)	-	cota	-

notação física

Notação que permite a localização física dos **documentos** nos **depósitos(1)**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

notação lógica

Notação destinada à gestão lógica e intelectual dos **documentos**, de acordo com os **instrumentos de pesquisa**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

núcleo *ver* **fundo**

numismática

Disciplina que tem por objeto o estudo de moedas e medalhas.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Münzkunde, Numismatik	Münzkunde, Numismatik	-
espanhol	numismática	numismática	-
francês	numismatique	numismatique	-
inglês	numismatics	numismatics	-
italiano	numismatica	numismatica	-
português (POR)	-	-	-

obturação *ver* **reintegração(2)**

onomástica

Estudo e investigação da etimologia, transformação, morfologia, significação e uso dos antropônimos e topônimos. *Ver também* **antroponímia** e **toponímia**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Namenkunde	Namenkunde	-
espanhol	onomástica	onomástica	-
francês	onomastique	onomastique	-
inglês	onomastics	onomastics	-
italiano	onomastica (persona), toponomastica (luogo)	toponomastica, onomastica	-
português (POR)	-	onomástica	-

opistógrafo

Documento escrito ou **impresso** de ambos os lados. *Ver também* **anopistógrafo**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	documento opistografado	-

ordem dicionária

Disposição das **entradas** na seqüência rigorosa das letras.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

ordem enciclopédica

Agrupamento de temas correlatos por **entradas** gerais que subordinam entradas secundárias, ordenadas conforme a seqüência rigorosa das letras.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

organicidade

Relação natural entre **documentos** de um **arquivo(1)** em decorrência das atividades da **entidade produtora**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

original

1 **Documento** produzido pela primeira vez ou em primeiro lugar.

2 Versão final de um **documento**, já na sua forma apropriada. *Ver também minuta*.

original(1)

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Original, Urschrift	Original, Urschrift	(Original)
espanhol	original	original	original
francês	original	original	(original)
inglês	original	original	original document
italiano	originale	originale	-
português (POR)	-	original	-

original(2)

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Reinkopie	Reinkopie	-
espanhol	copia literal	copia literal	-
francês	copie au net	copie au net	-
inglês	fair copy	fair copy	-
italiano	minuta definitiva	redazione definitiva	-
português (POR)	-	original	-

original(2)

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Ausfertigung, Mundum	Ausfertigung, Mundum	-
espanhol	original	primera copia (notarial)	-
francês	grosse, expédition	grosse, expédition	-
inglês	engrossed copy	engrossed copy	-
italiano	originale, bella copia, grossa, copia a buono (obsoleto)	originale, bella copia	-
português (POR)	-	original	-

original de câmara *ver* **negativo matriz**

página

Cada um dos lados de uma **folha**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Seite	Seite	-
espanhol	página	página	-
francês	page	page	-
inglês	page	page	-
italiano	pagina	pagina	-
português (POR)	-	página	-

paginação

Numeração das **páginas** de um **documento**. *Ver também foliação.*

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Paginierung	Paginierung	Paginierung
espanhol	paginación	paginación	(paginación)
francês	pagination	pagination	(pagination)
inglês	pagination	pagination	pagination
italiano	paginazione	paginazione	-
português (POR)	-	paginação	-

palavra-chave

Palavra ou grupo de palavras retiradas do **título** ou do texto de um **documento** e que indicam seu conteúdo, facilitando a **recuperação da informação**. *Ver também descritor e entrada.*

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Stichwort	Stichwort	(Stichwort)
espanhol	palabra clave	palabra clave	(palabra clave), (descriptor)
francês	nom de matière	mot-clé	mot-clé, descripteur
inglês	keyword	keyword	keyword
italiano	parola chiave	parola chiave	-
português (POR)	-	-	-

paleografia

Disciplina que estuda a escrita manuscrita antiga, suas formas e variações através do tempo.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Schriftkunde, Paläographie	Schriftkunde, Paläographie	-
espanhol	paleografía	paleografía	-
francês	paléographie	paléographie	-
inglês	palaeography	palaeography	-
italiano	paleografia	paleografia	-
português (POR)	-	paleografia	-

palimpsesto

Pergaminho reutilizado mediante raspagem ou lavagem do texto anterior.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Palimpsest	Palimpsest	(Palimpsest)
espanhol	palimpsesto	palimpsesto	(palimpsesto)
francês	palimpseste	palimpseste	(palimpseste)
inglês	palimpsest	palimpsest	palimpsest
italiano	palinsesto	palinsesto	-
português (POR)	-	palimpsesto	-

papel neutro

Papel de pH neutro ou ligeiramente alcalino, de degradação mais difícil. *Ver também valor do pH.*

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	säurefreies Papier
espanhol	-	papel sin acidez	papel sin acidez
francês	-	papier non-acide	(papier non-acide)
inglês	-	acid free paper	acid-free paper
italiano	-	carta esente da acido	-
português (POR)	-	-	-

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	holzfreies Papier, Dokumentenpapier	holzfreies Papier, Dokumentenpapier	alterungsbeständiges Papier
espanhol	papel permanente/ durable	papel permanente/ durable	(papel perdurable)
francês	papier stable	papier non-acide	papier permanent
inglês	permanent/ durable paper	permanent/ durable paper	permanent/ durable paper
italiano	carta neutra	carta neutra	-
português (POR)	-	-	-

papiro

1 **Suporte** para escrita, obtido do caule de planta aquática de mesmo nome, largamente utilizado na Antiguidade.

2 **Documento** sobre **papiro(1)**.

papiro(1)

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Papyrus	Papyrus	(Papyrus)
espanhol	papiro	papiro	(papiro)
francês	papyrus	papyrus	(papyrus)
inglês	papyrus	papyrus	papyrus
italiano	papiro	papiro	-
português (POR)	-	papiro	-

papiro(2)

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Papyrus	Papyrus	-
espanhol	papiro	papiro	-
francês	papyrus	papyrus	-
inglês	papyrus	papyrus	-
italiano	papiro	papiro	-
português (POR)	-	papiro	-

patrimônio arquivístico

Conjunto dos **arquivos(1)** de **valor permanente**, públicos ou privados, existentes no âmbito de uma nação, de um estado ou de um município.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	(archivisches Erbe)	-
espanhol	-	patrimonio histórico/archivístico	-
francês	-	patrimoine archivistique	-
inglês	-	archival heritage	-
italiano	-	beni archivistici	-
português (POR)	-	patrimônio arquivístico	-

patrimônio arquivístico comum

Arquivo(1) que constitui o **patrimônio arquivístico** de duas ou mais unidades territoriais, não podendo ser dividido sob pena de perda de sua integridade.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	gemeinschaftliches Archiv, Samtarchiv	gemeinschaftliches Archiv, Samtarchiv	-
espanhol	archivos conjuntos	-	-
francês	(patrimoine archivistique commun)	patrimoine archivistique commun)	-
inglês	joint archives, joint heritage	joint archives, joint archival heritage	-
italiano	archivi comuni a due stati	patrimonio archivistico comune	-
português (POR)	-	patrimônio arquivístico comum	-

peça *ver* **item documental(2)**

película *ver* **filme(1)**

pergaminho

- 1 **Suporte** para escrita obtido de pele de animal, por impregnação em cal, desbaste, estiramento e polimento. *Ver também velino.*
- 2 **Documento** sobre **pergaminho(1)**.

pergaminho(1)

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Pergament	Pergament	(Pergament)
espanhol	pergamino	pergamino	(pergamino)
francês	parchemin	parchemin	(parchemin)
inglês	parchment	parchment	parchment
italiano	pergamena	pergamena	-
português (POR)	-	pergaminho	-

pergaminho(2)

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Pergament	Pergament	-
espanhol	pergamino	pergamino	-
francês	parchemin	parchemin	-
inglês	parchment	parchment	-
italiano	pergamena	pergamena	-
português (POR)	-	pergaminho	-

período de retenção *ver* **prazo de guarda**

pertinência funcional *ver* **proveniência funcional**

pertinência territorial

Conceito oposto ao de **princípio da proveniência** e segundo o qual **documentos** ou **arquivos(1)** deveriam ser transferidos para a **custódia** de **arquivos(2)** com **jurisdição arquivística** sobre o território ao qual se reporta o seu conteúdo, sem levar em conta o lugar em que foram produzidos.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	territoriale Pertinenz	territoriale Pertinenz	-
espanhol	pertinencia territorial	pertinencia territorial	-
francês	territorialité, pertinence territoriale	territorialité, pertinence territoriale	-
inglês	territoriality, territorial pertinence	territoriality, territorial pertinence	-
italiano	territorialità, pertinenza territoriale	territorialità, pertinenza territoriale	-
português (POR)	-	pertinência territorial	-

pesquisador *ver* **usuário**

pH *ver* **valor do pH**

planificação

Aplainamento mediante pressão, de **documentos** dobrados, enrolados ou amarrotados.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Glätten	Glätten	(Glätten)
espanhol	planchado	planchado	(planchado)
francês	mise à plat	mise à plat	(mise à plat)
inglês	flattening	flattening	flattening
italiano	spianamento	spianamento	-
português (POR)	-	planificação	-

plano *ver* **planta**

plano de armazenamento

Esquema das áreas de **depósito(1)** de um **arquivo(2)**, por meio do qual se indica a disposição das estantes e outros equipamentos de **armazenamento**, bem como a utilização atual ou futura do espaço disponível. Também chamado plano de ocupação de depósitos.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Lagerungsplan	Lagerungsplan	(Magazinplan)
espanhol	plan de instalación	plano de instalación	(plano de depósito)
francês	plan de magasinage	plan de magasinage	(plan de magasinage), récolement permanent
inglês	stack/storage plan	stack/storage plan	stack/storage plan
italiano	piano di installazione della scaffalatura	(piano di installazione della scaffalatura)	-
português (POR)	-	planta de instalação	-

plano de classificação

Esquema de distribuição de **documentos** em **classes**, de acordo com **métodos de arquivamento** específicos, elaborado a partir do estudo das estruturas e funções de uma instituição e da análise do **arquivo(1)** por ela produzido. Expressão geralmente adotada em **arquivos correntes**. *Ver também código de classificação.*

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Aktenplan	Aktenplan	Aktenplan
espanhol	plan de organización de fondos	plan de organización de fondos	(control y organización de expedientes)
francês	plan de rangement	plan de classement	(plan de classement)
inglês	filing plan/system	filing plan/system	filing plan
italiano	piano di disposizione dei documenti	titolario	-
português (POR)	-	plano de classificação	-

plano de controle de desastre *ver* **plano de emergência**

plano de desastre *ver* **plano de emergência**

plano de destinação

Esquema no qual se fixa a **destinação** dos **documentos**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

plano de emergência

Parte de plano de proteção civil aplicada aos **arquivos(1, 3)**, que estabelece medidas preventivas e de emergência em caso de sinistros. Também chamada plano de controle de desastre ou plano de desastre.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Katastrophenplan, Notstandsplan(ung)	Katastrophenplan, Notstandsplan(ung)	Katastrophenplan
espanhol	plan de emergencia	(plan de emergencia)	(plan de seguridad)
francês	-	(plan d'urgence)	plan de sécurité
inglês	disaster plan	disaster control plan	disaster plan
italiano	piano di pronto intervento in caso di calamità	piano di emergenza	-
português (POR)	-	plano de emergência	-

plano de ocupação de depósitos *ver* **plano de armazenamento**

planta

Documento em forma gráfica ou fotogramétrica representando, em seção horizontal, a organização de uma estrutura ou fração do solo. Também chamado plano.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Plan	Plan	Riß, Plan
espanhol	plano	plano	plano
francês	plan	plan	(plan)
inglês	plan	plan	plan
italiano	pianta, piano, mappa	pianta, piano, mappa	-
português (POR)	-	planta	-

polaridade

Termo utilizado para indicar a modificação ou manutenção do **contraste** de uma **imagem** em relação ao objeto de **reprodução**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Polarität	-	-
espanhol	polaridad	-	-
francês	polarité	-	-
inglês	polarity	-	-
italiano	polarità	-	-
português (POR)	-	polaridade	-

ponto de acesso

Elemento de **informação**, termo ou **código** que, presente em **unidades de descrição**, serve à pesquisa, **identificação** ou localização de **documentos**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	(Zugriffspunkt)
espanhol	-	-	(punto de acceso a la información)
francês	-	-	point d'accès
inglês	-	-	access point
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

positivo

Imagem fotográfica que tem a **polaridade** do **original(1)**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Positiv(kopie)	Positiv(kopie)	(Positiv)
espanhol	positivo	positivo	positivo
francês	positif	positif	(positif)
inglês	positive	positive	positive
italiano	positivo	positivo	-
português (POR)	-	-	-

prazo de eliminação

Prazo fixado em **tabela de temporalidade** ao fim do qual os **documentos** não considerados de **valor permanente** deverão ser eliminados.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

prazo de guarda

Prazo, definido na **tabela de temporalidade** e baseado em estimativas de uso, em que **documentos** deverão ser mantidos no **arquivo corrente(2)** ou no **arquivo intermediário(2)**, ao fim do qual a **destinação** é efetivada. Também chamado período de retenção ou prazo de retenção.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Aufbewahrungsfrist	Aufbewahrungsfrist	Aufbewahrungsfrist
espanhol	período de retención	período de retención	(período preventivo de permanencia de los documentos en la oficina antes de su transferencia)
francês	délai de conservation dans les bureaux	délai de conservation dans les bureaux	délai d'utilité administrative, délai de versement
inglês	retention period	retention period	retention period
italiano	periodo minimo obbligatori di permanenza dei documenti presso l'ufficio produttore	periodo minimo di conservazione	-
português (POR)	-	prazo de retenção	-

prazo de retenção *ver* **prazo de guarda**

pré-arquivo *ver* **arquivo intermediário(2)**

prescrição

Extinção de prazos para a aquisição ou perda de direitos contidos nos **documentos**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

preservação

Prevenção da deterioração e danos em **documentos**, por meio de adequado **controle ambiental** e/ou tratamento físico e/ou químico.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	Magazinierung
espanhol	-	-	acondicionamiento
francês	-	-	conservation, conditionnement
inglês	-	-	holdings maintenance
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

princípio da pertinência

Princípio segundo o qual os **documentos** deveriam ser reclassificados por assunto sem ter em conta a **proveniência** e a **classificação (1, 2)** original. Também chamado princípio temático.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Pertinenzprinzip	Pertinenzprinzip	Pertinenzprinzip
espanhol	principio temático	principio temático	(principio temático)
francês	principe de pertinence	principe de pertinence	principe de pertinence
inglês	principle of pertinence	principle of pertinence	principle of pertinence
italiano	principio di pertinenza, ordinamento per materia	ordinamento per materia, principio di pertinenza	-
português (POR)	-	princípio da pertinência, princípio temático	-

princípio da proveniência

Princípio básico da **arquivologia** segundo o qual o **arquivo(1)** produzido por uma **entidade coletiva**, pessoa ou família não deve ser misturado aos de outras **entidades produtoras**. Também chamado princípio do respeito aos fundos.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Provenienzprinzip	Provenienzprinzip	Provenienzprinzip, Fondsprinzip
espanhol	principio de procedencia	principio de procedencia	principio de procedencia
francês	principe du respect des fonds, principe de provenance	principe du respect des fonds, principe de provenance	principe de provenance, respect des fonds
inglês	principle of provenance	principle of provenance	principle of provenance
italiano	principio di provenienza	principio di provenienza, ordinamento storico	-
português (POR)	-	princípio da proveniência	-

princípio da reversibilidade

Princípio segundo o qual todo procedimento ou tratamento empreendido em **arquivos(1)** pode ser revertido, se necessário.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	(Reversibilitätsprinzip)
espanhol	-	-	(principio de reversibilidad)
francês	-	-	(réversibilité)
inglês	-	-	reversibility (principle of)
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

princípio do respeito à ordem original

Princípio segundo o qual o **arquivo(1)** deveria conservar o **arranjo** dado pela **entidade coletiva**, pessoa ou família que o produziu.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Registaturprinzip	Registaturprinzip	Registaturprinzip
espanhol	principio del orden de procedencia	principio de procedencia	principio de respeto al orden original
francês	principe du respect de l'ordre primitif	principe du respect de l'ordre primitif	respect de l'ordre primitif
inglês	registry principle	registry principle	respect for original order (principle of)
italiano	principio della registratura	principio della registratura, principio del rispetto dell'ordine originale	-
português (POR)	-	princípio do respeito pela ordem original	-

princípio do respeito aos fundos *ver* **princípio da proveniência**

princípio temático *ver* **princípio da pertinência**

privacidade

Direito que protege os indivíduos da divulgação não autorizada de **informações** de caráter pessoal.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Persönlichkeitsschutz	Persönlichkeitsschutz	-
espanhol	privacidad	respeto a la vida privada	-
francês	respect de la vie privée	respect de la vie privée	-
inglês	privacy	privacy	-
italiano	riservatezza	riservatezza	-
português (POR)	-	direito à privacidade	-

procedência

Termo em geral empregado para designar a origem mais imediata do **arquivo(1)**, quando se trata de **entrada de documentos** efetuada por entidade diversa daquela que o gerou. Conceito distinto do de **proveniência**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

processamento arquivístico *ver* **processamento técnico**

processamento de dados

Desempenho sistemático de uma operação ou seqüência de operações sobre **dados**, por um ou mais computadores, para atingir um resultado final desejado.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	automatisierte/ elektronische Datenverarbeitung	automatisierte/ elektronische Datenverarbeitung	(Datenverarbeitung)
espanhol	proceso de datos	proceso de datos	tratamiento automático de datos
francês	traitement automatique des données/informatique	traitement automatique des données/informatique	traitement de l'information
inglês	automatic data processing	automatic data processing	data processing
italiano	elaborazione automática di dati	elaborazione automática di dati	-
português (POR)	-	processamento de dados	-

processamento técnico

Expressão utilizada para indicar as atividades de **identificação, classificação (1, 2), arranjo, descrição e conservação de arquivos(1)**. Também chamado processamento arquivístico, tratamento arquivístico ou tratamento técnico.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Bearbeitung	Bearbeitung	Archivierung
espanhol	tratamiento	tratamiento	tratamiento arquivístico, archivar
francês	traitement	traitement des archives	traitement (des archives)
inglês	processing	processing	archival processing
italiano	trattamento	trattamento	-
português (POR)	-	tratamento arquivístico, tratamento documental	-

processo

Conjunto de **documentos** oficialmente reunidos no decurso de uma ação administrativa ou judicial, que constitui uma **unidade de arquivamento**. *Ver também* **dossiê**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	processo	-

processo eletrostático

Processo de **reprodução** direta e a seco, normalmente sobre papel, mediante aparelho automático, que opera por fotocondutividade elétrica.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	elektrostatisches Kopierverfahren	elektrostatisches Kopierverfahren	-
espanhol	procedimiento electro- estático, xerografía	procedimiento electro- estático, xerografía	-
francês	xéographie	reproduction électrostatique	-
inglês	electrostatic process	electrostatic process	-
italiano	xerografia	xerografia	-
português (POR)	-	xerografia	-

produtor *ver* **entidade produtora**

proteção de dados

Procedimentos derivados de legislação específica, que objetivam impedir o **acesso(1)** de pessoas não autorizadas a **informações** sigilosas ou relativas à **privacidade** de outrem.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	Datenschutz	-
espanhol	-	protección de datos	-
francês	-	protection des données	-
inglês	-	data protection	-
italiano	-	protezione dei dati	-
português (POR)	-	-	-

proteção legal dos arquivos

Medidas legais e regulamentares visando resguardar **arquivos(1)** de perdas, danos, extravios, exportações, **eliminações** indiscriminadas e cessões ilícitas.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	Archivschutz	-
espanhol	-	protección legal del patrimonio histórico/archivístico	-
francês	-	protection légale des archives	-
inglês	-	legal protection of archives	-
italiano	-	tutela degli archivi	-
português (POR)	-	-	-

protocolo

Serviço encarregado do recebimento, registro, **classificação(2)**, distribuição, controle da tramitação e expedição de **documentos**. *Ver também* **arquivo corrente(2)** e **unidade protocolizadora**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Registratur	Registratur	Registratur
espanhol	registro	registro	registro
francês	bureau des archives courantes	bureau d'ordre	bureau d'ordre
inglês	registry	registry	registry
italiano	ufficio di protocollo, registratura	ufficio di protocollo, registratura	-
português (POR)	-	protocolo	-

proveniência

Termo que serve para indicar a **entidade coletiva**, pessoa ou família produtora de **arquivo(1)**. *Ver também* **entidade produtora** e **princípio da proveniência**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	Provenienz(stelle), Registraturbildner	Provenienz
espanhol	-	procedencia	sujeto productor, procedencia
francês	provenance	provenance	(provenance)
inglês	provenance	provenance	provenance
italiano	-	ente produttore, provenienza	-
português (POR)	-	proveniência	-

proveniência funcional

Conceito segundo o qual, com a transferência de funções de uma autoridade para outra como resultado de mudança política ou administrativa, **documentos** relevantes ou **cópias** são também transferidos para assegurar a continuidade administrativa. Também chamado pertinência funcional.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	funktionale Provenienz	funktionale Provenienz	-
espanhol	procedencia funcional	-	-
francês	-	-	-
inglês	functional provenance	functional provenance	-
italiano	provenienza funzionale	-	-
português (POR)	-	pertinência funcional	-

proveniência territorial

Conceito derivado do **princípio da proveniência** e segundo o qual **arquivos(1)** deveriam ser conservados em serviços de **arquivo(2)** do território no qual foram produzidos, excetuados os **documentos** elaborados pelas representações diplomáticas ou resultantes de operações militares.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Standortprinzip	Standortprinzip, territoriale Provenienz	-
espanhol	procedencia territorial	procedencia territorial	-
francês	provenance territoriale	provenance territoriale	-
inglês	territorial provenance	territorial provenance	-
italiano	provenienza territoriale	provenienza territoriale	-
português (POR)	-	proveniência territorial	-

quadro de arranjo

Esquema estabelecido para o **arranjo** dos **documentos** de um **arquivo(1)**, a partir do estudo das estruturas, funções ou atividades da **entidade produtora** e da análise do **acervo**. Expressão adotada em **arquivos permanentes(2)**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Klassifikationsschema, -plan	Klassifikationsschema, -plan	-
espanhol	cuadro de clasificación	cuadro de clasificación	-
francês	cadre de classement	cadre de classement	-
inglês	classification scheme	classification scheme	-
italiano	schema di classificazione	schema di classificazione	-
português (POR)	-	quadro de classificação	-

qualidade arquivística

Propriedades físico-químicas dos **suportes** que permitem a **conservação** indefinida dos **documentos**, observadas as condições adequadas de **condicionamento**, **armazenamento** e **climatização**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Archivfähigkeit (materielle Eignung zu dauernder archivischer Verwahrung)	Archivfähigkeit (materielle Eignung zu dauernder archivischer Verwahrung)	Archivfähigkeit
espanhol	cualidad de archivo	cualidad de archivo	(propiedades materiales inherentes a cualquier soporte que permita su conservación)
francês	(qualité de conservation)	qualité de conservation	(qualité de conservation), (état matériel de conservation)
inglês	archival quality	archival quality	archival quality
italiano	stabilità dei supporti dei documenti d'archivio	qualità per archivio	-
português (POR)	-	qualidade de conservação	-

quantificação

Aferição da quantidade de **documentos**, de suas **unidades de instalação** ou do mobiliário e equipamentos utilizados no **armazenamento** dos mesmos. *Ver também mensuração.*

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

rascunho

Esboço que serve de base para a elaboração final de um **documento**. *Ver também minuta.*

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Entwurf, Konzept	Entwurf, Konzept	Entwurf
espanhol	borrador, minuta	borrador, minuta	borrador, minuta
francês	brouillon	brouillon	(projet), (brouillon)
inglês	draft	draft	draft
italiano	prima stesura, bozza, minuta	prima stesura, bozza, minuta	-
português (POR)	-	rascunho	-

reclassificação

Alteração de **classificação(2, 3)** de **documento** por autoridade competente.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

recolhimento

- 1 **Entrada de documentos** públicos em **arquivos permanentes(2)**, com competência formalmente estabelecida.
- 2 Operação pela qual um conjunto de **documentos** passa do **arquivo intermediário(2)** para o **arquivo permanente(2)**.

recolhimento(1)

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Abgabe, Übergabe, Ablieferung	Abgabe, Ablieferung, Übergabe/Übernahme	Übergabe, Abgabe
espanhol	transferencia	transferencia	transferencia
francês	versement	versement	entrée
inglês	transfer	transfer	transfer
italiano	trasferimento	versamento, transferimento	-
português (POR)	-	-	-

recolhimento(2)

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	Archivierung	Ablieferung
espanhol	-	-	transferencia
francês	archive	archive	versement
inglês	-	-	transfer
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

recuperação da informação

Identificação ou localização da **informação** desejada.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Informations-Retrieval (-System)	Informations-Retrieval (-System)	-
espanhol	recuperación de la información	recuperación de la información	-
francês	recherche documentaire	recherche documentaire	-
inglês	information retrieval (system)	information retrieval (system)	-
italiano	documentazione automatica	documentazione automatica	-
português (POR)	-	recuperação da informação	-

redução *ver* **fator de redução**

reencolagem

Encolagem que visa restituir ao papel a substância adesiva original perdida.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

registratur

Sistema que permite controlar a produção e a manutenção de **documentos** nas fases corrente e intermediária por meio de registros, listagens ou repertórios, índices e planos de arquivamento, em uso nos países de tradição germânica e certos países anglo-saxões e eslavos.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Registratursystem	Registratursystem	-
espanhol	-	-	-
francês	registrature/registratur	registrature/registratur	-
inglês	registry system	registry system	-
italiano	sistema di registratura	sistema di registratura	-
português (POR)	-	-	-

registro

- 1 Anotação sistemática em livro próprio.
- 2 Unidade de **informação** logicamente indivisível.

registro(1)

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Amtsbuch, Geschäftsbuch	Amtsbuch, Geschäftsbuch	Amtsbuch, Register
espanhol	registro	registro	registro
francês	registre	registre	(registre)
inglês	register	register	register
italiano	registro	registro	-
português (POR)	-	registro	-

registro(2)

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Dokument	Dokument	Dokument
espanhol	documento	documento	documento
francês	document	document	article
inglês	document	document	document
italiano	documento	documento	-
português (POR)	-	registro	-

registro de autoridade

Sistematização de **informações** relativas a uma **autoridade**, compreendendo referências cruzadas, relacionamentos e a documentação das decisões tomadas.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	Analyse
espanhol	-	-	(cada una de las autoridades)
francês	-	-	(notice d'autorité)
inglês	-	-	authority record
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

registro de entrada de documentos

Instrumento de controle de **entrada de documentos** num **arquivo(2)**, em geral em ordem numérico-cronológica.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Zugangsbuch, Akzessionsjournal	Zugangsbuch, Akzessionsjournal	Zugangsliste, Akzessionsjournal
espanhol	registro de entrada	registro de entrada	registro general de entrada de fondos y/o documentos
francês	registre des accroissements	registre des entrées	registre des entrées
inglês	accession list	accession list/register	accession list/register
italiano	registro di entrata	registro di entrata	-
português (POR)	-	registo	-

reintegração

- 1 Recondução de **arquivos(1)** e/ou **documentos** ao **fundo** ou **arquivo(2)** a que pertencem. *Ver também entrada de documentos.*
- 2 Processo de **restauração**, manual ou mecânico, em que se usa uma suspensão de fibras para reparar **documentos** danificados por perda de **suporte**. Também chamado obturação.

reintegração(1)

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Wiedereingliederung	Wiedereingliederung	-
espanhol	reincorporación	reincorporación	-
francês	réintégration	réintégration	-
inglês	reintegration	reintegration	-
italiano	reintegrazione, reinserimento	reinserimento	-
português (POR)	-	reintegração	-

reintegração(2)

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	Anfaserung	-
espanhol	-	reintegración mecánica	-
francês	-	repulpage, comblage par repulpage	-
inglês	-	leafcasting	-
italiano	-	risarcimento meccanico, reipolpaggio	-
português (POR)	-	reintegração	-

relação de recolhimento

Listagem descritiva do acervo adotada em **arquivos permanentes(2)**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Liste	Liste	-
espanhol	inventario	lista, relación, elenco	-
francês	liste, bordereau (de versement)	liste, bordereau (de versement)	-
inglês	list	list	-
italiano	inventario, guida, elenco	elenco	-
português (POR)	-	guia de remessa	-

relação de transferência

Listagem descritiva do acervo adotada em **arquivos intermediários(2)**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Liste	Liste	-
espanhol	inventario	lista, relación, elenco	-
francês	liste, bordereau (d'envoi)	liste, bordereau (d'envoi)	-
inglês	list	list	-
italiano	inventario, guida, elenco	elenco	-
português (POR)	-	guia de remessa	-

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Abgabe-, Ablieferungsverzeichnis	Abgabe-, Ablieferungsverzeichnis	Ablieferungslister, Aussonderungsliste
espanhol	relación de transferencia	relación de transferencia	relación de entrega
francês	bordereau de versement	bordereau de versement	bordereau de versement
inglês	transfer list	transfer list	transfer list
italiano	elenco di versamento	elenco di versamento	-
português (POR)	-	guia de remessa	-

repertório

Instrumento de pesquisa no qual são descritos pormenorizadamente **documentos**, pertencentes a um ou mais **fundos** e/ou **coleções**, selecionados segundo critérios previamente definidos. *Ver também inventário.*

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Repertorium	Repertorium	-
espanhol	repertorio	repertorio	-
francês	-	-	-
inglês	special list	special list	-
italiano	reportorio, guida tematica, inventario analitica	reportorio	-
português (POR)	-	lista	-

repertório cronológico

Repertório que tem por eixo de ordenação a data dos **documentos**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

repertório numérico

Repertório que tem por eixo de ordenação a **notação** ou **código de referência**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

reprodução

Processo de produção de **cópia** de um **documento** no conteúdo e na forma, mas não necessariamente em suas dimensões.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Reproduktion	Reproduktion	-
espanhol	reproducción	reproducción	-
francês	reproduction	reproduction	-
inglês	reproduction	reproduction	-
italiano	riproduzione	riproduzione	-
português (POR)	-	reprodução	-

reprografia

Conjunto dos processos e técnicas de **duplicação** e **reprodução** de **documentos** que não recorrem à **impressão**, tais como **fotocópia**, **processo eletrostático**, **termografia** e **microfilmagem**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Reprographie	Reprographie	Reprographie
espanhol	reprografia	reprografia	reprografia
francês	reprographie	reprographie	(reprographie)
inglês	reprographics/ reprography	reprographics/ reprography	reprographics/ reprography
italiano	reprografia	reprografia	-
português (POR)	-	reprografia	-

requisição de consulta

Formulário destinado à solicitação de **documentos** para **consulta**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Bestellschein, -zettel	Bestellschein, -zettel	-
espanhol	papeleta de pedido	papeleta de pedido	-
francês	bulletin de demande	bulletin de demande	-
inglês	production ticket	production ticket	-
italiano	scheda di richiesta	scheda di richiesta	-
português (POR)	-	ficha de requisição	-

resolução

Medida da nitidez de uma **imagem**, expressa no número de linhas discerníveis por milímetro. Também chamada definição.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Auflösung	-	-
espanhol	resolución	-	-
francês	pouvoir séparateur	-	-
inglês	resolution	-	-
italiano	potere risolvente	-	-
português (POR)	-	resolução	-

respeito à ordem original *ver* **princípio do respeito à ordem original**

respeito aos fundos *ver* **princípio da proveniência**

restauração

Conjunto de procedimentos específicos para recuperação e reforço de **documentos** deteriorados e danificados.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Restaurierung	Restaurierung	Restaurierung
espanhol	restauración	restauración	restauración
francês	restauration	restauration	restauration
inglês	restoration	restoration	restoration
italiano	restauro	restauro	-
português (POR)	-	restauro	-

restrição de acesso

Limitação do **acesso(1)** em virtude do estado de **conservação**, do estágio de organização ou da natureza do conteúdo. *Ver também* **classificação(3)** e **processamento técnico**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Benutzungsbeschränkung, Sperrung; (Oes) Archivsperrre	Benutzungsbeschränkung, Sperrung; (Oes) Archivsperrre	(einschränkter Zugang), Benutzungsbeschränkung
espanhol	consulta restringida	consulta restringida	restricción de consulta
francês	restriction de communicabilité	restriction de communicabilité	communicabilité réservée, restriction de communicabilité
inglês	restricted access	restricted access	restricted access
italiano	limitazione della consultabilità	limitazione della consultabilità	-
português (POR)	-	restrição de comunicabilidade	-

resumo

Texto conciso sobre o conteúdo de **documento**. *Ver também* **extrato(2)**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	(Abstrakt)
espanhol	-	-	extracto
francês	-	-	(résumé), (intitulé du dossier)
inglês	-	-	abstract
italiano	-	-	-
português (POR)	-	notação de conteúdo	-

revelação

Processo químico em que se torna visível a **imagem** latente de um **filme(1)**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Entwicklung	Entwicklung	-
espanhol	revelado	procesado	-
francês	développement	développement	-
inglês	processing	processing	-
italiano	sviluppo	sviluppo	-
português (POR)	-	revelação	-

sala de consultas

Área de um **arquivo(2)** destinada à **consulta**. Também chamada sala de leitura ou sala de pesquisa.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Benutzersaal	Benutzersaal; (Oes) Forschersaal	-
espanhol	sala de lectura, sala de consulta	sala de consulta, sala de investigadores	-
francês	salle de lecture	salle de lecture	-
inglês	search room	search room	-
italiano	sala di studio (per gli studiosi), sala di lettura (per le ricerche uso giuridico)	sala di studio (per gli studiosi), sala di lettura (per le ricerche uso giuridico)	-
português (POR)	-	sala de leitura	-

sala de instrumentos de pesquisa

Área geralmente próxima à **sala de consultas**, na qual os **instrumentos de pesquisa** estão disponíveis para os **usuários**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Repertorienzimmer, Findbuchzimmer	Repertorienzimmer, Findbuchzimmer	-
espanhol	sala de inventarios	sala de inventarios	-
francês	salle des inventaires	salle des inventaires	-
inglês	inventory room	inventory room	-
italiano	sala degli inventari	sala degli inventari	-
português (POR)	-	-	-

sala de leitura *ver* **sala de consultas**

sala de pesquisa *ver* **sala de consultas**

secagem a frio *ver* **secagem por congelamento**

secagem a vácuo

Tratamento de **documentos** molhados mediante gradual retirada de ar e elevação de temperatura.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Vakuumtrocknung	Vakuumtrocknung	-
espanhol	secado en cámara de vacío	secado en cámara de vacío	-
francês	séchage par le vide	séchage par le vide	-
inglês	vacuum drying	vacuum drying	-
italiano	essicatore con congelamento	essicatore con congelamento	-
	sotto vuoto	sotto vuoto	
português (POR)	-	-	-

secagem por congelamento

Tratamento de **documentos** molhados por congelamento e subsequente secagem mediante vácuo e gradual elevação de temperatura. Também chamado liofilização ou secagem a frio.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Gefriertrocknung	Gefriertrocknung	Gefriertrocknung
espanhol	liofilización	(liofilización)	(liofilización)
francês	séchage à froid	séchage à froid, lyophilisation	(séchage à froid), (lyophilisation)
inglês	freeze drying	freeze drying	freeze drying
italiano	essiccamento con congelamento sotto vuoto	liofilizzazione	-
português (POR)	-	-	-

seção

Subdivisão do **quadro de arranjo** que corresponde a uma primeira fração lógica do **fundo**, em geral reunindo **documentos** produzidos e acumulados por unidade(s) administrativa(s) com competências específicas. Também chamada subfundo.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Teilbestand, Unterabteilung eines Bestandes	Teilbestand, Unterabteilung eines Bestandes	(Klassifikationsuntergruppe)
espanhol	sub-serie	fondo	(división orgánica del fondo)
francês	(fonds secondaire)	sous-fonds, sous-série	sous-fonds
inglês	sub-group	sub-group	subgroup
italiano	fondo, archivio, registratura	archivio, fondo, série	-
português (POR)	-	secção, sub-núcleo	-

seleção

Separação dos **documentos** de **valor permanente** daqueles passíveis de **eliminação**, mediante critérios e técnicas previamente estabelecidos em **tabela de temporalidade**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	selecção	-

selo

- 1 Peça, em geral metálica, na qual são gravadas armas, divisas ou **assinaturas** a serem impressas sobre cera, lacre, metal ou papel, com o fim de validar e autenticar o **documento** sobre o qual é estampado ou no qual é fixado. Termo também utilizado para o resultado da **impressão**. *Ver também* **contra-selo**.
- 2 Estampilha, de valor convencional, destinada a franquear o porte de **correspondência** e objetos expedidos pelo correio. Também chamada selo postal.
- 3 Estampilha de valor convencional, utilizada com fins fiscais. Também chamada selo fiscal.

selo(1)

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Siegel	Siegel	(Siegel)
espanhol	sello	sello	sello
francês	sceau	sceau	(sceau)
inglês	seal	seal	seal
italiano	sigillo	sigillo	-
português (POR)	-	selo	-

selo(2) e selo(3)

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	selo	-

selo fiscal *ver* **selo(3)**

selo postal *ver* **selo(2)**

série

Subdivisão do **quadro de arranjo** que corresponde a uma seqüência de **documentos** relativos a uma mesma função, atividade, **tipo documental** ou assunto.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Serie (vor allem bei Amtsbüchern)	Serie (vor allem bei Amtsbüchern)	Serie
espanhol	serie	serie	serie
francês	-	-	série
inglês	series	series	series
italiano	serie	serie	-
português (POR)	-	série	-

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Gruppe, Abteilung	Aktengruppe, Bandfolge	Klassifikations, Gliederungsgruppe
espanhol	sub-serie	serie	serie
francês	-	-	série
inglês	(UK) class	(UK) class	class
italiano	serie, classe	serie, classe	-
português (POR)	-	série	-

serviço de referência

- 1 Conjunto de atividades destinadas a orientar o **usuário** quanto aos **documentos** relativos ao tema de seu interesse, aos **instrumentos de pesquisa** disponíveis e às condições de **acesso(1)** e de **reprodução**.
- 2 Unidade administrativa responsável pelo **serviço de referência(1)**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Benutzerdienst	Benutzerdienst	Benutzung
espanhol	servicio de información	servicio de información	servicio de referencia
francês	service des renseignements	service des renseignements	service des renseignements au public
inglês	reference service	reference service	reference service
italiano	servizio di informazione	servizio di informazione	-
português (POR)	-	serviço de referência	-

serviço educativo

- 1 Conjunto de atividades pedagógicas realizadas com o objetivo de divulgar o **acervo** e iniciar o público na sua utilização.
- 2 Unidade administrativa encarregada do **serviço de referência(1)**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Archivpädagogische Arbeit, Zusammenarbeit mit der Schule	Archivpädagogische Arbeit (l.c. Zusammenarbeit mit der Schule)	-
espanhol	servicio educativo	servicio educativo	-
francês	service éducatif	service éducatif	-
inglês	educational service	education(al) service	-
italiano	servizio educativo	servizio educativo	-
português (POR)	-	serviço educativo	-

sigilografia

Disciplina que tem por objeto o estudo dos **selos(1)**, sinetes e carimbos. Também chamada esfragística.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Siegelkunde, Sphragistik	Siegelkunde, Sphragistik	(Siegelkunde)
espanhol	sigilografía	sigilografía	sigilografía
francês	sigillographie	sigillographie	sigillographie
inglês	sigillography	sigillography	sigillography
italiano	sfragistica, sigillografia	sfragistica, sigillografia	-
português (POR)	-	sigilografia	-

sigla

Palavra composta pelas iniciais de um nome ou de parte dele, empregada como sua abreviação. *Ver também* **abreviatura**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

sinalética

Recurso de comunicação utilizado em **microfilmagem**, contendo **informações** pertinentes ao conteúdo da **microforma**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

sinalética bibliográfica

Sinalética em que são dispostas **informações** relativas às características físicas e ao teor dos **documentos**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

sinalética visual

Sinalética que precede a imagem dos **documentos** com o objetivo de facilitar a sua localização ao longo do **filme(1)**. Também chamada cartão-flash ou *flash*.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

sistema de arquivamento

Conjunto de rotinas, procedimentos e **métodos de arquivamento** compatíveis entre si, tendo em vista a organização e a **preservação** de **documentos** ou **arquivos(1)**, bem como o **acesso(1)** às **informações** neles contidas.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Aktenplan	Aktenplan	Schriftgutverwaltung
espanhol	plan de organización de fondos	plan de organización de fondos	(sistema elegido para archivar)
francês	(plan de rangement)	plan de classement	plan d'archivage
inglês	filing plan/system	filing plan/system	filing system
italiano	piano di disposizione dei documenti	titolario	-
português (POR)	-	-	-

sistema de arquivos

Conjunto de **arquivos(2)** que, independentemente da posição que ocupam nas respectivas estruturas administrativas, funcionam de modo integrado e articulado na persecução de objetivos comuns.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	rede de arquivos	-

sistema de arranjo

Conjunto de procedimentos técnicos combinados que norteiam a organização dos **documentos**, tendo em vista a **recuperação da informação** de um ou mais **fundos** e/ou **coleções**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

sistema de gestão de documentos

Conjunto de procedimentos e operações técnicas cuja interação permite a eficiência e a eficácia na produção, **tramitação**, uso, **avaliação**, **arquivamento** e **destinação** de **documentos**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	Dokumentenverwaltungssystem
espanhol	-	-	(sistema automatizada de gestión de la información documental)
francês	-	-	gestion électronique de documents
inglês	-	-	document management system
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

sistema de recuperação da informação

Conjunto de procedimentos, normalmente automatizados, pelos quais referências ou **dados** contidos em **documentos** são indexados e armazenados de maneira tal que possam ser recuperados em resposta a questões específicas.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Informations-Retrieval (-System)	Informations-Retrieval (-System)	-
espanhol	recuperación de la información	recuperación de la información	-
francês	recherche documentaire	recherche documentaire	-
inglês	information retrieval (system)	information retrieval (system)	-
italiano	recupero automatico delle informazioni	documentazione automatica	-
português (POR)	-	sistema de recuperação da informação	-

slide ver **diapositivo**

subclasse

Num **plano de classificação** ou **código de classificação**, a subdivisão da **classe**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

subfundo *ver* **seção**

subgrupo

Num **plano de classificação** ou **código de classificação**, a subdivisão do **grupo**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

subseção

Num **quadro de arranjo**, a subdivisão da **seção**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	subsecção	-

subsérie

Num **quadro de arranjo**, a subdivisão da **série**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	(Gliederungsuntergruppe)
espanhol	-	subserie	(subdivisión de la serie)
francês	-	-	sous-séries
inglês	-	sub-series	subseries
italiano	-	sottoserie	-
português (POR)	-	sub-série	-

sucessão arquivística

Transferência da propriedade legal de **arquivos(1)**, resultante de mudanças da soberania territorial, da divisão administrativa de estados e municípios ou do direito de sucessão, próprio das pessoas físicas ou jurídicas. *Ver também* **herança de fundos**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Archivfolge	Archivfolge	-
espanhol	sucesión en la propiedad de un archivo	-	-
francês	-	-	-
inglês	archival succession	archival succession	-
italiano	-	trasferimento	-
português (POR)	-	sucessão na propriedade do arquivo	-

suporte

Material no qual são registradas as **informações**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Datenträger, Schriftträger, Beschreibstoff	Datenträger, Schriftträger, Beschreibstoff; (DDR) Aufzeichnungsträger	Datenträger
espanhol	soporte	soporte	soporte
francês	support	support	support
inglês	medium	medium	medium
italiano	supporto	supporto	-
português (POR)	-	suporte	-

tabela de equivalência

Instrumento que estabelece uma correspondência entre **notações** diferentes.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Konkordanz	Konkordanz	Konkordanz
espanhol	tabla de concordancias	tabla de concordancias	tabla de concordancias
francês	table de concordance	table de concordance	table de concordance
inglês	concordance	concordance	concordance list
italiano	tavola di concordanza, tavola di raffronto	tavola di raffronto	-
português (POR)	-	tabela de equivalência	-

tabela de temporalidade

Instrumento de **destinação**, aprovado por autoridade competente, que determina prazos e condições de guarda tendo em vista a **transferência**, **recolhimento**, **descarte** ou **eliminação** de **documentos**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Schriftgutkatalog, Aussonderungsrichtlinien	Schriftgutkatalog, Aussonderungsrichtlinien; (DDR) Schriftgutbewertungsverzeichnis	(Liste der Aufbewahrungsfriste), Aktenverzeichnis
espanhol	cuadro de selección	cuadro de expurgo/tría/eliminación	cuadro de valoración y selección (tableau de conservation)
francês	tableau de tri	tableau de tri	records schedule
inglês	records schedule	records schedule	records schedule
italiano	massimario di conservazione e/o di scarto	censimento archivistico	-
português (POR)	-	tabela de selecção	-

tab-jac

Cartão tabulável contendo canais de poliéster para inserção de filmes de 16mm e cuja aparência é semelhante à do cartão-janela. Abreviatura de *tabulating-jacket*.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

tabulating-jacket ver **tab-jac**

técnico de arquivo

Profissional de **arquivo(2)**, de nível médio, por formação ou experiência reconhecida pelo Estado.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

teoria das três idades

Teoria segundo a qual os **arquivos(1)** são considerados **arquivos correntes**, **intermediários** ou **permanentes**, de acordo com a frequência de uso por suas **entidades produtoras** e a identificação de seus **valores primário** e **secundário**. Ver *também* **ciclo vital dos documentos**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

temporalidade ver **tabela de temporalidade**

termo de abertura

Conjunto de **informações** lançadas no início de um **livro de registro** e que o validam, delas podendo constar o número de folhas, a sua finalidade, data e nome da autoridade validadora.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	termo de abertura	-

termo de doação

Instrumento legal particular que define e formaliza uma **doação** a **arquivo(2)**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

termo de eliminação

Instrumento do qual consta o registro de **informações** sobre **documentos** eliminados após terem cumprido o **prazo de guarda**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

termo de encerramento

Conjunto de **informações** lançadas ao final de um **livro de registro**, e que o validam, delas podendo constar o número de **folhas**, a finalidade, a data e o nome da autoridade validadora.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	termo de encerramento	-

termo de recolhimento

Instrumento legal que define e formaliza o **recolhimento** de **documentos** ao **arquivo permanente(2)**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

termo de transferência

Instrumento legal que define e formaliza a **transferência** de **documentos** para o **arquivo intermediário(2)**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

termografia

Processo de obtenção de **cópias termográficas**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Wärmekopierverfahren	Wärmekopierverfahren	-
espanhol	termografía	termografía	-
francês	thermographie	thermographie	-
inglês	thermography	thermography	-
italiano	termografia	termografia	-
português (POR)	-	termografia	-

tesauro

Vocabulário controlado que reúne termos derivados da linguagem natural, normalizados e preferenciais, agrupados por afinidade semântica, com indicação de relações de equivalência, hierárquicas, partitivas, de negação e funcionais estabelecidas entre eles.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Thesaurus	Thesaurus	Thesaurus
espanhol	thesaurus	thesaurus	tesauro
francês	thésaurus	thésaurus	thésaurus
inglês	thesaurus	thesaurus	thesaurus
italiano	thesaurus	thesaurus	-
português (POR)	-	tesauro	-

tipo documental

Divisão de **espécie documental** que reúne **documentos** por suas características comuns no que diz respeito à fórmula diplomática, natureza de conteúdo ou técnica do registro. São exemplos de tipos documentais cartas precatórias, cartas régias, cartas-patentes, decretos sem número, decretos-leis, decretos legislativos, daguerreótipos, litogravuras, serigrafias, xilogravuras.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	(Schriftstückart)
espanhol	-	-	tipo documental
francês	-	-	typologie documentaire
inglês	-	-	record type
italiano	-	-	-
português (POR)	-	tipologia documental	-

tira de filme

Segmento de **filme(1)**, contendo um ou mais **fotogramas(1)**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Filmstreifen	Filmstreifen	-
espanhol	tira	tira	-
francês	-	bande de film	-
inglês	film strip	film strip	-
italiano	striscia di fotogrammi	striscia di fotogrammi	-
português (POR)	-	-	-

tira de microfilme

Segmento de um rolo de **microfilme**, geralmente inserido numa **jaqueta**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Mikrofilmstreifen	Mikrofilmstreifen	(Mikrofilmstreifen)
espanhol	tira de película	tira de película	(tira de microfilme)
francês	microfilm en bande	bande de microfilm	(bande de microfilm)
inglês	microfilm strip	microfilm strip	microfilm strip
italiano	striscia di microfilm, spezzone di pellicola	spezzone di pellicola	-
português (POR)	-	-	-

título

Elemento de **descrição** que nomeia a **unidade de descrição**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	Titel
espanhol	-	-	(título)
francês	-	-	titre
inglês	-	-	title
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

topográfico *ver* **inventário topográfico**

toponímia

Estudo dos nomes de lugares (topônimos).

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Namenkunde	Namenkunde	-
espanhol	onomástica	onomástica	-
francês	onomastique (toponymie)	onomastique (toponymie)	-
inglês	onomastics (toponymy)	onomastics (toponymy)	-
italiano	toponomastica (luogo)	toponomastica	-
português (POR)	-	onomástica (toponímia)	-

tramitação

Curso do **documento** desde a sua produção ou recepção até o cumprimento de sua função administrativa. Também chamado movimentação ou trâmite.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

trâmite *ver* **tramitação**

transcrição

Reprodução textual de um **documento** escrito ou sonoro.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Transkription	Transkription	-
espanhol	transcripción	transcripción	-
francês	transcription	transcription	-
inglês	transcript	transcript	-
italiano	trascrizione	trascrizione	-
português (POR)	-	transcrição	-

transferência

Passagem de **documentos** do **arquivo corrente(2)** para o **arquivo intermediário(2)**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	Abgabe, Ablieferung, Übergabe/Übernahme	Übergabe, Abgabe, Ablieferung
espanhol	-	transferencia	transferencia
francês	-	versement	entrée, versement
inglês	transfer	transfer	-
italiano	-	versamento, trasferimento	-
português (POR)	-	-	-

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Abgabe, Übergabe, Ablieferung	Ablieferung, Abgabe	Ablieferung
espanhol	fondos transferidos	fondos transferidos	transferencia
francês	versement	versement	versement
inglês	transfer	transfer	transfer
italiano	versamento	documenti/archivi versati o trasferiti	-
português (POR)	-	-	-

transliteração

Ação de representar os caracteres, letras ou sinais de um alfabeto pelos de outro alfabeto.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	transliteração	-

transparência

Cópia positiva ou negativa, sobre **suporte** transparente, destinada à projeção.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	transparência	-

tratamento arquivístico *ver* **processamento técnico**

tratamento técnico *ver* **processamento técnico**

triagem *ver* **seleção**

trituração

Processo de **eliminação** por fragmentação mecânica.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Aktenvernichtung mit dem Reißwolf	Aktenvernichtung mit dem Reißwolf	-
espanhol	trituración	trituración	-
francês	déchetage	déchetage	-
inglês	shredding	shredding	-
italiano	trinciatura	triturazione	-
português (POR)	-	trituração	-

ultraficha

Microficha contendo **imagem(ns)** reduzida(s) mais que noventa vezes.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Ultrafiche	Ultrafiche	(Ultrafiche)
espanhol	ultraficha	ultraficha	(ultraficha)
francês	ultrafiche	ultrafiche	(ultrafiche)
inglês	ultrafiche	ultrafiche	ultrafiche
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

umidade relativa

Razão entre a quantidade de vapor d'água e a quantidade necessária para a saturação da atmosfera à mesma temperatura. A umidade relativa do ar é expressa percentualmente.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	relative Feuchtigkeit	-
espanhol	-	humedad relativa	-
francês	-	humidité relative	-
inglês	-	relative humidity	-
italiano	-	umidità relativa	-
português (POR)	-	humidade relativa	-

umidificação

Procedimento em que **documentos** quebradiços e ressecados são colocados numa atmosfera úmida para readquirirem flexibilidade pela absorção gradual do vapor d'água.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Befeuchtung	Befeuchtung	(Befeuchtung)
espanhol	humidificación	humidificación	(humidificación)
francês	humidification	humidification	humidification
inglês	humidification	humidification	humidification
italiano	umidificazione	umidificazione	-
português (POR)	-	humidificação	-

unidade custodiadora *ver* **entidade custodiadora**

unidade de arquivamento

Documento(s) tomado(s) por base, para fins de **classificação(1)**, **arranjo**, **armazenamento(1)** e **notação**. *Ver também* **dossiê** e **processo**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	(Verzeichnungs)Einheit	Verzeichnungseinheit	-
espanhol	unidad documental, pieza	documento, pieza	-
francês	article	article	-
inglês	item	item	-
italiano	unità archivistica, pezzo archivistico	unità archivistica, pezzo	-
português (POR)	-	unidade arquivística	-

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	(Schrift)Stück	-
espanhol	-	pieza	-
francês	-	article	-
inglês	-	(UK) piece	-
italiano	-	unità archivistica	-
português (POR)	-	unidade arquivística	-

unidade de descrição

- 1 **Documento(s)** que constitui(em) base para uma **descrição** específica.
- 2 Representação escrita de **documento(s)**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	Verzeichnungseinheit
espanhol	-	-	(unidad de descripción)
francês	-	-	unité archivistique
inglês	-	-	unit of description
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

unidade de instalação

Unidade básica de **notação, armazenamento e descrição** das **unidades de arquivamento**. São unidades de instalação mais comuns caixas, maços, livros, rolos, pastas.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	unidade de instalação	-

unidade produtora *ver* **entidade produtora**

unidade protocolizadora

Protocolo responsável pela atuação de **documentos**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

unitermo

Indexação por termos simples extraídos do conteúdo do **documento**. Também chamada método unitermo.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

usuário

Pessoa física ou jurídica que consulta **arquivos(1)**. Também chamada consulente, leitor ou pesquisador.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Benutzer	Benutzer; (Oes) Benützer	-
espanhol	lector, investigador, usuario	lector, investigador, usuario	-
francês	chercheur	chercheur, lecteur	-
inglês	user	user	-
italiano	studioso, lettore, utente	utente, lettore, studioso, fruitore	-
português (POR)	-	leitor, utilizador	-

valor administrativo

Valor que um **documento** possui para a atividade administrativa de uma **entidade produtora**, na medida em que informa, fundamenta ou prova seus atos. *Ver também* **valor primário**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Verwaltungswert, (Verwahrung für) administrative Zwecke	Verwaltungswert, (Verwahrung für) administrative Zwecke	Primärwert
espanhol	valor administrativo	valor administrativo	valor administrativo
francês	(valeur administrative)	valeur administrative	utilité administrative
inglês	administrative value	administrative value	administrative value
italiano	validità amministrativa	valore amministrativo	-
português (POR)	-	valor probatório	-

valor arquivístico *ver* **valor permanente**

valor do pH

Grau de concentração de íons de hidrogênio num suporte. É expresso numa escala logarítmica de 0 a 14, sendo 7 o ponto neutro. Os valores acima de 7 caracterizam o estado alcalino e os inferiores, a acidez.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	pH-Wert	pH-Wert	-
espanhol	valor pH	valor pH	-
francês	acidité, pH	acidité, pH	-
inglês	pH value	pH value	-
italiano	grado di pH	valore di pH	-
português (POR)	-	valor do pH	-

valor fiscal

Valor atribuído a **documentos** ou **arquivos(1)** para comprovação de operações financeiras ou fiscais.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	(fiskalischer Wert)	(fiskalischer Wert)	(fiskalischer Wert)
espanhol	valor fiscal	valor fiscal	valor fiscal
francês	(valeur fiscale)	(valeur fiscale)	(valeur fiscale)
inglês	fiscal value	fiscal value	fiscal value
italiano	validità amministrativa nel settore fiscale	valore fiscale	-
português (POR)	-	-	-

valor histórico *ver* **valor permanente**

valor informativo

Valor que um **documento** possui pelas **informações** nele contidas, independentemente de seu **valor probatório**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	nachrichtlicher Wert	nachrichtlicher Wert	Informationswert
espanhol	valor informativo	valor informativo	valor informativo
francês	-	valeur d'information	(intérêt documentaire)
inglês	informational value	informational value	informational value
italiano	valore informativo	valore informativo	-
português (POR)	-	valor informativo	-

valor intrínseco

Valor que um **documento** possui em razão de seu conteúdo, das circunstâncias de sua produção, de suas **assinaturas** ou **selos(1)**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	außerer (nicht inhaltsbezogener) Wert	außerer (nicht inhaltsbezogener) Wert	(eigenständiger, formaler Wert), intrinsicher Wert
espanhol	valor intrínseco	valor intrínseco	valor intrínseco
francês	valeur intrinsèque	valeur intrinsèque	(valeur intrinsèque)
inglês	intrinsic value	intrinsic value	intrinsic value
italiano	valore intrinseco	valore intrinseco	-
português (POR)	-	-	-

valor legal

Valor que um **documento** possui perante a lei para comprovar um fato ou constituir um direito. *Ver também* **valor probatório**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	rechtlicher (Beweis)Wert	rechtlicher (Beweis)Wert	(rechtlicher Wert)
espanhol	valor legal	valor legal	valor jurídico, valor legal
francês	valeur légale	valeur légale	(valeur légale)
inglês	legal value	legal value	legal value
italiano	valore legale	valore legale	-
português (POR)	-	valor legal	-

valor permanente

Valor probatório ou **valor informativo** que justifica a guarda permanente de um **documento** em um **arquivo(1)**. Também chamado valor arquivístico ou valor histórico. *Ver também* **valor secundário**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Archivwert	Archivwert, bleibender Wert	Archivwert, bleibender Wert
espanhol	valor arquivístico	valor arquivístico	valor arquivístico
francês	valeur archivistique	valeur archivistique	intérêt archivistique
inglês	archival value	archival value	archival value
italiano	valore archivistico	valore archivistico	-
português (POR)	-	valor arquivístico, valor histórico	-

valor primário

Valor atribuído a **documento** em função do interesse que possa ter para a **entidade produtora**, levando-se em conta a sua utilidade para fins administrativos, legais e fiscais.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	(Primärwert), Entstehungszweck	Primärwert
espanhol	-	valor primario	valor primario
francês	-	valeur primaire	valeur primaire
inglês	-	primary value	primary value
italiano	-	-	-
português (POR)	-	valor probatório	-

valor probatório

Valor intrínseco que permite a um **documento de arquivo(1)** servir de prova legal. *Ver também valor legal.*

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Beweiswert	Beweiswert	Evidenzwert
espanhol	valor probatorio	valor probatorio	valor informativo
francês	valeur probatoire	valeur probatoire	(information apportée par les documents pour la connaissance de leurs producteur)
inglês	evidential value	evidential value	evidential value
italiano	valore di prova, valore probatorio	valore di prova, valore probatorio	-
português (POR)	-	valor probatório	-

valor secundário

Valor atribuído a um **documento** em função do interesse que possa ter para a **entidade produtora** e outros **usuários**, tendo em vista a sua utilidade para fins diferentes daqueles para os quais foi originalmente produzido.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	Sekundärwert
espanhol	-	-	valor secundario
francês	-	-	valeur secondaire
inglês	-	-	secondary value
italiano	-	-	-
português (POR)	-	valor informativo	-

velatura

Processo de **restauração** que consiste na aplicação de reforço de papel ou tecido em qualquer face de uma **folha**. *Ver também laminação.*

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

velino

Pergaminho(1) fino, preparado com a pele de animais recém-nascidos ou natimortos.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Pergament(haut)	Pergament(haut)	-
espanhol	pergamino	pergamino	-
francês	peau	peau	-
inglês	membrane	membrane	-
italiano	membrana (antiq.), pergamena	membrana (antiq.), pergamena	-
português (POR)	-	velino	-

verbete

Num **instrumento de pesquisa**, **resumo** de uma **unidade de descrição(1)**. *Ver também unidade de descrição(2)*.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	(Abstrakt)
espanhol	-	-	extracto
francês	-	-	(resumé), (intitulé du dossier)
inglês	-	-	abstract
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

videodisco

Suporte circular plano, maior que um **cd**, no qual o registro de sinais visuais, sonoros ou audiovisuais é feito por gravação a laser, exigindo equipamento especial para leitura. *Ver também disco ótico*.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Videoplatte	Videoplatte	-
espanhol	video-disco	videodisco	-
francês	vidéodisque	vidéodisque	-
inglês	video disc/disk	video disc	-
italiano	videodisco	videodisco	-
português (POR)	-	videodisco	-

videoteipe

Fita videomagnética usada em produções de televisão para posterior transmissão.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

vocabulário controlado

Conjunto normalizado de termos que serve à **indexação** e à **recuperação da informação**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	kontrolliertes Vokabular
espanhol	-	-	vocabulario controlado
francês	-	-	(vocabulaire contrôlé)
inglês	-	-	controlled vocabulary
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

volume

Folhas encadernadas, sejam manuscritas, datilografadas ou impressas.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Band	Band	-
espanhol	volumen	volumen	-
francês	volume	volume	-
inglês	volume	volume	-
italiano	volume	volume	-
português (POR)	-	volume	-

xerox *ver* **cópia eletrostática**

Bibliografia

- ACADEMIA BRASILEIRA DE LETRAS. *Vocabulário ortográfico da língua portuguesa*. 4. ed. Rio de Janeiro: A Academia, 2004. 842 p.
- ANDERSON, Paul Simon. *Fundamentos para foto-interpretção*. Rio de Janeiro: Sociedade Brasileira de Cartografia, 1982. 139 p. (Fotointerpretação: teoria e métodos, 1).
- ARCHIVO GENERAL DE LA NACIÓN (México). Comité técnico consultivo de unidades de correspondencia y archivos. *Glosario de términos de micrografía*. México: El Archivo, 1981. 11 p.
- ARQUIVO DO ESTADO DE SÃO PAULO. *Contribuição do Arquivo Público do Estado de São Paulo para elaboração do dicionário de terminologia arquivística*. São Paulo: 1989. 86 f. dat.
- ARQUIVO NACIONAL (Brasil). *Dicionário de termos arquivísticos*: subsídios para uma terminologia brasileira. Rio de Janeiro: O Arquivo, 1999. 75 f. digit.
- _____. Instrução Normativa n. 1, de 18 de abril de 1977. Estabelece os procedimentos para entrada de acervos arquivísticos no Arquivo Nacional. *Diário Oficial [da] República Federativa do Brasil*. Brasília, DF, 28 de abr. de 1977. Seção 1. p. 8254-8256.
- _____. *Subsídios para um dicionário brasileiro de terminologia arquivística*. Rio de Janeiro: O Arquivo, 2004. 167 f. digit.
- ARRUDA, Susana Margaret de; CHAGAS, Joseane. *Glossário de biblioteconomia e ciências afins*. Florianópolis: Cidade Futura, 2002. 232 p.
- ASSOCIAÇÃO BRASILEIRA DE NORMAS TÉCNICAS. *NBR 9578*: arquivo – terminologia. Rio de Janeiro: A Associação, 1986. 7 f.
- ASSOCIAÇÃO DOS ARQUIVISTAS BRASILEIROS. *Dicionário brasileiro de terminologia arquivística*: contribuição para o estabelecimento de uma terminologia arquivística em língua portuguesa. São Paulo: CENADEM, 1990. 163 p.
- ASSOCIAÇÃO DOS ARQUIVISTAS HOLANDESES. *Manual de arranjo e descrição de arquivos*. Tradução Manoel Adolpho Wanderley. 2. ed. Rio de Janeiro: Arquivo Nacional, 1973. 136 p. (Publicações técnicas, 2ª série, 6).
- ATIENZA, Cecília Andreotti. *Documentação jurídica*: introdução à indexação de atos legais. Rio de Janeiro: Achiamé, 1979. 266 p.
- BERWANGER, Ana Regina; LEAL, João Eurípedes Franklin. *Noções de paleografia e de diplomática*. 2. ed. Santa Maria: UFSM, 1995. 94 p.
- BORBINHA, José Luis; CARDOSO, Fernando; FREIRE, Nuno. *NEDLIB Glossary*. [s.l.: s.ed.], 2000. 46 p. Disponível em: <<http://www.kb.nl/coop/nedlib/glossary.pdf>>. Acesso em: maio 2004.
- BRASIL. Decreto n. 4.073, de 3 de janeiro de 2002. Regulamenta a Lei n. 8.159, de 8 de janeiro de 1991, que dispõe sobre a política nacional de arquivos públicos e privados. *Diário Oficial [da] República Federativa do Brasil*. Brasília, DF, 4 de jan. de 2002. Seção 1. p. 1.
- _____. Decreto n. 4.553, de 27 de dezembro de 2002. Dispõe sobre a salvaguarda de dados, informações, documentos e materiais sigilosos de interesse da segurança da sociedade e do Estado, no âmbito da Administração Pública Federal e dá outras providências. *Diário Oficial [da] República Federativa do Brasil*. Brasília, DF, 30 de dez. de 2002. Seção 1. p. 6.

_____. Decreto n. 5.301, de 9 de dezembro de 2002. Regulamenta o disposto na Medida Provisória n. 228, de 9 de dezembro de 2004, que dispõe sobre a ressalva prevista na parte final do disposto. *Diário Oficial [da] República Federativa do Brasil*. Brasília, DF, 10 de dez. de 2004. Seção 1. p. 1.

_____. Lei n. 8.159, de 8 de janeiro de 1991. Dispõe sobre a política nacional de arquivos públicos e privados e dá outras providências. *Diário Oficial [da] República Federativa do Brasil*. Brasília, DF, 9 de jan. de 1991. Seção 1. p. 455.

_____. Lei n. 11.111, de 5 de maio de 2005. Regulamenta a parte final do disposto no inciso 23 do caput do art. 5º da Constituição Federal e dá outras providências. *Diário Oficial [da] República Federativa do Brasil*. Brasília, DF, 6 de maio de 2005. Seção 1. p. 1.

BRICENO PEROZO, Mario. *Vademecum de archivología*. Caracas (Venezuela): Archivo General de la Nación, 1979. 450 p.

CAMARGO, Ana Maria de Almeida; BELLOTTO, Heloísa Liberalli (Coord.). *Dicionário de terminologia arquivística*. São Paulo: Associação dos Arquivistas Brasileiros, Núcleo Regional de São Paulo; Secretaria de Estado da Cultura, 1996. 142 p.

CHAUMIER, Jacques. *As técnicas documentais*. Lisboa: Publicações Europa – América, 1971. 111 p. (Coleção Saber).

CHEDIAK, Antônio José (Coord.). *Vocabulário onomástico da língua portuguesa*. Pref. de Arnaldo Niskier. Rio de Janeiro: Academia Brasileira de Letras, 1999. 266 p.

CONSELHO INTERNACIONAL DE ARQUIVOS. *Dicionário de terminologia arquivística*. Tradução e rev. de Maria Odila Kahl Fonseca e Maria Amélia Porto Miguéis. [s.l.: s.n., 1988]. 63 f.

_____. *ISAD(G)*: Norma geral internacional de descrição arquivística. 2. ed. Rio de Janeiro:

Arquivo Nacional, 2001. 119 p. (Publicações técnicas, 49).

_____. *ISAAR(CPF)*: Norma internacional de registro de autoridade arquivística para entidades coletivas, pessoas e famílias. 2. ed. Rio de Janeiro: Arquivo Nacional, 2004. 99 p. (Publicações técnicas, 50).

CONSELHO NACIONAL DE ARQUIVOS (Brasil). Resolução n. 2, de 18 de outubro de 1995. Dispõe sobre as medidas a serem observadas na transferência ou no recolhimento de acervos documentais para instituições arquivísticas públicas. *Diário Oficial [da] República Federal do Brasil*. Brasília, DF, 24 de out. de 1995. Seção 1. p. 16779.

_____. Resolução n. 7, de 20 de maio de 1997. Dispõe sobre os procedimentos para a eliminação de documentos no âmbito dos órgãos e entidades integrantes do Poder Público. *Diário Oficial [da] República Federativa do Brasil*. Brasília, DF, 23 de maio de 1997. Seção 1. p. 10718-10719.

_____. Resolução n. 14, de 24 de outubro de 2001. Aprova a versão revisada e ampliada da Resolução n. 4, de 28 de março de 1996, que dispõe sobre o Código de Classificação de Documentos de Arquivo para a Administração Pública: atividades-meio, a ser adotado como modelo para os arquivos correntes dos órgãos e entidades integrantes do Sistema Nacional de Arquivos (SINAR), e os prazos de guarda e a destinação de documentos estabelecidos na Tabela Básica de Temporalidade e Destinação de Documentos de Arquivo Relativos as Atividades-Meio da Administração Pública. *Diário Oficial [da] República Federativa do Brasil*. Brasília, DF, 8 de fev. de 2002. Seção 1. p. 2.

_____. Resolução n. 20, de 16 de julho de 2004. Dispõe sobre a inserção de documentos digitais em programas de gestão arquivística de documentos dos órgãos e entidades integrantes do Sistema Nacional de Arquivos. *Diário Oficial [da] República Federativa do Brasil*. Brasília, DF, 19 de jul. de 2004. Seção 1. p. 5.

DANNEMANN, Maria Luiza Stallard et al. Terminologia arquivística. In: CONGRESSO DE ARQUIVOLOGIA, 1, 1972, Rio de Janeiro. *Anais*. Rio de Janeiro: AAB, 1972. p. 435-495.

DICCIONARIO de terminología archivística. Compilado por: Berarda Salabarría Abraham, María Antonieta Andión Herrero, Luis Frades Santos, Marisol Mesa León, Olga María Pederro Valdés, Tamara Pérez Quesada. Santafe de Bogotá: Archivo General de la Nación, 1992. 64 p.

DICCIONARIO de terminología archivística. 2. ed. Madrid: Subdirección General de los Archivos Estatales, 1995. 62 p. (Normas Técnicas de la Subdirección General de los Archivos Estatales, 1).

DICIONÁRIO de terminologia arquivística (versão provisória). [Lisboa: s.n., 1989]. 99 p.

DICIONÁRIO de terminologia arquivística. Lisboa: Instituto da Biblioteca Nacional e do Livro, 1993. 258 p.

DODEBEI, Vera Lúcia Doyle. *Tesouro: linguagem de representação da memória documentária*. Niterói: Intertexto; Rio de Janeiro: Interciência, 2002. 119 p.

DUCHEIN, Michel. O respeito aos fundos em arquivística: princípios teóricos e problemas práticos. *Arquivo & Administração*, Rio de Janeiro, v. 10-14, n. 1, p. 14-33, abr. 1982/ago. 1986.

_____. Annexe I - Tableau récapitulatif des principales norms dimensionnelles et techniques. In: _____. *Les bâtiments d'archives: construction et équipements*. Paris: Direction des Archives de France, Archives Nationales, 1985. p.147-149.

EVANS, Frank B.; HARRISON, Donald F.; THOMPSON, Edwin A. (Comp.). A basic glossary for archivists, manuscript curators and records managers. Ed. by William L. Rofes. *The American Archivist*, Chicago, v. 37, n. 3, p. 415-433, jul. 1974.

FERREIRA, Aurélio Buarque de Holanda. *Novo dicionário da língua portuguesa*. Rio de Janeiro: Nova Fronteira, [1978]. 1499 p.

HENSEN, Steven L. *Archives, personal papers and manuscripts*. [Washington: Library of Congress], 1983. 50 p.

INTERNACIONAL COUNCIL ON ARCHIVES. *DAT III* [Dictionary of archival terminology]: english list (draft). Compiled by Group on Terminology of the ICA. [s.l.: s.n., s.d.]. 73 p. Disponível em: <<http://staff-www.uni-marburg.de/~mennehar/datiiii/intro.htm>> . Acesso em: 28 abr. 2003.

_____. *Dictionary of archival terminology: english and french with equivalents in dutch, german, italian, russian and spanish*. Edited by Peter Walne. Compiled by Frank B. Evans, François-J. Himly and Peter Walne. 2.ed. rev. ed. München: K. G. Saur, 1988. 212 p. (ICA Handbooks Series, 7).

_____. *Dictionary of archival terminology: english and french with equivalents in dutch, german, italian, russian and spanish*. Edited by Peter Walne. Compiled by Frank B. Evans, François-J. Himly and Peter Walne. München: K. G. Saur, 1984. 226p. (ICA Handbooks Series, 3).

_____. *Elsevier's lexicon of archive terminology* (french, english, german, spanish, italian, dutch). Amsterdam: Elsevier, 1964. 83 p.

_____. *Manual of archival reprography*. Edited by Lajos Körmendy. Compiled by James A. Keene. München: K. G. Saur, 1989. (ICA Handbooks Series, 5).

MIGUÉIS, Maria Amélia Porto. Roteiro para elaboração de instrumentos de pesquisa em arquivos de custódia. *Arquivo & Administração*, Rio de Janeiro, v. 5, n. 2, p. 7-20, maio/ago. 1976.

NAGEL, Rolf (Ed.). *Dicionário de termos arquivísticos: subsídios para uma terminologia arquivística brasileira*. Bonn: Deutsche Stiftung für inter-

- nationale Entwicklung; Salvador: Universidade Federal da Bahia, 1989. 110 p.
- NOUGARET, Christine; GALLAND, Bruno. *Les instruments de recherche dans les archives*. Paris: Direction des Archives de France, 1999. 260p.
- OLIVEIRA, Cêvrio de. *Dicionário cartográfico*. 3. ed. rev. aum. Rio de Janeiro: IBGE, 1987. 645 p.
- OLIVEIRA, Maria de Lourdes Claro de; ROSA, José Lázaro de Souza. *Teoria e prática de microfilmagem*. Ed. rev. e atualizada. Rio de Janeiro: Fundação Getúlio Vargas, Instituto de Documentação, 1978. 126 p.
- PAES, Marilena Leite. *Arquivo: teoria e prática*. Rio de Janeiro: Fundação Getúlio Vargas, 1986. 162 p.
- PERRY, Robert H.; CHILTON, Cecil H. *Manual de engenharia química*. 5. ed. Rio de Janeiro: Guanabara Dois, 1980.
- PRADO, Heloísa de Almeida. *A técnica de arquivar*. 3. ed. rev. aum. Rio de Janeiro: Livros Técnicos e Científicos, 1977. 167 p.
- ROUSSEAU, Jean-Yves; COUTURE, Carol. *Os fundamentos da disciplina arquivística*. Lisboa: Publicações Dom Quixote, 1998. 356 p. (Nova Enciclopédia, 56).
- SCHELLENBERG, Theodore Roosevelt. *Documentos públicos e privados: arranjo e descrição*. 2. ed. Rio de Janeiro: Fundação Getúlio Vargas, 1980. 408 p.
- SILVA, Armando Malheiro da et al. *Arquivística: teoria e prática de uma ciência da informação*. Porto: Afrontamento, 1998. 230 p. (Biblioteca das Ciências do Homem, Plural, 2).
- SILVA, Jaime Antunes da (Pres.). *Dicionário de termos arquivísticos*. Rio de Janeiro: Arquivo Nacional, 1991. 75 f. dat.
- _____. (Coord.). *Dicionário de termos arquivísticos: subsídios para uma terminologia brasileira*. Rio de Janeiro: Arquivo Nacional, 1992. 78 f. dat.
- SMIT, Johanna W. (Coord.). *Análise documentária: a análise da síntese*. Brasília: IBICT, 1987. 133 p.
- SOUZA, Cauby de. *Normas sobre correspondência e atos oficiais*. [s.l.]: Departamento Administrativo do Pessoal Civil, Serviço de Documentação, 1968. 95 p.
- SUNG, Carolyn Hoorev. *Archives & manuscripts: reprography*. Chicago: Society of American Archivists, 1982. 68 p. (Basic Manual Series, 2).
- WERSIG, Gernot; NEVELING, Ulrich (Comp.). *Terminology of documentation: a selection of 1200 basic terms published in english, french, german, russian and spanish*. Paris: UNESCO, 1976. 274 p.

Índices

Índice idioma alemão

Abbildung

imagem

Abgabe

recolhimento(1)**transferência**

Abgabeverzeichnis

relação de transferência

abgeschlossener Bestand

fundo fechado

Abkürzung

abreviatura

Ablage

arquivamento(1)**dossiê**

Ablieferung

recolhimento(1, 2)**transferência**

Ablieferungsliste

listagem descritiva do acervo

Ablieferungsverzeichnis

relação de transferência

Abschrift

cópia

Abstrakt

resumo**verbete**

Abteilung

classe**série**

administrative Zwecke

valor administrativo

Akt(e)

dossiê

Aktenablage

arquivamento(1)

Aktenband

dossiê

Aktengruppe

classe**série**

Aktenheft

dossiê

Aktenkunde

diplomática

Aktenplan

plano de classificação**sistema de arquivamento**

Aktenstück

dossiê

Aktenvernichtung

eliminação

Aktenvernichtung mit dem Reißwolf

trituração

Aktverzeichnis

tabela de temporalidade

Aktenzeichen

notação

Akzession

entrada de documentos(1)

Akzessionsjournal

registro de entrada de documentos

Altablage

arquivo intermediário(1)

Altregistratur

arquivo intermediário(1)

alterungsbeständiges Papier

papel neutro

amtliches Schriftstück

documento oficial

Amtsbuch

livro de registro**registro(1)**

Analyse

registro de autoridade

Anfaserung

reintegração(2)

Angabe

apostila**marginália**

Angieben

encolagem

Anlage

anexo(1)

Archiv

arquivo(1, 2, 3)**depósito(1)****fundo**

Archivale

arquivo(1)

Archivar(in)

arquivista

Archivbehelf

instrumento de pesquisa

Archivbestand

fundo

Archivdepot

anexo(2)

Archivdirektion

administração de arquivos

Archivdokument

arquivo(1)

Archivfähigkeit

qualidade arquivística

Archivfolge

sucessão arquivística

Archivführer

guia

Archivgebäude

arquivo(3)**depósito(1)**

Archivgut

arquivo(1)

Archivgutbestand

fundo

Archivierung

processamento técnico
recolhimento(2)

archivische Zuständigkeit

jurisdição arquivística

archivische Zuständigkeits und Eigentums Konflikte

contencioso arquivístico

archivisches Erbe

patrimônio arquivístico

Archivistik

arquivologia

Archivpädagogik

divulgação

Archivpädagogische Arbeit

serviço educativo

Archivschutz

proteção legal dos arquivos

Archivspeicher

depósito(1)

Archivsperr

restrição de acesso

Archivverwaltung

administração de arquivos

Archivverwaltungslehre

arquivologia

Archivwert

valor permanente

audiovisuelle Archive

documento audiovisual

audiovisuelles Archivgut

documento audiovisual

audiovisuelles Dokumentation

documento audiovisual

Aufbewahrungsfrist

prazo de guarda

Aufkleber

etiqueta

Auflösung

resolução

Aufnahme

fotograma

Aufwahrung

conservação

Aufzeichnungsträger

suporte

Ausdruck

gravura

impressão

Ausfertigung

original(2)

Auslaufprotokoll

copiador(2)

Ausleihe

empréstimo

Aussenstelle

anexo(2)

äußerer (nicht inhaltsbezogener) Wert

valor intrínseco

Aussonderung

descarte

Aussonderungsliste

listagem de eliminação

Aussonderungsrichtlinien

tabela de temporalidade

Auszug

extrato(1)

Autograph

autógrafo(1)

hológrafo

automatisierte Datenverarbeitung

processamento de dados

Azetatfilm

filme de acetato

Band

volume

Bandfolge

classe

série

Bearbeitung

processamento técnico

Befeuchtung

umidificação

Begasung

fumigação

beglaubigte Abschrift

cópia autenticada

Beglaubigung

autenticação

certificação

cópia autenticada

behördliches Schriftgut

arquivo público(2)

documento público

behördliches Zwischenarchiv

arquivo intermediário(3)

Beilage

anexo(1)

Benutzbarkeit

acessibilidade

acesso(1)

Benutzer

usuário

Benutzerdienst

serviço de referência

Benützergrenze

data de acesso(1)

Benutzersaal

sala de consultas

Benutzung

serviço de referência

Benutzungsbeschränkung

restrição de acesso

Benutzungsgrenze

data de acesso(1)

Beschreibstoff

suporte

Bestand

acervo**fundo**

Bestand der noch Zuwachs erhält

fundo aberto

Bestand von Sicherungskopien

arquivo de segurança

Bestandeliste

guia

Beständeliste

guia

Besändeübersicht

guia

Bestandserhaltung

conservação

Bestandsrevision

controle de depósito

Bestellschein

guia-fora**requisição de consulta**

Bestellzettel

requisição de consulta

bewegte Bilder

filme(2)

Beweiswert

valor probatório

Bewertung

avaliação

Bild

imagem

Bildarchiv(e)

documento fotográfico**documento iconográfico**

Bildarchivgut

documento audiovisual

Bilddokumentation

documento audiovisual

Bilddokumente

documento iconográfico

Bildfeld

fotograma

Bildplatte

disco ótico

Binden

encadernação

Bindung

encadernação

Blatt

folha

Blattzählung

foliação

Blaupause

cópia azul

bleibender Wert

valor permanente

Bogen

folha

Briefbuch

copiador(1)

Briefkopierbuch

copiador(2)

Briefwechsel

correspondência

Chartular

cartulário

Chiffre

cifra

Chronologie

cronologia(1, 2)

CIM

CIM

Code

cifra**código**

COM

COM

Compact Disc

cd

Daten

dado

Datenausgabe über Mikrofilm

COM

Datenausgabe über Mikroformen

COM

Datenbank

banco de dados**base de dados**

Datenbasis

base de dados

Datenbestand

base de dados

Datenschutz

proteção de dados

Datenträger

suporte

Datenverarbeitung

processamento de dados

dauernde Aufbewahrung

custódia

Deponierung

depósito(2)

Depositum

depósito(2)

Depot

depósito(1)

Desinfektion

fumigação

Dezimalgliederung	classificação decimal método decimal	Einschweiben	encapsulação
Dezimalklassifikation	classificação decimal método decimal	Einstufung	classificação(3)
Diapositiv	diapositivo	Eintrag	elemento de descrição entrada
Diazo-film	filme diazo	Einzelfallakten	dossiê
Diazo-film	filme diazo	einzeliges Archiv	fundo
Dichte	densidade	elektronische Aufzeichnungen	documento eletrônico
Diplomatik	diplomática	elektronische Datenverarbeitung	processamento de dados
Dokument	documento registro(2)	elektrostatische Kopie	cópia eletrostática
Dokumentation	documentação(2)	elektrostatisches Kopierverfahren	processo eletrostático
Dokumentenpapier	papel neutro	Element	item documental(1)
Dokumentenverwaltungssystem	sistema de gestão de documentos	Emulsion	emulsão
Druck	gravura impressão	Entfeuchtung	desumidificação
Druckschriften	documento impresso	Entfremdung	alienação
Durchschlag	cópia carbono	Entlehnung	empréstimo
Echtheitsbestätigung	autenticação	Entsäuerung	desacidificação
eigenhändige Unterschrift	assinatura	Entstehungszweck	valor primário
eigenhändiges Schreiben	hológrafo	Entwicklung	revelação
eigenständiger Wert	valor intrínseco	Entwurf	minuta rascunho
Einband	encadernação	Erfassung	censo de arquivos
Einbettung	encapsulação laminação	Ergänzungsfilm	microfilme de complemento
Einbettung in Seidengaze	laminação	Ergänzungsverfilmung	microfilme de complemento
Einbettung mit Seidengaze	laminação	Ersatzverfilmung	microfilme de preservação microfilme de substituição
Einheit	item documental(1, 2) unidade de arquivamento	Erschließung	acesso(2) consulta descrição
Einlagerung	armazenamento	Erschließungsstufe	nível de descrição
Einlaufprotokoll	copiador(2)	Erwerbung	entrada de documentos
einschränkter Zugang	restrição de acesso	Etikett	etiqueta
		Evidenzwert	valor probatório

fachneutrales Schriftgut

arquivo administrativo

Faksimile

fac-símile

Falzstreifen

folha de guarda

Familienarchiv(e)

arquivo de família

Familienforschung

genealogia

Familienherrschafts

arquivo de família

Fensterkarte

cartão-janela

Filialarchiv

anexo(2)

Film

filme(1, 2)

Filmarchiv(e)

cinemateca

documento cinematográfico

Filmarchivgut

documento audiovisual

Filmdokumentation

documento audiovisual

Filmstreifen

tira de filme

Findbehelf

instrumento de pesquisa

Findbuch

instrumento de pesquisa

inventário

Findbuchzimmer

sala de instrumentos de pesquisa

Fin(hilfs)mittel

instrumento de pesquisa

fiskalischer Wert

valor fiscal

Follierung

foliação

Folioband

in-fólio

Fond(s)

fundo

Fondsprinzip

princípio da proveniência

Formenlehre (neuzeitlichen Schriftguts)

diplomática

formaler Wert

valor intrínseco

Format

formato

Forscherraum

sala de consultas

Fotoarchiv(e)

documento fotográfico

Fotografie

fotografia

Fotokopie

cópia fotostática

fotocópia

Fotosammlung

documento fotográfico

Freigabedatum

data de acesso(1)

funktionale Provenienz

proveniência funcional

Gefrier Trocknung

secagem por congelamento

Gegensiegel

contra-selo

Geheimschrift

cifra

gemeinschaftliches Archiv

patrimônio arquivístico comum

Genealogie

genealogia

Generation

geração

Gesamtbestand

acervo

Geschäftsbuch

livro de registro

registro(1)

Geschenk

doação

geschlossener Bestand

fundo fechado

gewachsener Bestand

acumulação

Glasbild

diapositivo

Glätten

planificação

Gliederung

classificação(2)

Gliederungsgruppe

classe

série

Gliederungsstufen

nível de arranjo

Gliederungsuntergruppe

subsérie

Grenzzahl

data de acesso(1)

Gruppe

classe

série

Gutsarchiv(e)

arquivo de família

Handabschrittlische
cópia

Handlaminierung
laminação

Handschrift
manuscrito

Handschriften
coleção

Heftung
encadernação

Heißlaminierung
laminação

Herabstufung
desclassificação

Heraldik
heráldica

Herkunftstelle
entidade produtora

Hinterlegung
depósito(2)

historische(s) Archiv(e)
arquivo permanente(2)
fundo fechado

holzfreies Papier
papel neutro

Index
índice

Informatik
ciência da informação

Information
informação

Informations-Organisation
gestão da informação

Informations-Retrieval (-System)
recuperação da informação
sistema de recuperação da informação

Informationsverwaltung
gestão da informação

Informationswert
valor informativo

Informationswissenschaft
ciência da informação

intrinsischer Wert
valor intrínseco

Inventar
guia
inventário

Jacket
jaqueta

Kartei
fichário(1)

Kartensammlung
documento cartográfico

Kartenschrank
mapoteca

kartographisches Archivgut
documento cartográfico

Kassation
eliminação

Katalog
catálogo

Katastrophenplan
plano de emergência

Klassifikation
classificação(1, 2)

Klassifikationen
série

Klassifikationsplan
quadro de arranjo

Klassifikationsgruppe
classe

Klassifikationsschema
quadro de arranjo

Klassifikationsuntergruppe
seção

Klassifizieren
classificação(1, 2)

klassisches Archivgut
documento textual

Kohlekopie
cópia carbono

Kommunalarchiv(e)
arquivo municipal

Konkordanz
tabela de equivalência

Konservierung
conservação

Kontaktkopie
cópia por contato

Kontrast
contraste

kontrolliertes Vokabular
vocabulário controlado

Kontrolliste
listagem descritiva do acervo

konventionelles Archivgut
documento textual

Konzept
rascunho

Kopialbuch
cartulário
copiador(1)

Kopiar
cartulário
copiador(1)

Kopie
cópia

Kopierbuch
copiador(2)

Korrespondenz
correspondência

Kubikmeter
metro cúbico

Label

etiqueta

Lagerkonkordanz

inventário topográfico

Lagerung

armazenamento

Lagerungsplan

plano de armazenamento

Lagerungsübersicht

inventário topográfico

Laminierung

laminação

Landkarte

mapa

laufende Akten

arquivo corrente(1)

laufende Meter

metro linear

Laufmeter

metro linear

Laufzeit

datas-limite

lebende Registratur

arquivo corrente(1)

Lebenszyklus

ciclo vital dos documentos

Leihgabe

empréstimo

Leihzettel

guia-para

Liste

listagem descritiva do acervo**relação de recolhimento****relação de transferência**

Liste der Aufbewahrungsfriste

tabela de temporalidade

Lochkarte

cartão-janela

Luftaufnahme

fotografia aérea

Magazin(e)

depósito(1)

Magazinierung

armazenamento**preservação**

Magazinplan

plano de armazenamento

Magazinsliste

inventário topográfico

Magazinverzeichnis

inventário topográfico

Magnetband

fita magnética

Magnetplatte

disco magnético

Manuskript

manuscrito

Mappe

porta-fólio

Marginalien

apostila**marginália**

maschinenlesbare Archive

documento eletrônico

maschinenlesbare Dokumente

documento eletrônico

maschinenlesbare Unterlagen

documento eletrônico

Maschinenschriftliche

cópia

Massenakten

dossiê

Master

matriz

Metadaten

metadados

Mikrofiche

microficha

Mikrofilm

microfilme

Mikrofilm-Jacket

jaqueta

Mikrofilmstreifen

tira de microfilme

Mikroformen

microforma

Mikrographie

micrografia

Mikrokopie

microcópia**microficha**

Mischbestand

coleção

Mundum

original(2)

Münzkunde

numismática

Mutterkopie

matriz

Nachlab

arquivo pessoal**documento privado**

Nachleimen

encolagem

nachrichtlicher Wert

valor informativo

Nachzeichnung

cópia figurada

Namenkunde

antroponímia**onomástica****toponímia**

Nationalarchiv

arquivo nacional

Negativ

negativo

Negativ(mikro)film

microfilme negativo

Nitrofilm

filme de nitrato

Notstandsplan(ung)

plano de emergência

Numismatik

numismática

offener Bestand

fundo aberto

Offenlegung von Verschulubsachen

desclassificação

öffentliche Archive

documento público**arquivo público(1)**

öffentliches Archivgut

arquivo público(1)**documento público**

öffentliches Schriftgut

arquivo público(1)**documento público**

Öffentlichkeitsarbeit

divulgação

optische Speicher

disco ótico

Ordnung

armazenamento**arranjo****classificação(1)**

Ordnungsarbeit

armazenamento**arranjo**

Organisation der Informationsträgerverwaltung

gestão de documentos

Organisation der Schriftgutverwaltung

gestão de documentos

Organisationsprüfung der Informationsträgerverwaltung

censo de arquivos

organisch gewachsener Bestand

acumulação

organisches Anwachsen der Bestände

acumulação**Original****original(1)**

Originalnegativ

negativo matriz

Paginierung

foliação**paginação**

Paläographie

paleografia

Palimpsest

palimpsesto

Papiere

arquivo de família**arquivo pessoal**

Papierzeichen

marca-d'água

Papyrus

papiro(1, 2)

Parallelakten

dossiê

Pergament

pergaminho(1, 2)

Pergament(haut)

velino

persönliche Papiere

arquivo pessoal

Persönlichkeitsschutz

privacidade

Pertinenzprinzip

princípio da pertinência

Photographie

fotografia

Photokopie

cópia fotostática**fotocópia**

pH-Wert

valor do ph

Plakat

cartaz

Plan

mapa**planta**

Plankammer

documento cartográfico

Planschrank

mapoteca

Polarität

polaridade

Polyesterfilm

filme poliéster

Positiv

microfilme positivo**positivo**

Positiv(mikro)film

microfilme positivo

Positivkopie

microfilme positivo**positivo**

Primärwert

valor administrativo**valor primário**

Privatarchiv(e)

arquivo privado**documento privado**

Provenienz

proveniência

Provenienzbestand

fundo

Provenienzprinzip

princípio da proveniência

Provenienzstelle
entidade
proveniência

Randvermerk(e)
apostila
 Randvermerke
marginália
 rechtlicher Beweiswert
valor legal
 rechtlicher Wert
valor legal

Regalmeter
metro linear
 Regionalarchiv(e)
arquivo estadual
arquivo regional

Register
livro de registro
registro(1)

Registratur
arquivo(1)
arquivo corrente(2)
protocolo

Registraturbildner
proveniência

Registraturplan
censo de arquivos

Registraturprinzip
princípio do respeito à ordem original

Registratursystem
registratur

Reinkonzept
minuta

Reinkopie
original(2)

relative Feuchtigkeit
umidade relativa

Repertorienzimmer
sala de instrumentos de pesquisa

Repertorium
instrumento de pesquisa
inventário
repertório

repräsentative Auswahl
amostragem

Reproduktion
reprodução

Reprographie
reprografia

Restaurierung
restauração

Retent
guia-fora

Reversibilitätsprinzip
princípio da reversibilidade

Revision
controle de depósito

Riß
planta
 Rücksiegel
contra-selo
 ruhende Registratur
arquivo intermediário(1)

Sachakten
dossiê
 Sachthem
guia
 sachthematischer Führer
guia
 sachthematisches Inventar
guia

Sammelbestand
coleção

Sammlung
coleção

Sammlungsgut
coleção

Sampling
amostragem

Samtarchiv
patrimônio arquivístico comum

säurefreies Papier
papel neutro

Schenkung
doação

Schicht
emulsão

Schlüssel
código

Schriftstück
unidade de arquivamento

Schriftstückart
tipo documental

Schriftgut
arquivo corrente(1)

Schriftgut der Dienststellenverwaltung
arquivo administrativo

Schriftgutbewertungsverzeichnis
tabela de temporalidade

Schriftgutkatalog
tabela de temporalidade

Schriftgutverwaltung
censo de arquivos

gestão de documentos
sistema de arquivamento

Schriftkunde
paleografia

Schriftstück
documento
item documental(2)

Schriftträger
suporte

Schriftwechsel
correspondência

Schutzverfilmung
microfilme de preservação
 Seite
página
 Sekundärwert
valor secundário
 Serie
série
 Sicherheitsfilm
filme de segurança
 Sicherheitsklassifikation
classificação(3)
 Sicherungsfilm
microfilme de segurança
 Sicherungskopie
cópia de segurança
 Sicherungsverfilmung
microfilme de segurança
 Siegel
selo
 Siegelkunde
sigilografia
 Siegelstempel
matriz de selo
 Signatur
notação
 Silber-Halogen-Film
filme de sais de prata
 Skartierung
descarte
eliminação
 Sperrfrist
data de acesso(1)
 Sperrung
restrição de acesso
 Spezialinventar
guia
 Sphragistik
sigilografia
 Spiefilm
filme (2)
 Stammkopie
matriz
 Standortprinzip
proveniência territorial
 Stellvertreter
guia-fora
 Stereo(skop)bilder
estereograma
 Steuerung der Umweltbedingungen
controle ambiental
 Stich
gravura
impressão
 Stichwort
palavra-chave
 Stück
item documental(2)
 Substitutionsverfilmung
microfilme de substituição

Teilabschrift
extrato(1)
 Teilbestand
seção
 territoriale Pertinenz
pertinência territorial
 territoriale Provenienz
proveniência territorial
 testamentarische Übereignung
legado
 Textarchiv
documento textual
 Thermokopie
cópia termográfica
 Thesaurus
tesauro
 Titel
título
 Tonarchivgut
documento audiovisual
 Tonaufzeichnung
documento sonoro
 Tonband
fita audiomagnética
 Tondokumentation
documento audiovisual
 Transkription
transcrição
 Tresor(raum)
câmara de segurança
 Typar
matriz de selo

 Übergabe
recolhimento(1)
transferência
 Übernahme
entrada de documentos(1)
recolhimento(1)
transferência
 Ultrafiche
ultraficha
 Umkehrfilm
filme reversível
 Unterabteilung eines Bestandes
seção
 Unterschrift
assinatura
 Unveräußerlichkeit
imprescritibilidade
inalienabilidade
 Unveräusserlichkeit
inalienabilidade
 Unverjährbarkeit
imprescritibilidade
 Unverletzlichkeit
integridade arquivística
 Urheberrecht
direito autoral

Urkundenlehre
diplomática
 Urschrift
original(1)
 Ursprungsstelle
arquivo central

Vakuumentrocknung
secagem a vácuo

Vergrößerung
ampliação

Verkleinerungsgrad
fator de redução

Vermächtnis
legado

Vernichtung
eliminação

Verschußsacheneinstufung
classificação(3)

Verwahrung
conservação
custódia

Verwahrung für administrative Zwecke
valor administrativo

Verwaltungarchiv
arquivo intermediário(3)

Verwaltungswert
valor administrativo

Verzeichnung
descrição

Verzeichnungseinheit
item documental(1)
unidade de arquivamento
unidade de descrição

Vesikularfilm
filme vesicular

Videoband
fita videomagnética

Videoplatte
videodisco

Vorgänge
dossiê

Wappenkunde
heráldica

Wärmekopierverfahren
termografia

Wasserzeichen
marca-d'água

Wertermittlung
avaliação

Wertung
avaliação

Wiedereingliederung
reintegração(1)

Zeichen

caractere
 zeitliche Abfolge
cronologia(2)

Zeitrechnungslehre
cronologia(1)

Zentralakten
arquivo central

Zentralaktenregister
arquivo central

Zentralarchiv(e)
arquivo federal
arquivo nacional

Zugang
entrada de documentos(1)
incorporação

Zugänglichkeit
acessibilidade

Zugangsbuch
registro de entrada de documentos

Zugangsliste
registro de entrada de documentos

Zugangsrecht
acesso(1)

Zugriffsdatei
catálogo de autoridade

Zugriffskontrolle
controle de autoridade

Zugriffspunkt
ponto de acesso

zurückgesetzte Registratur
arquivo intermediário(1)

Zusammenarbeit mit der Schule
serviço educativo

Zuwachs
incorporação

Zweigarchiv
anexo(2)

zweite Generation
matriz de segunda geração

Zwischenarchiv
arquivo intermediário(2, 3)

Zwischenlagerung
arquivo intermediário(1)

Índice idioma espanhol

- abreviatura
abreviatura
- accesibilidad
acessibilidade
acesso(1)
- acceso
acesso(1)
- acondicionamiento
armazenamento
arranjo
conservação
preservação
- acumulación
entrada de documentos(1)
- administración de archivos
administração de arquivos
- adquisición
entrada de documentos(1)
- almacenamiento
armazenamento
- ampliación
ampliação
- apertura de consulta
desclassificação
- archivador de planos
mapoteca
- archivar
processamento técnico
- archivero/a
arquivista
- archivística
arquivologia
- archivo
arquivo(1, 2, 3)
depósito(1)
fundo
- archivo administrativo
arquivo intermediário(3)
- archivo central
arquivo central
- archivo complementario (anejo)
anexo(2)
- archivo de gestión
arquivo intermediário(3)
- archivo familiar
arquivo de família
- archivo general
arquivo federal
arquivo nacional
- archivo histórico
arquivo permanente(2)
fundo fechado
- archivo intermedio
arquivo intermediário(2)
- archivo municipal
arquivo municipal
- archivo nacional
arquivo federal
arquivo nacional
- archivo regional
arquivo estadual
arquivo regional
- archivo(s) histórico(s)
arquivo(1)
- archivo(s) familiar(es)
arquivo de família
- archivo(s) fotográfico(s)
documento fotográfico
- archivología
arquivologia
- archivonomía
arquivologia
- archivos audiovisuales
documento audiovisual
- archivos administrativos
arquivo(2)
- archivos cartográficos
documento cartográfico
- archivos cinematográficos
documento cinematográfico
- archivos conjuntos
patrimônio arquivístico comum
- archivos familiares
documento privado
- archivos familiares
arquivo de família
arquivo pessoal
- archivos fílmicos
documento filmográfico
- archivos iconográficos
documento iconográfico
- archivos personales
arquivo pessoal
documento privado
- archivos poco consultados...
arquivo intermediário(1)
- archivos privados
arquivo privado
documento privado
- archivos publicos
documento público
arquivo público(1, 2)
- archivos textuales
documento textual
- archivos tradicionales
documento textual
- asiento
entrada
- autenticación
autenticação
certificação
- autentificación
autenticação

autógrafo

autógrafo

banco de dados

banco de dados

banda magnética

fita magnética

banda sonora

fita audiomagnética

base de datos

base de dados

borrador

rascunho

cada una de las autoridades

registro de autoridade

cámara de seguridad

câmara de segurança

campo de imagen

fotograma

carácter

caractere

cartel

cartaz

cartela

etiqueta

cartivana

folha de guarda

cartulario

cartulário

catálogo

catálogo

certificación

certificação

certificado

cópia autenticada

ciclo vital de los documentos

ciclo vital dos documentos

ciencia de la información

ciência da informação

cifra

cifra

cinta de vídeo

filme(2)

cinta magnética

fita magnética

clasificación

classificação(1, 2)

clasificación decimal

classificação decimal**método decimal**

clasificación y ordenación

arranjo

código

código

colección

coleção

colección facticia

coleção

colocación

arquivamento

competencia archivística

jurisdição arquivística

compulsa

certificação

conservación

conservação**custódia**

consolidación

encolagem

consulta restringida

restrição de acesso

contencioso archivístico

contencioso arquivístico

contrasello

contra-selo

contraste

contraste

control ambiental

controle ambiental

control de encabezamientos autorizados

controle de autoridade

control y organización de expedientes

plano de classificação

copia

cópia

copia al carbón

cópia carbono

copia de seguridad

cópia de segurança

copia electrostática

cópia eletrostática

copia figurada

cópia figurada

copia fotostática

cópia fotostática

copia literal

original(2)

copia por contacto

cópia por contato

copia termográfica

cópia termográfica

correspondencia

correspondência

crecimiento orgánico

acumulação

cronología

cronologia(1)

cuadro de clasificación

quadro de arranjo

cuadro de clasificación de fondos

guia

cuadro de eliminación

tabela de temporalidade

cuadro de expurgo

tabela de temporalidade

cuadro de selección

tabela de temporalidade

cuadro de tría

tabela de temporalidade

cuadro de valoración y selección

tabela de temporalidade

cualidad de archivo

qualidade arquivística

custodia

custódia

datos

dado

datos que describen datos

metadados

deacidificación

desacidificação

densidad

densidade

depósito

arquivo(2, 3)

depósito(1, 2)

anexo(2)

depósito anejo

anexo(2)

depósito intermedio

arquivo intermediário(1, 2)

derecho de propiedad intelectual

direito autoral

desacidificación

desacidificação

descripción

descrição

descriptor

palavra-chave

deshumidificación

desumidificação

destrucción

eliminação

diapositiva

diapositivo

difusión

acesso(2)

consulta

divulgação

diplomática

diplomática

directa

cópia por contato

disco compacto

cd

disco magnético

disco magnético

disco óptico

disco ótico

distribución de los datos

formato

división orgánica del fondo

seção

documentación

documentação(2)

documento

documento

item documental(1)

registro(2)

unidade de arquivamento

documento anejo

anexo(1)

documento público

documento oficial

documento(s)

arquivo(1)

documentos activos

arquivo corrente(1)

documentos administrativos

arquivo(2)

arquivo corrente(1)

documentos audiovisuales

documento audiovisual

documentos cartográficos

documento cartográfico

documentos de gestión

arquivo administrativo

documentos electrónicos

documento eletrônico

documentos familiares

documento privado

documentos familiares

arquivo pessoal

documentos filmicos

documento filmográfico

documentos fotográficos

documento fotográfico

documentos iconográficos

documento iconográfico

documentos legibles por máquina

documento eletrônico

documentos personales

arquivo pessoal

documento privado

documentos poco consultados...

arquivo intermediário(1)

documentos privados

arquivo privado

documento privado

documentos públicos

arquivo público(1, 2)

documento público

documentos semiactivos

arquivo intermediário(1)

documentos textuales

documento textual

documentos tradicionales

documento textual

documentos vigentes

arquivo corrente(1)

donación

doação

donativo

doação

elenco

listagem descritiva do acervo
relação de recolhimento
relação de transferência

eliminación

descarte
eliminação

emulsión

emulsão

enajenación de fondos

alienação

encapsulación

encapsulação

encapsulado

encapsulação

encuadernación

encadernação

encuadernación a la americana

encolagem

encuesta...

censo de arquivos

ensedado

laminação

ensedar

laminação

entrada de fondos

entrada de documentos(1)

entrada de ordenador en microfilme

CIM

escartivana

folha de guarda

escritura cifrada

cifra

estantear

armazenamento

estanteo

armazenamento

estereografías

estereograma

expediente

dossiê

expediente personal

dossiê

expolio

alienação

expurgo

avaliação

descarte

extracto

extrato

resumo

verbete

fac-símil

fac-símile

fecha inicial de libre consulta

data de acesso(1)

ficha de ventana

cartão-janela

fechas extremas

datas-limite

fichero

fichário

filigrana

marca-d'água

filmoteca

cinemateca

firma

assinatura

foliación

foliação

folio

folha

fondo

fundo

seção

fondo abierto

fundo aberto

fondo cerrado

fundo fechado

fondo de seguridad

arquivo de segurança

fondo orgánico

acumulação

fondos

acervo

fondos de archivo

acervo

fondos transferidos

transferência

formación del expediente

arquivamento

formato

formato

fotocopia

fotocópia

fotografía

fotografia

fotografía aérea

fotografia aérea

fotograma

fotograma

fumigación

fumigação

funda

jaqueta

genealogía

genealogia

generación

geração

gestión de la información

gestão da informação

guía

guia

guía de fuentes

guia

heráldica

heráldica

hoja

folha

humedad relativa

umidade relativa

humidificación

umidificação

imagen

imagem

imprescriptibilidad

imprescritibilidade

impresión

gravura

impressão

inalienabilidad

inalienabilidade

índice

índice

índice de reducción

fator de redução

índice topográfico

inventário topográfico

infolio

in-fólio

información

acesso(2)

consulta

informação

información normalizada para su tratamiento

dado

ingreso

entrada de documentos(1)

ingreso por transferencia

entrada de documentos(1)

incorporação

instrumento de consulta

instrumento de pesquisa

instrumento de control

instrumento de pesquisa

instrumento de descripción

instrumento de pesquisa

instrumento de difusión

instrumento de pesquisa

instrumento de referencia

instrumento de pesquisa

instrumento de trabajo

instrumento de pesquisa

integridad de un fondo

integridade arquivística

inventario

inventário

listagem descritiva do acervo

relação de recolhimento

relação de transferência

inventario de entrega

listagem descritiva do acervo

inventario de transferencia

listagem descritiva do acervo

inventario general

guia

inventario somero

listagem descritiva do acervo

inventario topográfico

inventário topográfico

investigador

usuário

jacket

jaqueta

jurisdicción archivística

jurisdição arquivística

laminación

laminação

laminación manual

laminação

lector

usuário

legado

legado

legalización

certificação

liberalización

desclassificação

libro copiadador de calco

copiador(2)

libro copiadador de cartas

copiador(1, 2)

liofilización

secagem por congelamento

lista

listagem descritiva do acervo

relação de recolhimento

relação de transferência

lista de autoridades

catálogo de autoridade

lista de eliminación

listagem de eliminação

lista de expurgo

listagem de eliminação

lista de tría

listagem de eliminação

literatura gris con valor archivístico

documento impresso

manuscrito

manuscrito

mapa

mapa

marco

fotograma

master

matriz

matriz

matriz**matriz de selo**

matriz de sello

matriz de selo

metro cúbico

metro cúbico

metros lineales

metro linear

microcopia

microcópia**microficha**

microficha

microficha

microfilmación de complemento

microfilme de complemento

microfilmación de seguridad

microfilme de segurança

microfilmación de sustitución

microfilme de substituição

microfilme

microfilme

microfilme de complemento

microfilme de complemento

microfilme de conservación

microfilme de preservação

microfilme de salida de ordenador

COM

microfilme de seguridad

microfilme de segurança

microfilme negativo

microfilme negativo

microfilme positivo

microfilme positivo

microfilme de preservación

microfilme de preservação

microforma

microforma

micrografía

micrografia

minuta

minuta**rascunho**

momio

guia-fora

muestreo

amostragem

negativo

negativo**negativo matriz**

neutralización

desacidificação

nivel de descripción

nível de descrição

niveles de organización

nível de arranjo

nota(s) marginal(es)

apostila**marginália**

numismática

numismática

oficina productora

entidade produtora

oficina que controla el acceso a sus documentos

arquivo central

ológrafo

hológrafo

onomástica

antroponímia**onomástica****toponímia**

organización

arranjo

original

original(1, 2)

página

página

paginación

paginação

palabra clave

palavra-chave

paleografía

paleografia

palimpsesto

palimpsesto

papel durable

papel neutro

papel perdurable

papel neutro

papel permanente

papel neutro

papel sin acidez

papel neutro

papeleta de pedido

guia-fora**requisição de consulta**

papiro

papiro(1, 2)

patrimonio archivístico

patrimônio arquivístico

patrimonio histórico

patrimônio arquivístico

película

filme(1, 2)

película de acetato

filme de acetato

película de inversión

filme reversível

película de nitrato

filme de nitrato

película de sales de plata

filme de sais de prata

película diazo
filme diazo
 película no-inflamable
filme de segurança
 película poliéster
filme poliéster
 película vesicular
filme vesicular
 pergamino
pergaminho(1, 2)
velino
 período de retención
prazo de guarda
 periodo preventivo de permanencia de los documentos...
prazo de guarda
 pertinencia territorial
pertinência territorial
 pieza
item documental(1, 2)
unidade de arquivamento
 pieza documental
item documental(2)
 plan de emergencia
plano de emergência
 plan de instalación
plano de armazenamento
 plan de organización de fondos
plano de classificação
sistema de arquivamento
 plan de seguridad
plano de emergência
 planchado
planificação
 planero
mapoteca
 plano
mapa
planta
 plano de depósito
plano de armazenamento
 polaridad
polaridade
 positivo
microfilme positivo
positivo
 preservación
conservação
 préstamo
empréstimo
 préstamo de documentos
empréstimo
 primera copia (notarial)
original(2)
 principio de procedencia
princípio da proveniência
princípio do respeito à ordem original
 principio de respeto al orden original
princípio do respeito à ordem original

principio de reversibilidad
princípio da reversibilidade
 principio del orden de procedencia
princípio do respeito à ordem original
 principio temático
princípio da pertinência
 privacidad
privacidade
 procedencia
proveniência
 procedencia funcional
proveniência funcional
 procedencia territorial
proveniência territorial
 procedimiento electroestático
processo eletrostático
 procesado
revelação
 proceso de datos
processamento de dados
 programa de actividades culturales
divulgação
 propiedades materiales inherentes a cualquier soporte...
qualidade arquivística
 protección de datos
proteção de dados
 protección legal del patrimonio archivístico
proteção legal dos arquivos
 protección legal del patrimonio histórico
proteção legal dos arquivos
 punto de acceso a la información
ponto de acesso

recuento
controle de depósito
 recuperación de la información
recuperação da informação
sistema de recuperação da informação
 registro
arquivo corrente(2)
documento sonoro
livro de registro
protocolo
registro(1)
 registro de entrada
registro de entrada de documentos
 registro general de entrada de documentos
registro de entrada de documentos
 registro general de entrada de fondos
registro de entrada de documentos
 registro gráfico de depósitos
inventário topográfico
 registro sonoro
documento sonoro
 registro topográfico
inventário topográfico
 reincorporación
reintegração(1)

reintegración mecánica

reintegração(2)

relación

listagem descritiva do acervo

relação de recolhimento

relação de transferência

relación de entrega

listagem descritiva do acervo

relação de transferência

relación de transferencia

listagem descritiva do acervo

relação de transferência

repertorio

repertório

reproducción

reprodução

reprografía

reprografia

resolución

resolução

respeto a la vida privada

privacidade

restauración

restauração

restricción de consulta

classificação(3)

restrição de acesso

restricción legal

classificação(3)

sala de consulta

sala de consultas

sala de inventarios

sala de instrumentos de pesquisa

sala de investigadores

sala de consultas

sala de lectura

sala de consultas

salida de documentos por transferencia

descarte

salida de ordenador en ordenador en microfilme

COM

secado en cámara de vacío

secagem a vácuo

segunda generación

matriz de segunda geração

selección

avaliação

sello

selo

serie

classe

série

série

servicio de información

serviço de referência

servicio de referencia

serviço de referência

servicio educativo

serviço educativo

sigilografía

sigilografia

signatura

notação

signatura topográfica

notação

sistema automatizada de gestión

de la información documental

sistema de gestão de documentos

sistema elegido para archivar

sistema de arquivamento

soporte

suporte

subdivisión de la serie

subsérie

subserie

subsérie

sub-serie

classe

seção

série

sucesión en la propiedad de un archivo

sucessão arquivística

sujeto productor

entidade produtora

proveniência

tabla cronológica

cronologia(2)

tabla de concordancias

tabela de equivalência

tejuelo

etiqueta

termografía

termografia

tesauro

tesauro

testigo

guia-fora

thesaurus

tesauro

tinta azul

cópia azul

tipo documental

tipo documental

tira

tira de filme

tira de microfilme

tira de microfilme

tira de película

tira de microfilme

título

título

transcripción

transcrição

transferencia

recolhimento(1, 2)

transferência

transferência periódica

incorporação

transmisión de fondos

alienação

transparencia

diapositivo

tratamiento

processamento técnico

tratamiento archivístico

gestão de documentos

processamento técnico

tratamiento automático de datos

processamento de dados

tratamiento de la información

gestão da informação

tría

avaliação

descarte

trituration

trituração

ultraficha

ultraficha

unidad de descripción

unidade de descrição

unidad documental

item documental(1)

unidade de arquivamento

unidad más pequeña de datos

elemento de descrição

usuário

usuário

valor administrativo

valor administrativo

valor archivístico

valor permanente

valor fiscal

valor fiscal

valor informativo

valor informativo

valor probatório

valor intrínseco

valor intrínseco

valor jurídico

valor legal

valor legal

valor legal

valor pH

valor do pH

valor primario

valor primário

valor probatorio

valor probatório

valor secundario

valor secundário

valoración y selección

avaliação

videocinta

fita videomagnética

video-cinto

fita videomagnética

videodisco

videodisco

video-disco

videodisco

vocabulário controlado

vocabulário controlado

volumen

volume

xerografía

processo eletrostático

Índice idioma francês

abréviation

abreviatura

accessibilité

acessibilidade

accroissement

entrada de documentos(1)

accumulation

acumulação

acidité

valor do pH

action culturelle

divulgação

activités culturelles

divulgação

adresse

etiqueta

affiche

cartaz

agrandissement

ampliação

aliénation

alienação

apostille

apostila**marginália**

archivage

recolhimento(2)

archives

administração de arquivos**arquivo(1, 2, 3)****depósito(1)**

archives administratives

arquivo(2)

archives audio-visuelles

documento audiovisual

archives cartographiques

documento cartográfico

archives centrales

arquivo federal**arquivo nacional**

archives cinématographiques

documento filmográfico**filme(2)**

archives communales

arquivo municipal

archives courantes

arquivo corrente(1)

archives de familles

arquivo de família

archives de gestion

arquivo administrativo

archives de service reagroupées

arquivo central

archives électroniques

documento eletrônico

archives familiales

arquivo de família

archives historiques

arquivo permanente(2)**fundo fechado**

archives iconographiques

documento iconográfico

archives imprimées

documento impresso

archives informatiques

documento eletrônico

archives intermédiaires

arquivo intermediário(1)

archives locales

arquivo municipal

archives nationales

arquivo federal**arquivo nacional**

archives personnelles et familiales

arquivo de família

arquivo pessoal

documento privado

archives photographiques

documento fotográfico

archives privées

arquivo privado**documento privado**

archives publiques

arquivo público(1, 2)**documento público**

archives régionales

arquivo estadual**arquivo regional**

archives sonores

documento sonoro

archives textuelles

documento textual

archives traditionales

documento textual

archiviste

arquivista

archivistique

administração de arquivos**arquivologia**

article

entrada**item documental(1, 2)****registro(2)****unidade de arquivamento**

authentication

autenticação**certificação****cópia autenticada**

autographe

autógrafo

- bande de film
tira de filme
- bande de microfilm
tira de microfilme
- bande magnétique
fita magnética
- bande sonore
fita audiomagnética
- bande vidéo
fita videomagnética
- banque de données
banco de dados
- base de données
base de dados
- bleu
cópia azul
- bordereau
listagem descritiva do acervo
- bordereau d'élimination
listagem de eliminação
- bordereau d'envoi
relação de transferência
- bordereau de versement
relação de recolhimento
relação de transferencia
- brouillon
rascunho
- bulletin de demande
requisição de consulta
- bulletin de demande de communication
guia-fora
- bureau d'ordre
arquivo corrente(2)
protocolo
- bureau des archives courantes
arquivo corrente(2)
protocolo
- cadre de classement
quadro de arranjo
- caractère
caractere
- carbone
cópia carbono
- carte
mapa
- carte à fenêtre
cartão-janela
- cartes et plans
documento cartográfico
- cartulaire
cartulário
- catalogue
catálogo
- CD
cd
- centre de préarchivage
arquivo intermediário(2, 3)
- centre de préarchivage de documents
arquivo intermediário(3)
- certification conforme
certificação
- chambre forte
câmara de segurança
- chercheur
usuário
- chiffre
cifra
- chrono
copiador(1, 2)
- chronologie
cronologia(1, 2)
- CIM
CIM
- cinémathèque
cinemateca
- classement
arquivamento
arranjo
classificação(2)
- classification
classificação(3)
- classification décimale
classificação decimal
método decimal
- code
código
- collection
coleção
- collections
acervo
- COM
COM
- comblage par repulpage
reintegração(2)
- communicabilité
acessibilidade
acesso(1)
- communicabilité réservée
restrição de acesso
- communication
consulta
item documental(2)
- communication avec déplacement
empréstimo
- compétence légale des archives
jurisdição arquivística
- composition par ordinateur sur microforme
COM
- conditionnement
conservação
preservação

conservation

conservação**custódia****preservação**

contentieux archivistique

contencioso arquivístico

contraste

contraste

contre-sceau

contra-selo

contrôle d'autorité

controle de autoridade

contrôle des conditions climatiques

controle ambiental

copie

cópia

copie thermique

cópia termográfica

copie au net

original(2)

copie certifiée

cópia autenticada

copie de sécurité

cópia de segurança

copie électrostatique

cópia eletrostática

copie figurée

cópia figurada

copie par contact

cópia por contato

copyright

direito autoral

correspondance

correspondência

cote

notação

date de communication

data de acesso(1)

dates extrêmes

datas-limite

déchetage

trituração

déclassement

desclassificação

déclassification

desclassificação

délai d'utilité administrative

prazo de guarda

délai de communicabilité

data de acesso(1)

délai de conservation dans les bureaux

prazo de guarda

délai de versement

prazo de guarda

densité

densidade

dépôt

depósito(1, 2)

dépôt annexe

anexo(2)

dépôt de préarchivage

arquivo intermediário(2, 3)

dépôt intermédiaire

arquivo intermediário(2)

désacidification

desacidificação

descripteur

palavra-chave

description

descrição

description archivistique

descrição

déshumidification

desumidificação

désinfection

fumigação

développement

revelação

diapositive

diapositivo

diplomatie

diplomática

disc compact

cd

disque magnétique

disco magnético

disque optique

disco ótico

document

documento**registro(2)**

document d'archives

arquivo(1)

document papier

cópia eletrostática

document officiel

documento oficial

document sur papier

cópia eletrostática

documentation

documentação(2)

don

doação

donnée

dado

donnés enregistrées

informação

dossier

dossiê

dossier d'affaire

dossiê

dossier de documentation

dossiê

dossier individuel

dossiê

double

cópia
cópia carbono
 droit d'accès
acesso(1)

échantillonnage

amostragem

élément d'une donnée

elemento de descrição

élimination

eliminação

émulsion

emulsão

encapsulation

encapsulação

encollage

encolagem

entrée

recolhimento(1)**transferência**

entrée complémentaire

incorporação

entrée(s)

entrada de documentos(1)

estampe

gravura**impressão**

état de fonds

guia

état matériel de conservation

qualidade arquivística

état sommaire

guia

étiquette

etiqueta

étiquette portant la cote

etiqueta

évaluation

avaliação

expédition

original(2)

extrait

extrato(1)

fac-similé

fac-símile

fantôme

guia-fora

feuille

folha

feuillet

folha

fiche de déplacement

guia-fora

fichier

fichário(1)

fichier d'autorités

catálogo de autoridade

filigrane

marca-d'água

film

filme(1)

film acétate

filme de acetato

film argentique

filme de sais de prata

film cinématographique

filme(2)

film diazo

filme diazo

film inversible

filme reversível

film nitrate

filme de nitrato

film non-inflammable

filme de segurança

film polyester

filme poliéster

film vésiculaire

filme vesicular

foliotage

foliação

foliotation

foliação

fonds

acervo

fundo

fundo

fonds clos

fundo fechado

fonds d'archives

fundo

fonds et collections

acervo

fonds fermé

fundo fechado

fonds ouvert

fundo aberto

fonds secondaire

seção

format

formato

généalogie

genealogia

génération

geração

gestion de l'information

gestão da informação

gestion des archives

administração de arquivos

gestion des documents

gestão de documentos

gestion électronique de documents

sistema de gestão de documentos

grosse

original(2)

guide par dépôt

guia

guide par services d'archives

guia

guide par sujet de recherche

guia

guide spécialisé

guia

guide thématique

guia

héraldique

heráldica

humidification

umidificação

humidité relative

umidade relativa

image

imagem

imprescriptibilité

imprescritibilidade

inaliénabilité

inalienabilidade

index

índice

information

informaçãoinformation apportée par les documents
pour la connaissance de leurs producteur**valor probatório**

instrument de recherche

instrumento de pesquisa

intégrité des fonds

integridade arquivística

intérêt archivistique

valor permanente

intérêt documentaire

valor informativo

intitulé du dossier

resumo**verbete**

inventaire

inventário

inventaire topographique

inventário topográfico

jaquette

jaqueta

lamination

laminação

lamination manuelle

laminação

lamination thermoplastic

laminação

lecteur

usuário

legs

legado

liste

listagem descritiva do acervo**relação de recolhimento****relação de transferência**

lyophilisation

secagem por congelamento

magasin

depósito(1)

magasinage

armazenamento

manuscrit

manuscrito

master

matriz**negativo matriz**

matric

matriz

matrice de sceau(x)

matriz de selo

mention marginale

apostila**marginália**

metadonnée

metadados

mètre cube

metro cúbico

mètre lineaire

metro linear

meuble à plan(s)

mapoteca(3)

microcopie

microcópia**microficha**

microfiche

microficha

microfilm

microfilme

microfilm en bande

tira de microfilme

microfilm négatif

microfilme negativo

microfilm positif

microfilme positivo

microfilmage de complément

microfilme de complemento

microfilmage de conservation

microfilme de preservação

microfilmage de préservation

microfilme de preservação

microfilmage de sécurité

microfilme de segurança

microfilmage de substitution
microfilme de substituição
 microfilme de complément
microfilme de complemento
 microfilme de conservation
microfilme de preservação
 microfilme de consultation
microfilme de segurança
 microfilme de préservation
microfilme de preservação
 microfilme de substitution
microfilme de substituição
 microforme
microforma
 micrographie
micrografia
 minute
minuta
 mise à plat
planificação
 mot clé
palavra-chave
 mot-clé
palavra-chave

négatif
negativo
 négatif original
negativo matriz
 niveau de classement
nível de arranjo
 niveau de description
nível de descrição
 nom de matière
palavra-chave
 notice d'autorité
registro de autoridade
 numismatique
numismática

olographe
hológrafo
 ongles
folha de guarda
 onomastique
onomástica
 onomastique (anthroponyme)
antroponímia
 onomastique (toponymie)
toponímia
 original
original(1)
 original de 2e génération
matriz de segunda geração

page
página

pagination
paginação
 paléographie
paleografia
 palimpseste
palimpsesto
 papier non-acide
papel neutro
 papier permanent
papel neutro
 papier stable
papel neutro
 papiers
documento privado
 papiers personnels
arquivo pessoal
 papyrus
papiro(1, 2)
 parchemin
pergaminho(1, 2)
 patrimoine archivistique
patrimônio arquivístico
 patrimoine archivistique commun
patrimônio arquivístico comum
 peau
velino
 pelure
cópia carbono
 pelurier
copiador(1, 2)
 pertinence territoriale
pertinência territorial
 pH
valor do pH
 photocopie
fotocópia
 photographie
fotografia
 photographie aérienne
fotografia aérea
 photostat
cópia fotostática
 pièce
item documental(1, 2)
 pièce annexe
anexo(1)
 pilon
eliminação
 plan
mapa
planta
 plan d'archivage
sistema de arquivamento
 plan d'urgence
plano de emergência
 plan de classement
classificação(1)
plano de classificação
sistema de arquivamento

- plan de magasinage
plano de armazenamento
- plan de rangement
plano de classificação
sistema de arquivamento
- plan de sécurité
plano de emergência
- planification des classements
classificação(1)
- point d'accès
ponto de acesso
- polarité
polaridade
- positif
microfilme positivo
positivo
- poster
cartaz
- pouvoir séparateur
resolução
- préarchivage
arquivo intermediário(2)
- préservation
conservação
preservação
- principe de pertinence
princípio da pertinência
- principe de provenance
princípio da proveniência
- príncipe du respect de l'ordre primitif
princípio do respeito à ordem original
- principe du respect des fonds
princípio da proveniência
- producteur
arquivo central
entidade produtora
- production d'archives
acumulação
- programme de vulgarisation
divulgação
- projet
rascunho
- propriété littéraire
direito autoral
- protection des données
proteção de dados
- protection légale des archives
proteção legal dos arquivos
- provenance
proveniência
- provenance territoriale
proveniência territorial
- qualité de conservation
qualidade arquivística
- rangement
armazenamento
arquivamento
arranjo
- rapport de visite
censo de arquivos
- recherche documentaire
recuperação da informação
sistema de recuperação da informação
- récolement
controle de depósito
inventário topográfico
- récolement permanent
inventário topográfico
plano de armazenamento
- registratur(e)
registratur
- registre
livro de registro
registro(1)
- registre d'enregistrement du courrier
copiador(1)
- registre de copies lettres
copiador(2)
- registre de copies lithographiques
copiador(2)
- registre de courrier
copiador(1)
- registre des accroissements
registro de entrada de documentos
- registre des entrées
registro de entrada de documentos
- registre topographique
inventário topográfico
- réintégration
reintegração(1)
- reliure
encadernação
- reliure par collage
encolagem
- répertoire numérique
inventário
- reproduction
reprodução
- reproduction électrostatique
processo eletrostático
- reprographie
reprografia
- repulpage
reintegração(2)
- respect de la vie privée
privacidade
- respect des fonds
princípio da proveniência
- restauration
conservação
restauração
- restriction de communicabilité
restrição de acesso

resumé

verbete

resumo

réversibilité

princípio da reversibilidade

salle de lecture

sala de consultas

salle des inventaires

sala de instrumentos de pesquisa

sceau

selo(1)

science de l'information

ciência da informação

séchage à froid

secagem por congelamento

séchage par le vide

secagem a vácuo

seléction

avaliação

séricollage

laminação

série

classe

série

série close

fundo fechado

service des renseignements

serviço de referência

service des renseignements au public

serviço de referência

service éducatif

serviço educativo

service versant

arquivo central

sigillographie

sigilografia

signature

assinatura

sort final

descarte

sous-fonds

seção

sous-série

seção

sous-séries

subsérie

stéréogramme(s)

estereograma

support

suporte

table de concordance

tabela de equivalência

tableau de conservation

tabela de temporalidade

tableau de tri

tabela de temporalidade

taux de réduction

fator de redução

territorialité

pertinência territorial

titre

título

théorie des trois âges

ciclo vital dos documentos

thermographie

termografia

thésaurus

tesauro

traitement

processamento técnico

traitement automatique des données

processamento de dados

traitement de l'information

processamento de dados

traitement des archives

processamento técnico

traitement informatique

processamento de dados

transcription

transcrição

tri

avaliação

type d'instrument de recherche

proche répertoire numérique

inventário topográfico

typologie documentaire

tipo documental

ultrafiche

ultraficha

unité archivistique

entrada

unidade de descrição

unité de description dans un instrument de recherche

entrada

utilité administrative

valor administrativo

valeur administrative

valor administrativo

valeur archivistique

valor permanente

valeur d'information

valor informativo

valeur fiscale

valor fiscal

valeur intrinsèque

valor intrínseco

valeur légale

valor legal

valeur primaire

valor primário

valeur probatoire

valor probatório

valeur secondaire

valor secundário

ventilation

arranjo

versement

recolhimento(1)

transferência

versement complémentaire

incorporação

vidéodisque

vídeodisco

visa d'élimination

listagem de eliminação

vocabulaire contrôlé

vocabulário controlado

volume

volume

volume in-folio

in-fólio

vue

fotograma

xérographie

processo eletrostático

Índice idioma inglês

abbreviation

abreviatura

abstract

resumo

verbete

access

acessibilidade

acesso(1)

access date

data de acesso(1)

access point

ponto de acesso

accessibility

acessibilidade

accession

entrada de documentos

accession list

registro de entrada de documentos

accession register

registro de entrada de documentos

accrual

incorporação

accumulation

acumulação

acetate film

filme de acetato

acid free paper

papel neutro

acquisition

entrada de documentos(1)

acquisition microfilming

microfilme de complemento

administrative value

valor administrativo

aerial photograph

fotografia aérea

agency records centre

arquivo intermediário(3)

alienation

alienação

annexe

anexo(1, 2)

aperture card

cartão-janela

appraisal

avaliação

archival administration

administração de arquivos

archival heritage

patrimônio arquivístico

archival integrity

integridade arquivística

archival jurisdiction

jurisdição arquivística

archival processing

processamento técnico

archival quality

qualidade arquivística

archival succession

sucessão arquivística

archival value

valor permanente

archive group

fundo

archive

fundo

archive(s) administration

administração de arquivos

arquivologia

archives

arquivo(1, 2, 3)

depósito(1)

archivist

arquivista

arrangement

armazenamento

arranjo

audio-visual archives

documento audiovisual

audio-visual records

documento audiovisual

authentication

autenticação

authority control

controle de autoridade

authority file

catálogo de autoridade

authority record

registro de autoridade

autograph

autógrafo(1)

automatic data processing

processamento de dados

bequest

legado

binding

encadernação

blue print

cópia azul

branch repository

anexo(2)

carbon copy

cópia carbono

card index

fichário

cartographic archives

documento cartográfico

cartographic records

documento cartográfico

cartulary

cartulário

case files

dossiê

case papers

dossiê

catalog

catálogo

catalogue

catálogo

central archives

arquivo federal**arquivo nacional**

central files

arquivo central

certification

certificação**cópia autenticada**

character

caractere

charge-out

guia-fora

checklist

listagem descritiva do acervo

chronology

cronologia(1, 2)

cinofilm

filme(2)

cinematograph film

filme(2)

cipher

cifra

class

classe**série**

classification

classificação(1, 2)

classification scheme

quadro de arranjo

closed record group

fundo fechado

code

código

collection

coleção

communication

acesso(2)**consulta**

compact disc

cd

computer input microfilm

CIM

computer input microform

CIM

computer output microfilm

COM

computer output microform

COM

concordance

tabela de equivalência

concordance list

tabela de equivalência

conflicting archival claims

contencioso arquivístico

contact copy

cópia por contato

container list

inventário topográfico

contrast

contraste

controlled vocabulary

vocabulário controlado

controlling agency

arquivo central

copy

cópia

copyright

direito autoral

correspondence

correspondência

counterseal

contra-selo

cubic metre

metro cúbico

current records

arquivo corrente(1)

custody

custódia

data

dado

data bank

banco de dados

data base

base de dados

data element

elemento de descrição

data processing

processamento de dados

data protection

proteção de dados

deacidification

desacidificação

decimal classification

classificação decimal**método decimal**

declassification

desclassificação

dehumidification

desumidificação

density

densidade

departmental archives

arquivo(2)

departmental records

arquivo(2)

deposit

depósito(2)

description
descrição
destruction
eliminação
diazó film
filme diazo
diplomatic(s)
diplomática
disaster control plan
plano de emergência
disaster plan
plano de emergência
disposal
descarte
disposal list
listagem de eliminação
disposal microfilming
microfilme de substituição
document
documento
registro(2)
document management system
sistema de gestão de documentos
documentation
documentação(2)
draft
rascunho
dummy
guia-fora
durable paper
papel neutro

education(al) service
serviço educativo
electronic records
documento eletrônico
electrostatic copy
cópia eletrostática
electrostatic process
processo eletrostático
emulsion
emulsão
encapsulation
encapsulação
engrossed copy
original(2)
enlargement
ampliação
entry
entrada
environmental control
controle ambiental
evidential value
valor probatório
extract
extrato(1)

facsimile
fac-símile
fair copy
original(2)
family (and estate) archives
arquivo de família
figured copy
cópia figurada
file
dossiê
filing
arquivamento(1)
filing plan
plano de classificação
sistema de arquivamento
filing system
plano de classificação
sistema de arquivamento
film
filme(1)
film archives
cinemateca
documento filmográfico
film records
documento filmográfico
film strip
tira de filme
finding aid
instrumento de pesquisa
fiscal value
valor fiscal
flattening
planificação
foliation
foliação
folio
in-fólio
fonds
fundo
format
formato
frame
fotograma
freeze drying
secagem por congelamento
fumigation
fumigação
functional provenance
proveniência funcional

genealogy
genealogia
generation
geração
gift
doação
guard
folha de guarda
guide
guia

hand lamination

laminação

heraldry

heráldica

historical archives

arquivo permanente(2)**fundo fechado**

holdings

acervo

holdings maintenance

preservação

holograph

hológrafo

housekeeping records

arquivo administrativo

humidification

umidificação

iconographic archives

documento iconográfico

iconographic records

documento iconográfico

image

imagem

imprescriptibility

imprescritibilidade

inalienability

inalienabilidade

inclusive dates

datas-limite

index

índice

information

informação

information management

gestão da informação

information retrieval (system)

recuperação da informação**sistema de recuperação da informação**

information science

ciência da informação

informational value

valor informativo

intermediate master

matriz de segunda geração

intrinsic value

valor intrínseco

inventory

inventário

inventory room

sala de instrumentos de pesquisa

item

item documental(1, 2)**unidade de arquivamento**

joint archival heritage

patrimônio arquivístico comum

joint archives

patrimônio arquivístico comum

joint heritage

patrimônio arquivístico comum

keyword

palavra-chave

label

etiqueta

lamination

laminação

lantern slide

diapositivo

leaf

folha

leafcasting

reintegração(2)

legal protection of archives

proteção legal dos arquivos

legal value

valor legal

letterbook

copiador(1)

letterpress copybook

copiador(2)

level of description

nível de descrição

levels of arrangement

nível de arranjo

life cycle (of a record)

ciclo vital dos documentos

linear feet

metro linear

linear metres

metro linear

list

listagem descritiva do acervo

relação de recolhimento

relação de transferência

loan

empréstimo

local archives

arquivo municipal

location index

inventário topográfico

location register

inventário topográfico

machine readable archives

documento eletrônico

machine readable records

documento eletrônico

magnetic disc

disco magnético

magnetic disk

disco magnético

magnetic tape

fita magnética

manuscript

manuscrito

map

mapa

marginalia

apostila

marginália

master

matriz

master negative

negativo matriz

medium

suporte

membrane

velino

metadata

metadados

microcopy

microcópia

microfiche

microficha

microfilm

microfilme

microfilm jacket

jaqueta

microfilm strip

tira de microfilme

microform(s)

microforma

micrographics

micrografia

minute(s)

minuta

motion picture(s)

filme(2)

national archives

arquivo nacional

negative

negativo

negative microfilm

microfilme negativo

nitrate filme

filme de nitrato

numismatics

numismática

office of origin

entidade produtora

official record

documento oficial

onomastics

onomástica

onomastics (anthroponymy)

antroponímia

onomastics (toponymy)

toponímia

open record group

fundo aberto

optical disc

disco ótico

original

original(1)

original document

original(1)

outreach program

divulgação

outreach programme

divulgação

page

página

pagination

paginação

palaeography

paleografia

palimpsest

palimpsesto

papyrus

papiro(1, 2)

parchment

pergaminho(1, 2)

permanent paper

papel neutro

personal papers

arquivo pessoal

documento privado

pH value

valor do pH

phonotape

fita audiomagnética

photocopy

fotocópia

photograph

fotografia

photographic archives

documento fotográfico

photographic records

documento fotográfico

photostat

cópia fotostática

piece

item documental(1, 2)

unidade de arquivamento

plan

planta

plan cabinet

mapoteca

plan case

mapoteca

polarity

polaridade

polyester film

filme poliéster

positive

microfilme positivo

positivo

positive microfilm

microfilme positivo

poster

cartaz

preservation

conservação

preservation microfilming

microfilme de preservação

primary value

valor primário

principle of pertinence

princípio da pertinência

principle of provenance

princípio da proveniência

print

gravura**impressão**

printed archives

documento impresso

privacy

privacidade

private archives

arquivo privado**documento privado**

private records

arquivo privado**documento privado**

processing

processamento técnico**revelação**

production ticket

requisição de consulta

provenance

proveniência

public archives

arquivo público(1, 2)**documento público**

public records

arquivo público(1)**documento público**

record type

tipo documental

records centre

arquivo intermediário(2)**arquivo intermediário(3)**

records management

gestão de documentos

records schedule

tabela de temporalidade

records survey

censo de arquivos

reduction ratio

fator de redução

reference number

notação

reference service

serviço de referência

regional archives

arquivo estadual**arquivo regional**

register

livro de registro**registro(1)**

registry

arquivo corrente(2)**protocolo**

registry principle

princípio do respeito à ordem original

registry system

registratur

reintegration

reintegração(1)

relative humidity

umidade relativa

remote storage

anexo(2)

reproduction

reprodução

reprographics

reprografia

reprography

reprografia

resolution

resolução

respect for original order (principle of)

princípio do respeito à ordem original

restoration

restauração

restricted access

restrição de acesso

retention period

prazo de guarda

reversal film

filme reversível

reversibility (principle of)

princípio da reversibilidade

safety film

filme de segurança

sampling

amostragem

seal

matriz de selo**selo(1)**

search room

sala de consultas

secondary value

valor secundário

security classification

classificação(3)

security copy

cópia de segurança

security fonds

arquivo de segurança

security microfilming

microfilme de segurança

semicurrent records

arquivo intermediário(1)

semi-current records

arquivo intermediário(1)

series

série

sheet

folha

shelf list

inventário topográfico

shelving

armazenamento

shredding

trituração

sigillography

sigilografia

signature

assinatura

silking

laminação

silver halide film

filme de sais de prata

sizing

encolagem

slide

diapositivo

sound recording

documento sonoro

special list

repertório

stack plan

plano de armazenamento

stacks

depósito(1)

stereograms

estereograma

stereographics

estereograma

stocktaking

controle de depósito

storage

armazenamento

storage plan

plano de armazenamento

subgroup

seção

sub-group

seção

subseries

subsérie

sub-series

subsérie

summary of records

guia

territorial pertinence

pertinência territorial

territorial provenance

proveniência territorial

territoriality

pertinência territorial

textual archives

documento textual

textual records

documento textual

thermographic copy

cópia termográfica

thermography

termografia

thermoplastic lamination

laminação

thesaurus

tesauro

title

título

transcript

transcrição

transfer

recolhimento(1, 2)

transferência

transfer list

relação de transferência

ultrafiche

ultraficha

unit of description

unidade de descrição

user

usuário

vacuum drying

secagem a vácuo

vault

câmara de segurança

vesicular film

filme vesicular

video disc

videodisco

video disk

videodisco

videotape

fita videomagnética

volume

volume

watermark

marca-d'água

Índice idioma italiano

abbreviazione

abreviatura

acquisizione

entrada de documentos(1)

alienazione

alienação

allegato

anexo(1)

ammissione allá consultabilità

desclassificação

annotazioni marginali

apostila

marginália

apprettatura

encolagem

araldica

heráldica

archivario

arquivista

archive pubblici di enti non statali

documento privado

archiveconomia

arquivologia

archivi

acervo

archivi amministrativi

arquivo(2)

archivi audiovisivi

documento audiovisual

archivi automatizzati

documento eletrônico

archivi cartografici

documento cartográfico

archivi comuni a due stati

patrimônio arquivístico comum

archivi consultabili

arquivo público(1)

documento público

archivi di enti locali

arquivo municipal

archivi di famiglia

arquivo de família

archivi di gestione

arquivo administrativo

archivi di sicurezza

arquivo de segurança

archivi iconografici

documento iconográfico

archivi non statali

arquivo privado

documento privado

archivi privati

arquivo privado

documento privado

archivi pubblici

arquivo público(1)

documento público

archivi pubblici di enti no statali

arquivo privado

archivi scritti

documento textual

archivi stampati

documento impresso

archivi tradizionali

documento textual

archivi trasferiti

transferência

archivi versati

transferência

archiviazione

arquivamento

archivio

arquivo(1, 2, 3)

fundo

seção

archivio aperto

fundo aberto

archivio cartografico

documento cartográfico

archivio centrale dello stato

arquivo federal

arquivo nacional

archivio chiuso

arquivo permanente(2)

fundo fechado

archivio cinematografico

documento filmográfico

archivio corrente

arquivo corrente(1)

archivio di deposito

arquivo intermediário(1)

archivio fotografico

documento fotográfico

archivio iconografico

documento iconográfico

archivio intermedio

arquivo intermediário(2)

archivio morto

arquivo permanente(2)

fundo fechado

archivio nazionale

arquivo federal

arquivo nacional

archivio privato

arquivo pessoal

archivio provinciale

arquivo estadual

arquivo regional

archivio regionale

arquivo estadual

arquivo regional

archivio storico

arquivo permanente(2)

fundo fechado

archivista

arquivista

archivistica

arquivologia

archivistica applicata

arquivologia

archivo

depósito(1)

archivo generale di un amministrazione

arquivo central

area del fotogramma

fotograma

autenticazione

autenticação

certificação

autografo

autógrafo(1)

hológrafo

banca dei dati

banco de dados

banca di dati

banco de dados

banda magnetica

fita magnética

base dei dati

base de dados

base di dati

base de dados

bella copia

original(2)

beni archivistici

patrimônio arquivístico

bozza

rascunho

brachetta

folha de guarda

camera blindata

câmara de segurança

campionatura

amostragem

carattere

caractere

carpetta

dossiê

carta

folha

carta esente da acido

papel neutro

carta geografica

mapa

carta neutra

papel neutro

cartario

cartulário

carte personali

arquivo pessoal

carteggio

correspondência

cartolario

cartulário

cartolazione

foliação

cartulario

cartulário

catalogo

catálogo

censimento archivistico

censo de arquivos

tabela de temporalidade

certificato

cópia autenticada

certificazione

certificação

cifra

cifra

cifrata

cifra

CIM

CIM

cineteca

cinemateca

classe

classe

série

classificazione

classificação(1, 2)

classificazione decimale

classificação decimal

método decimal

classificazione di segretezza

classificação(3)

codice

código

collezione

coleção

collezione di copie di sicurezza

arquivo de segurança

collezione fotografica

documento fotográfico

collocazione

armazenamento

arquivamento

COM

COM

comunicazione

acesso(2)

consulta

condizionamento

armazenamento**arranjo**

conservazione

conservação

conservazione dei documenti in cartelle di plastica sigillate

encapsulação

conservazione fisica dei documenti

armazenamento

consultabilità

acessibilidade**acesso(1)**

contenzioso archivistico

contencioso arquivístico

contrasto

contraste

controllo dei fondi

controle de depósito

controsigillo

contra-selo

copia

cópia

copia a buono (obsoleto)

original(2)

copia a contatto

cópia por contato

copia carbone

cópia carbono

copia con carta carbone

cópia carbono

copia di sicurezza

cópia de segurança

copia fotostatica

cópia fotostática

copia imitativa

cópia figurada

copialettere

copiador(1)

copyright

direito autoral

correspondenza

correspondência

corrispondenza

correspondência

cronologia

cronologia(1)

custodia

custódia

data limite della consultabilità

data de acesso

dati

dado

dattiloscritto

manuscrito

deacidificazione

desacidificação

declassificazione (military)

desclassificação

densità

densidade

depositi

depósito(1)

deposito

arquivo(3)**depósito(1, 2)**

deposito succursale

anexo(2)

deposito sussidiario

anexo(2)

deumidificazione

desumidificação

diapositiva

diapositivo

diazofilm

filme diazo

diplomatica

diplomática

direzione degli archivi

administração de arquivos

diritto d'autore

direito autoral

disco magnetico

disco magnético

disco ottico

disco ótico

disinfestazione

fumigação

disinfezione

fumigação

disposizione dei documenti sulla scaffalatura

armazenamento

distruzione

eliminação

documentazione

documentação(2)

documentazione automatica

recuperação da informação**sistema de recuperação da informação**

documenti pubblici

documento público

documenti audiovisivi

documento audiovisual

documenti automatizzati

documento eletrônico

documenti cartografici

documento cartográfico

documenti consultabili

arquivo público(1)**documento público**

documenti iconografici

documento iconográfico

documenti iconografico

documento iconográfico

documenti privati

arquivo privado**documento privado**

documenti pubblici

arquivo público(1)

documenti pubblici di enti non statali

arquivo privado

documento privado

documenti scritti

documento textual

documenti tradizionali

documento textual

documenti trasferiti

transferência

documenti versati

transferência

documento

documento

registro(2)

documento scritto a macchina

manuscrito

documento scritto a mano

manuscrito

documento ufficiale

documento oficial

donazione

doação

dono

doação

elaborazione automatica di dati

processamento de dados

elenco

listagem descritiva do acervo

relação de recolhimento

relação de transferência

elenco di scarto

listagem de eliminação

elenco di versamento

listagem descritiva do acervo

relação de transferência

eliminazione

eliminação

emulsione

emulsão

ente produttore

proveniência

entrata dell'elaborate su microfilm

CIM

entrata dell'elaborate su microscheda

CIM

essicatore con congelamento sotto vuoto

secagem a vácuo

essiccamento con congelamento sotto vuoto

secagem por congelamento

estratto

extrato

etichetta

etiqueta

facsimile

fac-símile

fascicolo

dossiê

fattore di riduzione

fator de redução

filigrana

marca-d'água

film

filme(1, 2)

film agli alogenuri de argento

filme de sais de prata

film agli alogenuri di argento

filme de sais de prata

firma

assinatura

foglio

folha

foliazione

foliação

fondi

acervo

fondo

fundo

seção

fondo aperto

fundo aberto

fondo chiuso

fundo fechado

formato

formato

fotocopia

fotocópia

fotografia

fotografia

fotografia aerea

fotografia aérea

fotografie stereoscopiche

estereograma

fotogramma

fotograma

fruitore

usuário

fumigazione

fumigação

genealogia

genealogia

gestione degli archivi

administração de arquivos

gestione dei documenti

gestão de documentos

gestione delle informazioni

gestão da informação

glosse

apostila

marginália

grado di pH

valor do pH

grossa

original(2)

guida

guia**listagem descritiva do acervo****relação de recolhimento**

guida generale

guia

guida-inventorio

guia

guida tematica

guia**repertório**

guida topografica

inventário topográfico

immagazzinamento

armazenamento

immagine

imagem

imprescrittibilità

imprescritibilidade

inalienabilità

inalienabilidade

incapsulazione

encapsulação

incartamento

dossiê

incremento

acumulação**incorporação**

indice

Índice

in-folio

in-fólio

informatica

ciência da informação

informazione

dado**informação**

informazioni

informação

ingrandimento

ampliação

integrità degli archivi

integridade arquivística

inventariazione

descrição

inventario

inventário**listagem descritiva do acervo****relação de recolhimento**

inventario analitica

repertório

jacket

jaqueta

laminazione

laminação

laminazione a caldo

laminação

laminazione a freddo

laminação

laminazione termoplástica

laminação

lascito testamentario

legado

legalizzazione

certificação

legato

legado

legatura

encadernação

lettore

usuário

limitazione della consultabilità

restrição de acesso

liofilizzazione

secagem por congelamento

magazzini

depósito(1)

magazzino

arquivo(3)

manifesto

cartaz

manoscritto

manuscrito

mappa

mapa**planta**

massimario di conservazione

tabela de temporalidade

massimario di scarto

listagem de eliminação**tabela de temporalidade**

matrice

matriz**matriz de selo**

matrice negativa

negativo matriz

membrana

velino

metri lineare

metro linear

metri lineari

metro linear

metro cubo

metro cúbico

mezzo di corredo

instrumento de pesquisa

microcopia

microcópia

microfilm

microfilme

microfilm di complemento

microfilme de complemento

microfilm di conservazione

microfilme de preservação

microfilm di sicurezza

microfilme de segurança

microfilm di sostituzione

microfilme de substituição

microfilm negativo

microfilme negativo

microfilmatura di complemento

microfilme de complemento

microfilmatura di preservazione

microfilme de preservação

microfilmatura di sicurezza

microfilme de segurança

microfilmatura di sostituzione

microfilme de substituição

microfilm positivo

microfilme positivo

microforme

microforma

micrografia

micrografia

microscheda

microficha

microsupporti sensibili

microforma

minuta

rascunho

minuta definitiva

minuta

original(2)

miscellanea

coleção

nastro magnetico

fita magnética

nastro sonoro

fita audiomagnética

negativo

negativo

notizie

informação

numismatica

numismática

olografo

hológrafo

onomastica

onomástica

onomastica (persona)

antroponímia

ordinamento

arranjo

ordinamento e inventariazione

arranjo

ordinamento per materia

princípio da pertinência

ordinamento storico

princípio da reversibilidade

originale

original(1, 2)

pagina

página

paginazione

paginação

paleografia

paleografia

palinsesto

palimpsesto

papiro

papiro(1, 2)

parola chiave

palavra-chave

patrimonio archivistico comune

patrimônio arquivístico comum

pellicola

filme(1, 2)

pellicola autopositiva

filme reversível

pellicola diazo

filme diazo

pellicola vescicolare

filme vesicular

pergamena

pergaminho(1, 2)

velino

periodo minimo di conservazione

prazo de guarda

periodo minimo obbligatori di permanenza dei documenti presso l'ufficio produttore

prazo de guarda

pertinenza territoriale

pertinência territorial

pezzo

item documental(1, 2)

pezzo archivistico

unidade de arquivamento

piano

planta

piano di disposizione dei documenti

plano de classificação

sistema de arquivamento

piano di emergenza

plano de emergência

piano di installazione della scaffalatura

plano de armazenamento

piano di pronto intervento in caso di calamità

plano de emergência

pianta

planta

piede lineare

metro linear

- piede lineari
metro linear
 polarità
polaridade
 porta mappe
mapoteca(3)
 positivo
positivo
 potere risolvete
resolução
 pratica
dossiê
 prearchiviazione
arquivo intermediário(1)
 prearchivio
arquivo intermediário(2)
 preservazione
conservação
 prestito
empréstimo
 prima stesura
rascunho
 principio del rispetto dell'ordine originale
princípio do respeito à ordem original
 principio della registrazione
princípio do respeito à ordem original
 principio di pertinenza
princípio da pertinência
 principio di provenienza
princípio da proveniência
 procedencia territorial
proveniência territorial
 programma di diffusione
divulgação
 programma promozionale
divulgação
 protezione dei dati
proteção de dados
 protezione e restauro
conservação
 protocollo
fundo
 protocollo corrente
arquivo corrente(1)
 prova d'autore
gravura
impressão
 provenienza
proveniência
 provenienza funzionale
proveniência funcional
 provenienza territoriale
proveniência territorial
 qualità per archivio
qualidade arquivística
- raccolta
coleção
 rapporto di riduzione
fator de redução
 recupero automatico delle informazioni
sistema de recuperação da informação
 redazione definitiva
original(2)
 redazione di strumenti di ricerca
descrição
 registratura
arquivo corrente(2)
fundo
protocolo
seção
 registratura centrale
arquivo central
 registratura corrente
arquivo corrente(1)
 registratura di deposito
arquivo intermediário(1)
 registro
livro de registro
registro(1)
 registro copialettere
copiador(2)
 registro delle copie delle lettere spedite
copiador(1)
 registro delle copie delle lettere spedite
copiador(1)
 registro di entrata
registro de entrada de documentos
 reinserimento
reintegração(1)
 reintegrazione
reintegração(1)
 reimpolpaggio
reintegração(2)
 repertorio
índice
repertório
 reportorio
repertório
 reprografia
reprografia
 restauro
restauração
 revisione di fondi
controle de depósito
 revoca della qualifica di segretezza
desclassificação
 ricollatura
encolagem
 richiamo
guia-fora
 rinforzo con velo di seta
laminação
 riproduzione
imagem
reprodução

risarcimento meccanico

reintegração(2)

riservatezza

privacidade

sala degli inventari

sala de instrumentos de pesquisa

sala di lettura (per le ricerche uso giuridico)

sala de consultas

sala di studio (per gli studiosi)

sala de consultas

salvaguarda

conservação

salvaguardia

conservação

scarto

descarte

eliminação

scheda a finestra

cartão-janela

scheda a finestra

cartão-janela

scheda di richiamo

guia-fora

scheda di richiesta

requisição de consulta

schedario

fichário

schema di classificazione

quadro de arranjo

scienza dell'informazione

ciência da informação

scrittura in cifra

cifra

sedimentazione documentaria

acumulação

segnatura

notação

selezione

avaliação

serie

classe

seção

série

servizio di informazione

serviço de referência

servizio educativo

serviço educativo

sfragistica

sigilografia

sigillo

selo

sigillografia

sigilografia

sistema di registrazione

registratur

sorveglianza

jurisdição arquivística

sottoscrizione autografa

assinatura

sottoscrizione autografo

assinatura

sottoserie

subsérie

spezzone di pellicola

tira de microfilme

spianamento

planificação

stabilità dei supporti dei documenti d'archivio

qualidade arquivística

stampa

gravura

impressão

stampa a contatto

cópia por contato

striscia di fotogrammi

tira de filme

striscia di microfilm

tira de microfilme

strumento di ricerca

instrumento de pesquisa

studioso

usuário

supporto

suporte

sviluppo

revelação

targhetta

etiqueta

tavola cronologica

cronologia(2)

tavola di concordanza

tabela de equivalência

tavola di raffronto

tabela de equivalência

termografia

termografia

territorialità

pertinência territorial

thesaurus

tesauro

tipario

matriz de selo

titolario

plano de classificação

sistema de arquivamento

toponomastica

onomástica

toponomastica (luogo)

toponímia

tradizione

geração

trascrizione

transcrição

trasferimento

recolhimento(1)
sucessão arquivística
transferência

trattamento

processamento técnico

trinciatura

trituração

triturazione

trituração

tutela degli archivi

proteção legal dos arquivos

ufficio di protocollo

protocolo
arquivo corrente(2)

umidificazione

umidificação

umidità relativa

umidade relativa

unità archivistica

dossiê

item documental(1, 2)

unidade de arquivamento

unità archivistica di inventariazione

entrada

utente

usuário

validità amministrativa

valor administrativo

validità amministrativa nel settore fiscale

valor fiscal

valore amministrativo

valor administrativo

valore archivistico

valor permanente

valore di pH

valor do pH

valore di prova

valor probatório

valore fiscale

valor fiscal

valore informativo

valor informativo

valore intrinseco

valor intrínseco

valore legale

valor legal

valore probatorio

valor probatório

velatura

laminação

velatura in seta

laminação

versamento

recolhimento(1)

transferência

versamento integrativo

incorporação

versamento periodico

incorporação

videodisco

videodisco

videonastro

fita videomagnética

videotape

fita videomagnética

vigilanza

jurisdição arquivística

voce (di strumento di con-consultazione)

entrada

volume

volume

xerografia

processo eletrostatico

Índice idioma português

abreviatura

abreviatura

acervo documental

acervo

acessibilidade

acessibilidade

acesso

acesso(1)

acondicionamento

acondicionamento**armazenamento**

alienação

alienação

amostragem

amostragem

ampliação

ampliação

apostila

apostila

apostilha

apostila

aquisição

entrada de documentos

armazenamento

armazenamento

arquivagem

arquivamento(1)

arquivista

arquivista

arquivística

arquivologia

arquivo

arquivo(1, 2, 3)

arquivo central

arquivo central

arquivo corrente

arquivo corrente(1, 2)

arquivo de família

arquivo de família

arquivo definitivo

arquivo permanente(1, 2)

arquivo intermédio

arquivo intermediário(1, 2)

arquivo municipal

arquivo municipal

arquivo nacional

arquivo nacional

arquivo privado

arquivo privado

arquivo público

arquivo público(1, 2)

arquivo regional

arquivo estadual**arquivo regional**

arquivo reservado

documento classificado

arquivo sectorial

arquivo setorial

assinatura

assinatura

autenticação

autenticação**certificação**

autógrafo

autógrafo

avaliação

avaliação

banda de vídeo

fita videomagnética

banda sonora

fita audiomagnética

base de dados

base de dados

braquigrafia

braquigrafia

cartonagem

cartonagem

cartulário

cartulário

casa-forte

câmara de segurança

catálogo

catálogo**inventário**

censo

censo de arquivos

ciência da informação

ciência da informação

cifra

cifra

CIM

CIM

cinemateca

cinemateca

classificação

classificação(1, 2)

classificação de segurança

classificação(3)

climatização

climatização

código

código

código

código

coleção

coleção

COM

COM

- conservação
conservação
- consulta
consulta
- contencioso arquivístico
contencioso arquivístico
- contra-selo
contra-selo
- contraste
contraste
- controlo de fundos
controlo de depósito
- cópia
cópia
- cópia autêntica
cópia autenticada
- cópia de complemento
microfilme de complemento
- cópia de segurança
cópia de segurança
filme de segurança
microfilme de segurança
- cópia de substituição
microfilme de substituição
- cópia figurada
cópia figurada
fac-símile
- cópia por contacto
cópia por contato
- copiador
copiador(1)
- copyright
direito autoral
- correspondência
correspondência
- cota
notação
- criptografia
criptografia
- crisografia
crisografia
- cronologia
cronologia(1)
- custódia
custódia
- dação
dação
- dado
dado
- data de comunicação
data de acesso
- data tópica
data tópica
- depósito
depósito(1, 2)
- depósito anexo
anexo(2)
- desadifcação
desacidificação
- desclassificação
desclassificação
- descrição documental
descrição
- descritor
descritor
- desinfestação
desinfestação
- desumidificação
desumidificação
- diapositivo
diapositivo
- diplomática
diplomática
- direito à privacidade
privacidade
- direito de autor
direito autoral
- disco
disco
- disco magnético
disco magnético
- disco óptico
disco ótico
- doação
doação
- documento
documento
- documento anexo
anexo(1)
- documento apenso
apenso
- documento apócrifo
apócrifo
- documento audiovisual
documento audiovisual
- documento cartográfico
documento cartográfico
- documento comunicável
documento ostensivo
- documento confidencial
documento classificado
- documento de arquivo
item documental(1, 2)
- documento iconográfico
documento iconográfico
- documento incomunicável
documento classificado
- documento legível por máquina
documento eletrónico
- documento oficial
documento oficial
- documento opistografado
opistógrafo
- documento ostensivo
documento ostensivo
- documento textual
documento textual
- dossier
dossiê

eliminação

eliminação

empréstimo

empréstimo

encadernação

encadernação

encapsulação

encapsulação

entrada

entrada

escala de redução

fator de redução

espólio

arquivo pessoal

arquivo privado

etiqueta

etiqueta

extracto

extrato

fantasma

guia-fora

ficha de requisição

requisição de consulta

ficheiro

fichário(1)

filme

filme(1, 2)

filme de sais de prata

filme de sais de prata

filme diazo

filme diazo

filme vesicular

filme vesicular

fita magnética

fita magnética

folha

folha

folha de guarda

folha de guarda

foliação

foliação

fonoteca

fonoteca

fotocópia

cópia eletrostática

fotocópia

fotografia

documento fotográfico

fotografia

fotograma

fotograma(1, 2)

fototeca

fototeca

funções-fim

atividade-fim

funções-meio

atividade-meio

fundo

fundo

fundo aberto

fundo aberto

fundo fechado

fundo fechado

genealogia

genealogia

geração

geração

gestão da informação

gestão da informação

gestão de arquivos

administração de arquivos

gestão de documentos

gestão de documentos

gestão de documentos

gravura

gravura

guia

guia

guia de remessa

relação de recolhimento

relação de transferência

heráldica

heráldica

hológrafo

hológrafo

humidade relativa

umidade relativa

humidificação

umidificação

identificação

identificação

imagem

imagem

imprescritibilidade

imprescritibilidade

inalienabilidade

inalienabilidade

Incorporação

incorporação

incunábulo

incunábulo

indexação

indexação

índice

índice

informação

informação

ingresso

entrada de documentos

ingresso adicional

incorporação

instrumento de descrição documental

instrumento de pesquisa

Integridade do fundo

integridade arquivística

Integridade do núcleo

integridade arquivística

inventário

inventário

jacket

jaqueta

jurisdição arquivística

jurisdição arquivística

legado

legado

leitor

usuário

lista

listagem descritiva do acervo

repertório

lista de eliminação

listagem de eliminação

manuscrito

manuscrito

mapa

mapa

marca d'água

marca-d'água

matriz

matriz

matriz de selo

metro cúbico

metro cúbico

metro linear

metro linear

microcópia

microcópia

microficha

microficha

microfilme

microfilme

microforma

microforma

micrografia

micrografia

minuta

minuta

nível de descrição

nível de descrição

notação de conteúdo

resumo

núcleo

fundo

núcleo aberto

fundo aberto

núcleo fechado

fundo fechado

onomástica

onomástica

onomástica (antroponímia)

antroponímia

onomástica (toponímia)

toponímia

organização

arranjo

original

original(1, 2)

página

página

paginação

paginação

paleografia

paleografia

palimpsesto

palimpsesto

papiro

papiro(1, 2)

patrimônio arquivístico

patrimônio arquivístico

patrimônio arquivístico comum

patrimônio arquivístico comum

peça

item documental(1, 2)

pergaminho

pergaminho(1, 2)

pertinência funcional

proveniência funcional

pertinência territorial

pertinência territorial

planificação

planificação

plano de classificação

plano de classificação

plano de emergência

plano de emergência

planta

planta

planta de instalação

plano de armazenamento

polaridade

polaridade

prazo de retenção

prazo de guarda

preservação

preservação

princípio da pertinência

princípio da pertinência

princípio da proveniência

princípio da proveniência

princípio do respeito pela ordem original

princípio do respeito à ordem original

princípio temático

princípio da pertinência

processamento de dados

processamento de dados

processo

processo

proteção dos dados

proteção de dados

protocolo

protocolo

proveniência

proveniência

proveniência territorial

proveniência territorial

quadro de classificação

quadro de arranjo

qualidade de conservação

qualidade arquivística

rascunho

rascunho

recuperação da informação

recuperação da informação

rede de arquivos

sistema de arquivos

registro

livro de registro

registro(1, 2)

registro de entrada de documentos

registro sonoro

documento sonoro

reintegração

laminação

reintegração(1, 2)

reprodução

reprodução

reprografia

reprografia

resolução

resolução

restauração

restauração

restrição de comunicabilidade

restrição de acesso

revelação

revelação

roteiro

inventário topográfico

sala de leitura

sala de consultas

secção

secção

selecção

selecção

selo

selo

série

série

serviço de referência

serviço de referência

serviço educativo

serviço educativo

sigilografia

sigilografia

sistema de recuperação da informação

sistema de recuperação da informação

sub-núcleo

secção

subsecção

subsecção

sub-série

subsérie

sucessão na propriedade do arquivo

sucessão arquivística

suporte

suporte

tabela de equivalência

tabela de equivalência

tabela de selecção

tabela de temporalidade

termo de abertura

termo de abertura

termo de encerramento

termo de encerramento

termografia

termografia

tesauro

tesauro

tipologia documental

tipo documental

transcrição

transcrição

transliteração

transliteração

transparência

transparência

tratamento arquivístico

processamento técnico

tratamento documental

processamento técnico

trituração

trituração

unidade arquivística

unidade de arquivamento

unidade de instalação

unidade de instalação

utilizador

usuário

valor arquivístico

valor permanente

valor do pH

valor do pH

valor histórico

valor permanente

valor informativo

valor informativo

valor secundário

valor legal

valor legal

valor probatório

valor administrativo

valor primário

valor probatório

velino

velino

videodisco

videodisco

volume

volume

xerografia

processo eletrostático

Este livro foi impresso em outubro de 2005, sob a supervisão gráfica da Minister, em papel alta alvura 90 g, com tiragem de 2.000 exemplares.